

Vol. XVII, No. 6

Feb. 1, 1989



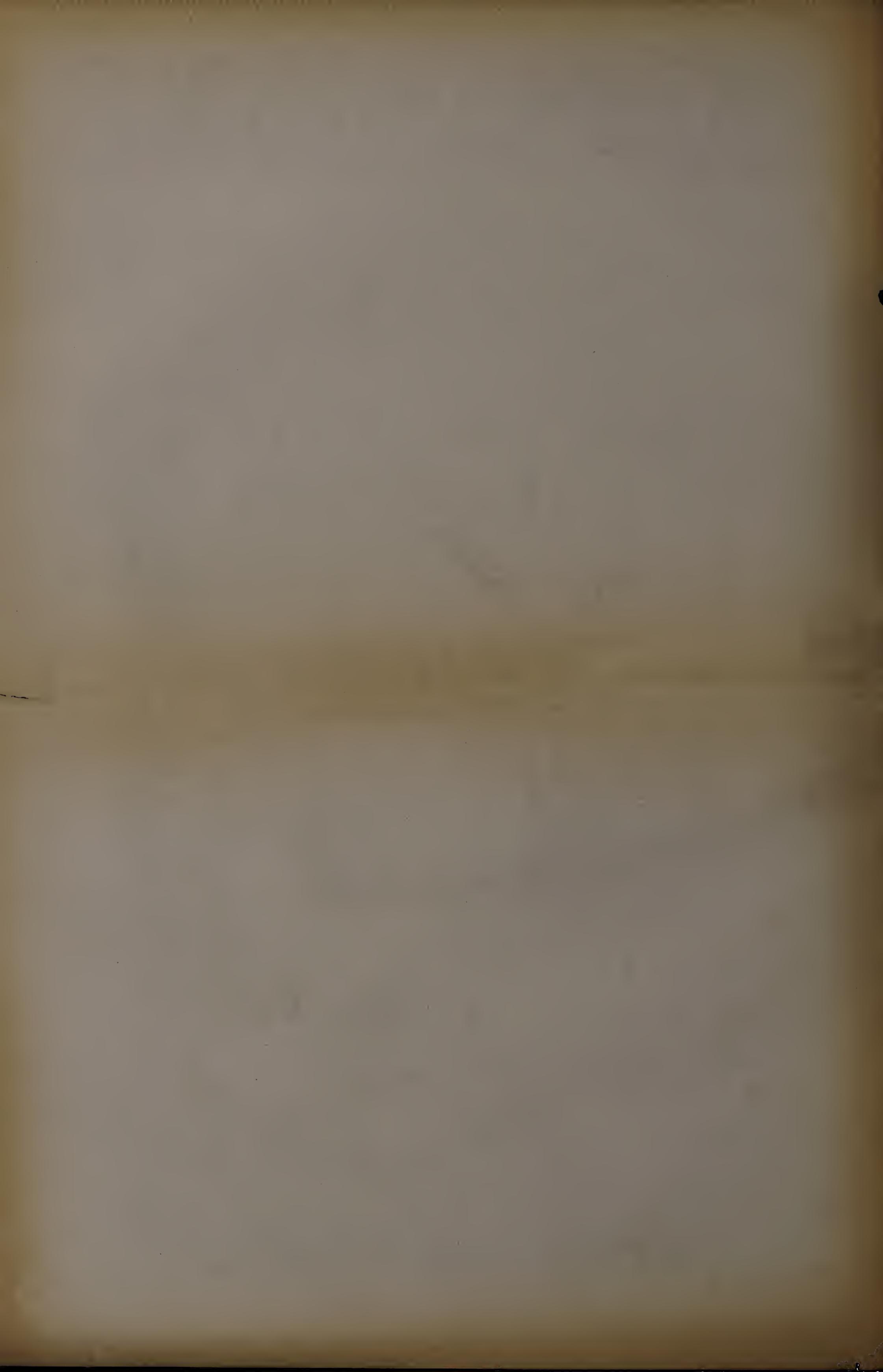
SAMIPAN

The Only Bilingual Newspaper Published in New England Serving the Asian Community



畫家俞山

Painting by Yu Shan



IN CHINA

In a small remote village in China

by Fu Hua

No one knows how long that small village has looked up at the South China mountains. It is the village I came from - a very small village with only about 10 families who share the same surname: Zheng. I was told by the old men that our forefathers moved there from Central China. They said we were descendants of the Zhou Emperor, but I do not know if this is true or not. I do not know either why it should matter. I know only that my small village is a real one and will be a real one forever.

It was in this small village that I was born. You ask the year I was born? Even my mother cannot tell me. For me this is not very strange because she can neither read nor write her name and she doesn't know how to use the lunar and solar calendars.

The only thing my mother can tell me is that I was born when she was 40-years-old. So, as you can see, I will never know the year I was born, though I know that it was my mother who sent me off to school - to college far away from my small village, just as my father before her sent off my brothers when he was alive.

For many years now I have been away from that small village - far away from my mother who lives there. Sometimes there are vacations in the winter and I have gone back to see this place where I was born. Whenever I returned, the same

things would happen to me: the Chinese cabbage would have been dried in the sun and the eggs that had just been laid would be still warm to the touch; no sooner would I put down my luggage then the cabbage soup with the egg would be placed on the table in front of me.

When my mother would see I had finished the first bowl of soup, she'd ask: "How is your school now?" And when she'd see me nodding my head, she would laugh till the tears came out of her eyes. "Have some more soup," she'd say, "Some more soup. It is good for your eyes."

There is one visit that I remember so clearly now. One of my cousins came into the house with his 2-year-old son in his arms. My mother gave him candy. She said: "Look at your cousin. He is one year younger than you, and he has already become a father. And you...yes school is good, but..."

"Haven't my brothers brought you many grandchildren?" I said.

"Yes," she said. "Yes, they have, but you have not." I was silent then - very silent.

There are others times I think about too, especially now. In my village, the spring festivals were the most exciting time. My three brothers and their wives and children all returned to the village for the holidays. The grandchildren came with gifts and their grandmother would have gifts waiting for them too. Almost



Maria B. Fang

always the children would run off with the village children so that there would just be my mother with her sons, and my mother with her daughters-in-law, and the four brothers together again after not having seen each other for an entire year.

Then we would take out our scrolls, and give them to each other, talking all the while about the year that had just passed. Always my mother would say:

"How good it would be if your father could see you sitting together now!" We all would keep silent then, because none of us liked to mention that our father died of hunger 20 years ago. Instead, we place the hanging scroll with the crane and pine on the wall near my mother's bedroom.

On the first day of the year, almost all the villagers would come to our home to drink tea. A cup of hot tea, a plate of sweet cakes, a game of cards, and so much laughter filling the house. It was during this time that my mother would be very happy - she'd be busy cooking and serving us her stored food - the peanuts and the cashews.

Leaving home, returning home, then leaving home again; seeing me out of the village, awaiting my return, then seeing me out of the village again. Year after year, this is how it would happen. The more times my mother saw me off, the older she became. The more times my mother saw me off, the further I traveled from my village.

Last year they saw me off again, this time I was making a long journey across the Pacific Ocean. I know that this very moment my mother is still in the village, perhaps still drying the Chinese cabbages and raising the hens. When will there be time to go back to my home? When will I see the cabbage and the egg set down in front of me again? I do not know. I really do not know.

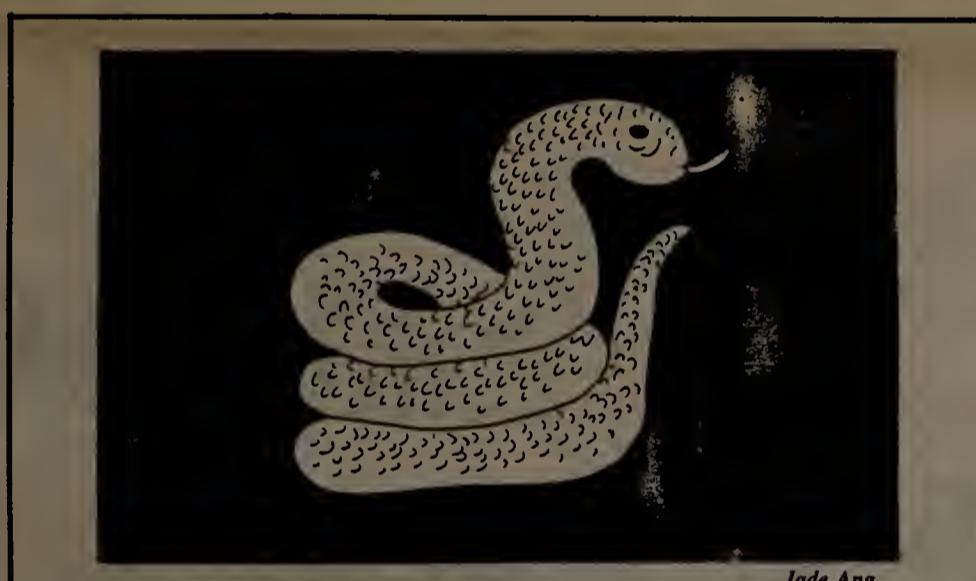
The Year of the Snake - 4687

Kung-hei-fa-tsoi, Happy Chinese New Year! Greetings from the Chinese community and the Sampan to all of you and welcome to the Year of the Snake - the year 4687, according to the Chinese Lunar Calendar.

The Sampan staff and the Sampan Committee would like to thank all of you for your support during the last year. We hope that all of you will find in this New Year the power to overcome all obstacles and accomplish in your lives what you never thought possible before.

This year, the Chinese New Year falls on February 6, which is the day of the first new moon after the sun enters the zodiacal sign of Aquarius. While the Western calendar and New Year is based on the movement of the sun, the Chinese calendar is calculated according to the cycles of the moon.

For Chinese around the world, the New Year is the year's greatest holiday and the time when they join with family and friends to welcome with fresh eyes and an open spirit, the earth's new cycle. It's time to forget the impossible of the past and welcome the possible of the future!



Jade Ang

Snake's wisdom, he often finds it difficult to communicate with others in a superficial way.

It's thought that some of the most beautiful men and women are born in the year of the Snake. Seldom bothered by money worries, the Snake usually manages to satisfy his material needs without much difficulty. At the same time, while others may succeed in gambling, the Snake will often fail, though he's wise enough to refrain from making the same mistake twice. Being prudent in business, though, the Snake can recoup his losses with lightning speed.

Elegant in speech and manners, the Snake does not abide useless talk, and in general chooses his words carefully. The fact that he is a slow talker who often reaches conclusions less quickly than others should not be mistaken for limited intelligence - the Snake probes deeply and cautiously before committing himself in word or action.

Because the Snake is one of the most tenacious animals of the Chinese zodiac, others should think twice before thoughtlessly antagonizing him. Once aroused, the Snake's anger and hatred can reach unfathomable depths. While others may fire off a salvo of abuse, the Snake will remain cool, though deeply hostile.

beneath the surface, awaiting the proper time before striking back to settle the score. At the same time, the Snake is not without humor, which is often expressed under the most stressful circumstances when others have succumbed to despair.

Considered to be both supernatural and sinister, the Snake has acquired this reputation because of his long life and ability to shed his skin and grow a new one. For this reason, the Snake is viewed as a creature with many lives - a creature who can rebound from setbacks with renewed vigor and power.

Given the intensity of the Snake sensibility, it should not be surprising that he sometimes seems threatening to others. Always pondering his next move and relentless in pursuit of his cherished goals, the Snake has the uncanny ability to outsmart his enemies, even in situations when they seem most in control.

According to the Chinese, a Snake born in Spring and Summer will be the most fatal, while those born in the Winter - the time when the Snake hibernates - will be more docile. In southern China, the snake is thought to have medicinal qualities and is eaten in soup to gain strength.

Known to be passionate lovers, Snakes are also said to have roving eyes, though

some believe this to be untrue, explaining that the Snake's generally sensual nature and his tendency to pursue everything in life with fervor and intensity, makes him appear to be in pursuit when he isn't. Snake people often lead dangerous lives because they are always so eager to push themselves a step further than others in order to reach their goals.

The best partners for the Snake are: the Ox, because of its dependability; the Rooster, who, like the Snake, is fearless in pursuit of goals; and the powerful Dragon, whose own quest for power will complement the Snake's. The Rat, Rabbit, Sheep and Dog will also be suitable mates, though the Snake should beware of the tiger, who may become irritated by the Snake's ability to see through the Tiger's presumptuous facade. The horse is a less desirable match, while the Monkey's cunning may challenge the Snake's. Two snakes are possible, but the boar and the Snake is not considered a workable combination since the boar's honest and direct nature will clash with the Snake's more calculating temperament.

Always remember that in times of strife, the Snake will be a source of strength. The Snake's ability to maintain his balance and his willingness to accept responsibility, coupled with a deep sense of purpose, gives him the inner strength to overcome obstacles that will often overwhelm so many others.

What the Year Holds

The year of the Snake will be a time marked by deep contemplation - a time to draw up plans and seek answers to important questions. Although the emphasis will be on careful considerations, momentous acts that bring about great changes could follow.

An auspicious year for commerce and industry, the Snake will have little patience for those who wish to confuse issues - who try to avoid making clear

Continued on Page 5

The Snake

As the sixth animal of the Chinese cycle, the Snake represents the deep well of philosophy and theology, the power to seek gold and other precious substances from the darkest, most obscure places and return it to the light of day.

Blessed with a mystical spirit, the Snake is often graceful, soft-spoken, and fond of culture. Relying on his own judgment, the Snake seldom seeks direction from others, preferring instead to navigate by his own lights. With a deep faith in his own instincts and intuitions, the Snake often succeeds where others fail. Because of the deep source of the

余達明律師

Paul M. Yee



Attorney At Law



52 Temple Place, Fourth Floor
Boston, Massachusetts 02111
Tel: (617) 426-4411

Best Wishes for the Year 4687

恭喜發財

蛇年大吉

祝波士頓全體中國人
新年快樂，健康，幸福。

Wishing the Chinese Community
a Happy and Healthy New Year.

BayBank®

The New Year in Asia

In China, Hong Kong

When he was a child in Beijing, Zuo Yuan remembers the excitement he felt when he went to the special district of the city where there were many small shops; where toys could be bought; where jugglers, musicians, and singers were performing on the streets.

He remembers how in the middle of the night, his parents would visit his bedroom and slip money under his pillow - money from god, money from Buddha.

At home with his family on New Year's Eve, he recalls dumplings being cooked in the house, fire crackers exploding at midnight, and the family playing card games and staying up almost all night long.

In Hong Kong, Agnes Chang remembers the family reunion on New Year's Eve, when everyone would eat a special New Year's dinner together. There would be many special foods, including rice cake and candies.

For the New Year, the house is thoroughly cleaned; children are given new haircuts, new shoes and new clothes - red clothes, especially, for happiness and good luck. And for young people and the unmarried, there are the "Red Pockets," the small red envelopes containing money that they receive from their relatives.

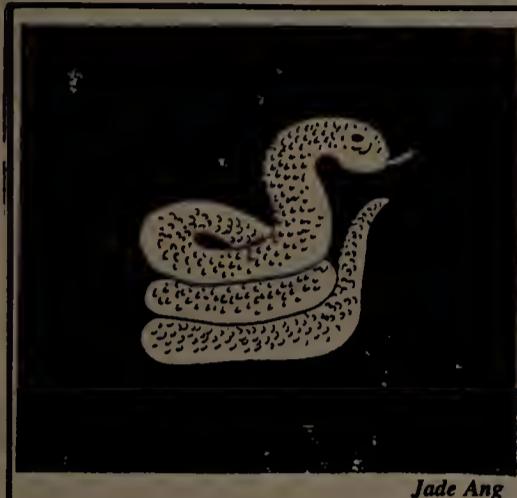
For Jones Lee, Hong Kong meant a family reunion with special New Year's foods - the names of which implied good luck for the coming year. On New Year's Eve, they would go to the markets where crowds of people would be celebrating, talking, buying special New Year's flowers for good luck. The night would end with Dim Sum in a Hong Kong restaurant.

On the following days, everyone would visit friends and relatives. And New Year's was the one time of year when

gambling games were allowed.

In Hong Kong, there were fireworks and the Lion Dance to frighten away evil spirits. Originally the fireworks were bamboo sticks set afire that burned with a sparkle, then made crackling sounds when the fire reached a knot. Later bamboo sections were filled with an explosive.

Probably the most important part of the Chinese New Year celebration is the food that is eaten. According to Yon Lee, the



Jade Ang

founder of the Chinese Cultural Center, special food is eaten on New Year's that in some way expresses the idea of new life - whether through the way it looks or through the sound of its name. Sweet foods such as turnip cake, sweetened egg twists, fried shredded taro, fried glutinous rice flour balls are also special foods served for the New Year.

In Vietnam

In Vietnam, Binh Tran remembers New Year's as a time of great excitement in Saigon. He remembers his mother spending long hours cooking the special New Year's foods. The whole house was cleaned and new clothes were bought for the children.

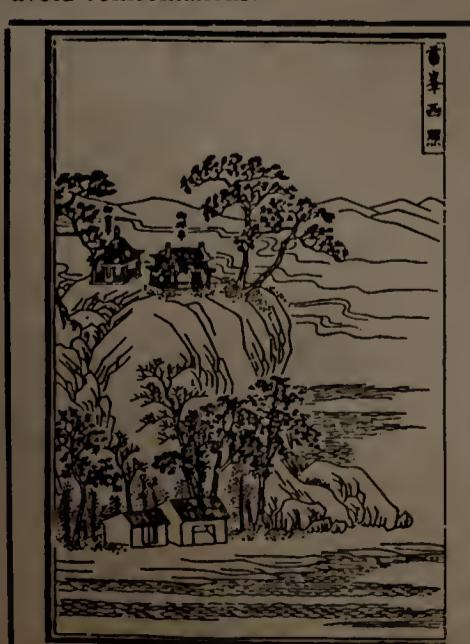
For three days there was much food to eat, fire crackers to scare away evil

in the coming months. It is a year to be patient and not one to make rash decisions. Business and romantic problems or a slight bodily injury could occur. Gains will be modest but emphasis should be placed on stabilizing your position.

Horse. A busy year that will place demands on the Horse's time. Partners and friends may be difficult and delays may be caused by unforeseen obstacles. Achievements will be limited but family will be there to lend support.

Sheep. The Sheep will regain power, position and popularity in the year of the Snake. New and influential people will aid him and he will travel and receive additional income. Despite some bad tidings, goals will be accomplished.

Monkey. A fairly good year for the Monkey, who receives support from friends and superiors. Despite some disputes at home, good times can be expected. Be sure to hold your tongue and avoid confrontations.



spirits and games played by children. As in China, children and the unmarried received the "Red Envelope" that contained a gift of money from the adults.

For the adults, there was a trip to the Buddhist Temple, where they prayed that the family would have a good year - a year of health and good fortune.

Sometimes too, says Tran, there was a trip to the countryside - to the rice fields where you could see the water buffalo. It was a time to be away from the bustle of the city - a time to be tranquil, far away from work. For Tran this was the most memorable time.

When she was very young, Van Lan Truong recalls how New Year's lasted an entire month, but as time passed, it became shorter and shorter until it finally became a three-day celebration.

She remembers the excitement of going to the bustling marketplace the week before the New Year when it was crowded with people all the time.

For children, New Year's was a time when they were allowed to stay up late at night; a time when they have new clothes to wear - red dresses for girls for good luck.

It's a time when you visit, first your relatives, then your teachers, then your good friends. The children wish the parents and adults longevity, while the parents give the children the "Red Envelope."

On New Year's Eve, the family offers food to the ancestors, asking them to return again for the New Year's celebration. And while many children attend Catholic Schools, they continue to go to the Buddhist temples as well. For the Buddhist, the dead and the living, in spirit, remain connected.

In Cambodia

In Cambodia, Sonith Peau remembers New Year's in the city of Battambang on the Sang Ker River. He remembers the

table in his family's home piled high with food, with different kinds of fruit and lit candles.

Before the New Year begins, the house is completely cleaned - even the highest places in the ceiling where spider webs have collected are swept clean.

At New Year's special games are played, such as Ang Ghun, a kind of bowling game played with a hard seed plucked from the river, and Chong, a game in which a cloth ball is thrown at opponents. In the games, boys usually play on one side and girls on the other.

Also on New Year's, the Cambodian people make a trip to the Buddhist temple to offer food to the monks - sometimes bringing sand or raw rice that is poured into the shape of a mountain and that serves as the symbol of a fruitful harvest. Sometimes there is also a trip to a far away temple, one of the ancient ones that is only visited at this special time of year.

At the Cambodian New Year, which this year falls on April 13, the new Devada, or angel, makes a trip around the mountain riding on the back of the animal to which the year is dedicated.

According to Cambodian legend, the Devada, one of the seven daughters of the decapitated Brahma, replaces the retiring Devada of the closing year. The Brahma, known as Kapila Maha Brahma, is believed to have lost his head when he was defeated by the young Buddhist prince Dhaumma Pala in a test of wisdom.

Because of his defeat, Brahma's daughters must take turns carrying his head around the celestial mountain. Known in Khmer as Mount Mehru, the mountain is said to balance the four corners of the universe. As they circle around the mountain they watch over and steer the course of the universe.

This year, the year of the Snake, the Devada will be carried around Mount Mehru on the back of a snake, which will make its quiet, but purposeful, journey through the year.

R. O'Malley

dire consequences could follow.

Historically the year of the Snake has seldom been tranquil. As one of the six negative forces of the Chinese zodiac, the year of the Snake directly follows the year of the Dragon, which represents the zodiac's most powerful positive force.

Troubles, as well as joys, originating in the year of the Dragon could reach culmination in the year of the Snake.

In the year of the Snake, beware of sudden and devastating changes, though whether for good or ill will ultimately depend on you and your reactions to the forces that rule the year.

In general, though, one must move cautiously during the year of the Snake, being careful not to indulge in rash acts, which if unsuccessful, could lead to devastating results. At the same time, it should be a year for action - a year to make important decisions and to act on them, though not before considering deeply the consequences.

One should always remember that the Snake respects considered judgment and shows little mercy to those indulging in lukewarm or wishy-washy behavior. To be worthy of the respect of the Snake, your acts should always be rooted in the deepest - and truest - part of you.

The Chinese Calendar

As the longest chronological record in history, the Chinese lunar calendar dates from 2637 B.C. when Huang Ti introduced the first cycle of the zodiac. With a complete cycle taking 60 years, and each major cycle divided into 12-year minor cycles, the 78th cycle began in February 1984.

Twelve animals were assigned to each of the 12 years. According to legend, the Lord Buddha, before departing from the

Continued on Page 7

Tiger. It will be a fair year for the Tiger. No great changes are in store - neither great losses or gains can be expected. If the Tiger refrains from being ensnared by the affairs of others, it could be an harmonious year. Progress is possible and illnesses should not be serious. Disappointments could come from the opposite sex.

Rabbit. Not much progress for the Rabbit this year. Travel and difficulties may be imminent. In an effort to improve his position, the Rabbit may resort to career or residence changes. He may find less time to spend with family and unplanned expenses.

Dragon. A lucky year for the Dragon's business affairs. Despite minor obstacles, his plans will proceed smoothly. Personal and romantic problems may develop as home and love life are neglected.

Snake. The year of the Snake will be an acceptable year for the Snake, though he may be disappointed by his achievements

Rooster. A fortunate year for the Rooster, as he makes some progress. No large monetary gains foreseen, but losses will be curtailed. Beware of freak accidents and malicious rumors. The rooster should not take long unnecessary journeys.

Dog. A good year indeed for the Dog. The Dog will have much work to do this year, but he will receive recognition for his efforts. He will be successful in business investments and will receive support from important people. He should relax and enjoy his family more this year. He will also benefit from good advice.

Boar. This could a hectic and uneasy time for the Boar, although it will have its share of successes. Travel, aggressive speculation and joint ventures are involved. There will be sad news and some problems with the opposite sex. Setbacks will result from extravagance.

The Years of the Lunar signs:
Rat: 1912, 24, 36, 48, 60, 72, 84;
Ox: 1913, 25, 37, 49, 61, 73, 85;

Tiger: 1914, 26, 38, 50, 62, 74, 86;

Rabbit: 1915, 27, 39, 51, 63, 75, 87;

Dragon: 1916, 28, 40, 52, 63, 75, 87;
Snake: 1917, 29, 42, 53, 65, 77, 89;

Horse: 1918, 30, 42, 54, 66, 78, 90;

Sheep: 1919, 31, 43, 55, 67, 79, 91;

Monkey: 1920, 32, 44, 56, 68, 80, 92;

Rooster: 1921, 33, 45, 57, 69, 81, 93;

Dog: 1922, 34, 46, 58, 70, 82, 94;

Boar: 1923, 35, 47, 59, 71, 83, 95.

Snake

Continued from Page 3

where they really stand on an issue. For those who insist on this course of action,

Action For Boston Community Development Extends
**Our Warmest Wishes For A Healthy
 And Prosperous New Year in the
 Year of the Snake**

Over 26 years of uniting people through:

- Early Childhood
- Head Start/Day Care
- Health Services/Family Planning
- Foster Grandparent Program
- Center for jobs, Education, and Career Training
- Youth Programs
- Surplus Food Distribution
- Fuel Assistance
- Weatherization
- Tuition-Free accredited Urban College Program
- Elder Services
- Housing Search/Homeless Advocacy and Outreach

Action for Boston Community Development, Inc.
 178 Tremont Street
 Boston, Massachusetts 02111 357-6000



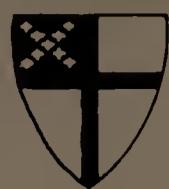
迎春接福

Bringing the world of banking services to your community.

We offer a full range of savings and mortgage products to meet all of your financial needs.

HOME OWNERS
 Union Warren Division

BOSTON: FEDERAL STREET, NORTH STATION CONCOURSE, SUMMER STREET, TREMONT STREET, 482-4590; BRIGHTON: 482-4590; FRAMINGHAM: 879-0400; Natick: 655-3232; NORWOOD: 762-3000; WEST ROXBURY: 323-5350; MILTON VILLAGE: 696-6500; EAST MILTON: 696-6500; STOUGHTON: 344-0333



波士頓聖公會
 聖保羅座堂華語崇拜
BOSTON CHINESE MINISTRY
 CATHEDRAL CHURCH OF ST. PAUL
 EPISCOPAL DIOCESE OF MASSACHUSETTS

**敬祝各位
 新年快樂**

**Wish All A
 Happy New Year**

聚會時間：主日查經班上午十一時正
 聖餐崇拜中午十二時半
 青年團契週五下午七時半
 週一下午七時半
 週日查經班

主任：何獻藻

辦事處：天滿街一三八號

Victar: The Rev. Edward Ho Office: 138 Tremont Street
 Telephone: (617) 482-5800 Boston, MA 02111

歲歲平安

Good luck in the
 Year of the Snake

**LEA
 GROUP
 INCORPORATED**

ENGINEERS/ARCHITECTS/PLANNERS

75 Kneeland Street, Boston, Massachusetts 02111
 Telephone (617) 426-6300

FOLK TALE

The Fall of Lady White Snake

by Ed McInnis

A modern adaptation of the classic Chinese tale

Was she dying?

A violent pain seized her stomach like a red-hot metal claw. The pain, like fire, seared her insides. She tried to retch but her stomach, like a fist, clenched. The wine glass slipped from her hand and shattered on the marble floor. Lady White clutched her belly with both hands and groaned.

Was it poison?

The wine had had a slightly bitter taste. She stared across the dining table at her husband Shushuan, the most renowned druggist in Hangzhou. She opened her mouth but only a gurgle came out. Her skin crawled. Her husband sat, like a statue, staring at her.

Why didn't he help her?

Sick people came from as far away as Suzhou to pay for his medicines. A miracle worker, people said. Only last month, he had saved that little girl's life by giving her the proper herbs. And two years ago, Shushuan had cured the head tea merchant himself of fever when all the other druggists and even doctors were at a loss. A tremor shook Lady White's body and her vision dimmed, as if the sun had suddenly set.

Where was Little Blue?

Her eyes frantically sought the doorways for her trusted maid-servant: the entrances from the kitchen, with its magnificent pantries; the courtyard, with its sumptuous gardens; the verandah, overlooking West Lake, the most beautiful lake in China. Even Little Blue had deserted her. Lady White's eyes came back to her foolish husband, who only gaped at her.

What was wrong with him?

If it hadn't been for her, Lady White thought angrily, Shushuan would still be a dreamy-eyed rice-faced assistant in his uncle's grocery store. When she and Little Blue saw him that day at the Lake, she fell in love instantly. She was overjoyed when Shushuan asked the ferryman to wait for them to walk down the landing and get on board.

He knew the medicinal properties of herbs and roots and barks and seeds, but he had no head for business. She had made him work when he wanted to wander through the forests. She had brought him patients when, after marriage, he set up his little herb shop. She had made the business prosper.



How could he betray her like this?

Her heart pounded, as if demanding answers for the questions which tormented her. She opened her mouth and a sound came out - a strange, rattling screech. As if from a great distance, she saw the agonized horror stamped on Shushuan's face. Her body felt as if it were bathed in ice cubes. Nausea swept through her, leaving her exhausted and gasping for breath.

Then she saw him: Fahai!

The evil priest who had filled her husband's head with vicious lies. She watched as he dragged a wire-mesh cage into the room. A wave of rage surged through her, followed by an undertow of terror.

Abruptly, she collapsed and toppled to the floor. She banged her head on the marble, but felt only a muffled shock. With horror, she realized she no longer had control of her body. As she lay, unable to move except in convulsions, she wondered if she had stained her new beaded silk gown.

Fahai approached. Dimly she saw his bare, sandaled feet and the forked ending of his long wooden staff. She opened her mouth to curse him, but the only sound that came out was a slow hissing.

What was happening to her?

She no longer saw nor heard, only smelled. She smelled the dirt on the floor. She sniffed the sickening odor of her own perfume. She smelled the fear that drenched her body. One last thought framed itself in her mind.

Why had they murdered her?

The priest prodded her with the stick and she slithered into the cage. Fahai snapped the lock shut. Behind the wire mesh, the milk-white python glared at him with red eyes and flickering tongue.

Shushuan continued to sit at the table, but now he stared as if hypnotized at the food and utensils spread in front of him. A whole roasted goose sat untouched and uneaten. Also uneaten: a broiled chicken, a silvery fish, platters of *bokchoy* and peppers and tomatoes and mushrooms and other vegetables, along with heaping mounds of white rice.

Also untouched: the red and blue enamelled tea pot, two pairs of stencilled porcelain chopsticks, the fine white linen tablecloth. But Shushuan stared fixedly at the one item which had been used: the bottle of wine.

"I don't believe it," said Shushuan dully.

"I'm sorry you had to see it," said the

priest. "But it was the only way."

Inside the cage, the snake circled, flicking its tongue.

"I didn't believe you," Shushuan said.

"So you hounded me to give her the medicine."

"Yes," said the priest. "When I first saw her that day I came for treatment, I suspected she was a demon. That is why I asked you to prepare the ingredients. It is medicine for a human being, but poison for a demon."

"She is not a demon," Shushuan stated simply.

"I'm sorry. She is a python who has crushed the life out of thousands of humans and animals for hundreds of years. Over time, she absorbed the essence of sun and moon, wind and rain, mountain and river. She gained immortality and mastered the power of transformation."

"If that is so, then why did she become human?"

"She longed to know love and so changed herself into a young woman."

"I don't believe it," Shushuan said woodenly. "When I first saw her at the Lake with her maid-servant, I was entranced by her beauty."

"She had cast a spell on you," the priest said gently.

"But she was the one who built my business."

"Yes, by making people sick. That is why your business grew. There have been other cases."

"How do you know?"

"It is one of our duties at the temple."

Shushuan stared at the bottle of wine. Inside the cage, the snake suddenly ceased its movements and slowly coiled itself up and seemed to sleep.

"What will happen to her?"

"She will be imprisoned deep beneath the temple walls, never to see the light again."

"What will happen to me?"

"I think you know what to do. You will mourn for her as one dead. Then, when you are ready, you will resume your work, helping the sick to get well."

Shushuan stared at the bottle of wine.

"I don't believe it," he said.

(Special thanks to Doris Chu, president, Chinese Culture Institute, for her assistance.)

The Sampan

Managing Editor: Robert O'Malley
Chinese Editor: Ming Yee Sung
Editorial Advisor: Sampan Committee
Advertising: Ed McInnis, Georgia Tam
Design and Layout: R. O'Malley, Ming Yee Sung
Contributing Writers/Volunteers: Fu Hua, Shiao-Moon Lee Wen, Julia Ma, Earl Yen
Typesetting/Chinese Edition: New York Chinese Photo-Type Co.
Printer: Charles River Publishing Inc.

The Sampan is a nonprofit, nonpartisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association Inc. and supported by a volunteer staff.

The Sampan welcomes all donations which are tax-deductible. Send letters, guest commentaries, news items, calendar events, advertising and other information for publication to 90 Tyler St., Boston 02111 (617) 426-9492. Include a number where information can be verified as needed.

Advertising Rates: \$8 per column inch, \$120 per quarter page, \$225 per half page and \$414 per full page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

The Sampan is mailed free within the U.S. upon request via third class postage (a \$15 donation is requested per year to pay for bulk mailing and \$30 for 1st Class mailing).

ISSN 0738-4467

About this year's artists

On the cover of this year's special New Year's edition of the *Sampan* is a painting by Yu Shan depicting cranes about to take flight from pine trees in the mountains. In Chinese lore, the crane is a magical bird symbolizing long life and good fortune.

Currently a graduate student in scene design at Boston University, Yu was born in Fuzhou, China, and studied at the Fujian Art School and the Shanghai Drama Institute. Before coming to the United States, Yu worked as an art teacher and a scene designer in China, where he designed sets for several productions, including William Shakespeare's "Twelfth Night."

"I always try to discover something - feel something in nature," says Yu to describe his approach to landscape painting, which is usually not in the traditional style.

While this year's cover painting is in a traditional Chinese style, the calendar painting by Yuan Zuo - despite having many distinctly Chinese details - is not.

A recent graduate of the Massachusetts

College of Art graduate school, Yuan studied at the Beijing Art School before moving to the United States about seven years ago.

Entitled "All of the Ancient Stories I Forgot," the calendar painting is an attempt "to work between abstract and representational images," says Yuan, who explains that many of the shapes in the painting are derived in part from Chinese pottery and calligraphy and "represent the Chinese tradition."

In China, realistic paintings are favored because they're thought to depict the actual day-to-day experiences of the people, says Yuan. And while abstract art has in general been frowned upon, that attitude seems to be changing in recent years as more Western influences reach a more open China, he says.

Although influenced by many modern Western painters, Yuan says images from the Chinese tradition continue to appear in his work. "You forget those images," he says, "but then they come back again, and you remember who you are and what you're doing here."

- R.O.

Calendar
Continued from Page 5

Earth, called on all the animals of the world to meet with him to bid him farewell. The 12 who honored him with their presence were each awarded a year in the Chinese cycle. Each animal was placed in the cycle in the order in which it arrived, with the Rat arriving first and the Boar last. To the Chinese, the animal that symbolizes the year of your birth is thought to be the one that "hides in your heart."

In addition to the signs of the 12 animals, there are also the five main elements: Wood, Fire, Earth, Metal or Gold, and Water, which are related to the various planets and are combined with the person's animal to get a more comprehensive reading of a person's horoscope. The five elements, as well as the animal signs, are further split into magnetic poles, or positive and negative -Yin and Yang - forces. The Snake, the animal named for 4687, is a Yin, or negative force. In China, the element

assigned to the year also became the symbol of the year. The Chinese farmers used the year's horoscope to determine auspicious days to plant and reap crops, as well as days to make journeys, build houses, and marry.

金冠印務公司 GOLDEN CROWN PRINTING

9 Hudson Street
Boston, MA 02111
(617) 542-1074, 324-8611

門市部：波城華埠乞臣街九號地下
經理：梁添光先生
營業時間：星期一至六上午九時至下午六時
星期日預約會晤

水準高 * 價錢平 * 起貨快

本公司新貢獻，堂食外賣，餐牌餐仄，特平優待，訂印從速。

金冠印務公司規模宏偉、設備新式、印務精良、精印餐館各類餐牌、餐仄商號社團各類單據、信紙、信封、名片、宣傳招紙、中西請帖、中西文件、雜誌書籍、設計排印、畫則藍圖、中文打字、英文電腦植字、及一切印務工程、外埠郵寄、忠誠服務。

恭喜發財

Happy New Year

The Harry H. Dow
Memorial
Legal Assistance Fund

P.O. Box 2847, Boston, MA 02101

This Year's Annual Fund-Raiser
Will be held in
April 1989



Trustees:

Peter Anderson
Caroline Chang
Fred Dow
Vivian Huang
Daniel Lam
Andrew Leong
Sharon Soong
May Takayanagi
Vivian Tseng
Harry Yee

Season's Greetings

騰皇閣酒家

吉慶有餘

新春快樂

Dynasty

Most Elegant Chinese Restaurant

33 Edinboro Street, Chinatown, Boston, MA 02111 (617) 350-7777

Bo Shek Restaurant
and BBQ Grill

61-63 Beach Street
Chinatown
Boston, MA 02111
(617) 482-4441

EDUCATION

Genesis School assists Asians in Providence

by Robert O'Malley

The Rev. Daniel Trainor remembers the first time he saw his new Asian neighbors. It was a freezing January day in 1980 and he was in the rectory of the Assumption Parish in Providence's West End - an inner-city neighborhood with two-and three-decker wood-frame houses huddled close together.

Through the window of the rectory, he saw them walking down the street, dressed in summer clothes and sandals. "We said, 'My god, who are these people walking around like that,'" he recalls. "It turned out they were Hmong."

"We saw more and more of them moving into the area," Father Trainor continues. "They were not Catholic but we felt we should minister to them, at least their physical needs."

To begin with, the Assumption Parish collected blankets, sheets and clothes to distribute to their new neighbors, discovering in the process that the Southeast Asians - at that point mostly Hmong, and Cambodian - were "being harassed by their neighbors."

"We got word that the Southeast Asians felt the Americans didn't like them," explains Father Trainor, adding that the refugees thought the people harassing them "represented all Americans."

At the same time, he continues, they were confused by the American judicial system, believing that "if someone committed a crime against a Southeast Asian, they'd take you downtown and let you go."

Recognizing that the newcomers needed to have more contact with Americans willing to help, rather than harass, them, the church began a program in which Americans visited the homes of Southeast Asians in an effort to get to



Learning about Native Americans in a class at the Genesis School.

R. O'Malley photo

know them better as well as help them adjust to their new environment. In the course of their visits, they found that the refugees' main concern was language - they wanted to learn English.

In an effort to be helpful, the parish decided to open its then-closed grammar school and teach English classes at night. A little more than a year later, the church was approached by the Genesis Foundation, which was willing to offer help to the fledgling school.

"He asked Sister (Sister Angela Daniels) and I what project we would do," Father Trainor says. "We focused on ESL (English as a second language) for women. We thought that was the greatest need." In 1981, the Indochinese Advocacy Project, a non-denominational, non-profit organization was founded to run the school, which opened on a full-time basis in 1982.

Because the women were often confined to their homes, they had little chance to learn English or become accustomed to their new culture, he explains. "The women were becoming real strangers," he adds. "Plus there were a lot of widows - either killed during the Vietnam War or killed fleeing to Thailand."

"So we began this school," says Father Trainor, of the Genesis School, which provides a two-semester, five-day-a-week schedule that duplicates the hours of public school so that women can be home when their children return from school. And for women who have young children still at home, day care services are provided in the basement of the school, where children play and nap while their mothers learn English.

In addition to English and math courses, the school also teaches survival skills such as

shopping, cleaning, baking and using the telephone. "All that stuff that we just take for granted," says Father Trainor.

"This is the only kind of its type," says Father Trainor of the school. "It may be the only kind in the country." They decided on the full-day schedule because they wanted to expose the students to English for as long as possible, he says.

"The common language of the center is English," he explains. "By staying here four or five hours, they have to use it." And, more important, he adds, the school builds confidence. "I think that's the number one product of the school," he says.

From 85-90 adults attend the school now, with the number of men having increased from about 5 percent to 35 percent. The school has also added a Spanish course to address the needs of another immigrant

group now moving into the area.

Although the men were initially reluctant to allow their wives to attend the school, they eventually realized that the women also needed math and English skills if they wanted to work to help support the family.

While the number of refugees entering the US has declined in recent years, many continue to resettle in Providence, moving from other areas to rejoin their families. There are also an increasing number of Chinese attending the school.

"Actually the Southeast Asians have helped to stabilize the neighborhood," Father Trainor says. "I've been here for 17 years. They've been buying houses and living in them."

"They have this family concept," he says. "They want to be together. The two-decker, three-decker houses are made for them."

"They're not just moving in, fleeing somewhere, and leaving the place a wreck," he adds. "They work hard - they have a great work ethic, and they have a great appreciation of education, so their children are going to go places."

While Father Trainor believes that the Asians in general are adapting and succeeding, he says there continue to be "real problems. At least, I believe, as far as mental health in the Cambodian community."

Father Trainor gives two reasons for his efforts to help the Southeast Asians: "As Christians we should help them," he says, and, "As Americans, we owed them something because we destroyed what they had in the Vietnam War. There isn't a Southeast Asian around who hasn't had family members killed in the war or the aftermath of the war."

ACUMOXA

聯合鍼灸診所

Acupuncture Associates Inc.
1824 Beacon St., Mass 02146

張建勳 Kenneth Chang, Lic. Ac.

伍中鉉 Juliet Chang, Lic. Ac.



With Compliments
Free Seminar
Every Tuesday 8 - 9 P.M.
731-0221

YANGTZE RIVER RESTAURANT

584 King Street
Littleton Ma 01460
Tel: (508) 486-0500

25 Depot Square
Lexington Center, Ma 02173
Tel: (617) 861-6030

揚子江

Business Hours

Sunday to Thursday: 11:30 A.M. to 9:15 P.M.
Friday & Saturday: 11:30 A.M. to 10:15 P.M.

蛇年大吉

Good Luck in the Year of the Snake

Happy New Year to
the Chinese Community

Greetings from



House For Sale

Commercial Property. 2 family with a store-front. New heating. Vinyl siding. 5/3 rooms and 3/1 rooms system. 2 rooms in store. \$275,000. Day time 328-0055 ext. 328

Brighton Community based non-profit organization has developed co-op apartments for moderate and middle income families and individuals. Renovated 2 bedroom apartments available immediately. \$2500 down, \$850/month including heat and hot water. For more information call Kristen at 742-6780

陳漪琴律師

JEAN Y. CHEN

Attorney At Law

專辦各類
移民與賠償



99 Chauncy Street, Room 801
Boston, MA 02111
(617) 542-6153

財源廣進

*May the Year of the Snake Bring You
Great Fortune and Luck*

James Chin 劉樹敦
969-6360

Jack Lee 李植林
731-1194



Real Estate — Notary

* Home Mortgage Loan
* Second (2nd) Mortgages
* Home Improvement Loan

房地產 — 公證人

- 房屋抵押貸款
- 第二次貸款
- 房屋改進貸款

Best Wishes for the Year 4687



Law Office of Harvey Kaplan
Counselors At Law

Harvey Kaplan
Maureen O'Sullivan
Jeremiah Friedman
Attorneys

恭賀華人社區

Practice concentrated in:

All matters relating to im-
migration law

- Labor certification
- Relative petitions
- Temporary work visas
- Amnesty
- Deportation Defense
- Citizenship
- Political Asylum

Tel: (617) 523-3049

電話：(六一七) 五二三～三〇四九
地址：波士頓士弟街一百一十四號三樓

114 State Street, Suite 300
Boston, MA 02109
Tel: (617) 523-3049

BOOKS

Beacon Press publishes "Asian Voices" series

by Robert O'Malley

Boston's Beacon Press has so far published three books as part of its recently-initiated "Asian Voices" series, which focuses in large part on the Asian experience in America.

Joanne Wyckoff, the series' editor, says the three books published so far include "The Coffin Tree" by Wendy Law-Yone, a Burmese-born writer; "Mulberry and Peach" by Hualing Nieh, a Chinese-born writer; and "A Thousand Pieces of Gold" by Ruth Lum McCunn, an American-born writer raised in Hong Kong.

Although Wyckoff has so far limited the series to the works of Asian women writers, she says she would eventually like to expand it to include the works of men writers and writers from countries sometimes excluded from the "Asian" category. "I would love to do more Indian novels," she says, "because I want to expand the notion of Asian."

Explaining that she wants the series to have an Asian-American focus, Wyckoff says she tries to select works that at



Joanne Wyckoff with three books from the "Asian Voices" series.

some point focus on the meeting of the two cultures. "We always like to have the United States coming in somehow," she adds.

Wyckoff explains that the series was developed in part because of the West's growing awareness of Asian culture. "There's a great feeling now that it's the right time," she says. "It's not

going buster sales, but it's steady." The books, she adds, are also starting to be used in Asian-American Studies courses across the country.

Although a great deal of Asian-American writing is being published by small presses in California, Wyckoff suggests that most of it never reaches ma-

yor publishers. Her interest in Asian-American writing lies in the fact that it offers "a new angle of vision on the human experience."

In the writings of Asian Americans, she explains, issues peculiar to the Asian experience are explored. "It is colored by all kinds of prejudice and the way they have been treated in this country and the way they have been treated in their own country," she explains.

Wyckoff points to a number of reasons for America's growing interest in Asia, including the fact that many new Asian groups have arrived in the US - particularly refugees from Southeast Asia - as well as the opening of China and the ascendance of Japan as one of the world's leading economic powers.

"If we're going to have this whole new group of people coming to this country," she says, "aren't we going to be reading about it?"

"Our whole grasp is more global now," she adds. "We want to understand what's beyond our borders."

The 135-year-old Beacon

Press - owned by the Unitarian Universalist Church - has published writings by other minorities, including Native Americans and Black Americans. Wyckoff says that she is also looking into the possibility of publishing additional series dedicated to the works of African, Caribbean, and Middle Eastern writers.

Wyckoff explains that including books in a series gives them an appeal that might otherwise be lacking if they're published separately. While many books often "fall between the cracks" when first published, Wyckoff suggests that positioning works in a series can offer them a new context and a second life.

Beacon Press will try to publish at least one "Asian Voices" book per year, says Wyckoff, who explains that all three paperback books in the series had originally been published elsewhere - two by other US publishers in hardcover, and one in China.

"The Coffin Tree"

"The Coffin Tree" by Wendy Law-Yone is the story of a brother and sister sent to America by their father, a Burmese revolutionary, who fears that an outbreak of violence could jeopardize their safety at home.

Soon after their arrival in New York, they reluctantly seek the help of one of their father's friends - an American who allows them to live with his family.

Eventually feeling out of place and unwanted by their hosts, they strike out on their own, with the brother drifting to Florida and Vermont, and the sister, who narrates the story, moving to Chicago.

Told in a spare, perfectly modulated prose, "The Coffin Tree" is a disturbing tale of two people's struggles against the isolation they experience in a foreign land and the terrors of their inner demons.

Leaving Vermont to live with his sister in Chicago, Shan, the brother, gradually succumbs to a despair from which he'll never recover. Left alone in the city following her brother's death, the sister, like her brother, is overwhelmed by isolation and despair, eventually being institutionalized after slashing her wrists in a Chicago park on a snowy winter day.

With its focus shifting between a steamy childhood in Burma and a chilling adulthood in

-R. O'Malley

"Mulberry and Peach"

"Mulberry and Peach" by Hualing Nieh is a novel covering a woman's life for the span of a quarter-century. Divided into four parts, each part consists of a letter to a nameless U.S. Immigration Service investigator who is following her as well as a diary from different times in her life. In each period, the woman, at first named Mulberry and

later Peach, is hiding from authorities.

In the first section, she flees with other refugees from the Japanese down the Yangtze River at the end of the Chinese-Japanese War in 1945. In the second section, she is trapped inside Peking in 1948/49 as the Communist Eighth Army moves in.

In the third section, from 1957-59, she hides in an attic in Taiwan with her young daughter and her husband, who has embezzled money from the government. And in the final part, she flees across the United States in 1969/70 from the mysterious Immigration investigator known only as Dark Man.

The novel offers a few glimpses into the tumultuous events of 20th Century Chinese history, as when Communist students move into a rich home and gleefully burn ancient scrolls to keep warm. But, despite being written in the first person, the novel offers virtually no insight into the mind or heart of the protagonist.

The writing, or at least the translation, is self-consciously "literary," substituting precious poetic images and bare-bones descriptions for genuine thought and feeling. For example, at one point, when the narrator is fleeing the Japanese down the Yangtze with other refugees, their boat is grounded on a reef, they are dive-bombed by Japanese fighter planes, and later they learn the war is over. But this section consists entirely of description and dialogue. The

narrator records not a single emotion, thought or sensation!

What a shame. The author has some of the most absorbing raw material of the 20th Century and she fritters it away. This could have been an epic novel of one woman's journey through the tumultuous events of world history. Instead, it's a spare, sparse, "poetic" jumble.

-Ed McInnis

"Thousand Pieces of Gold"

Lalu Nathoy was born in China in the mid-part of the last century. Snatched from her village by bandits as a young girl, Nathoy is shipped to America, where she is sold to Hong King, an Idaho saloon keeper who forces her to work in his saloon and to serve as his mistress.

Although she eventually realizes it's illegal to be bought and sold as a slave in America, Lalu, out of fear of deportation or revenge by Hong King, decides against bringing her case before a judge.

Longing, nonetheless, for freedom and respect, Lalu at one point considers shooting Hong King, though she's spared the ordeal when Charlie, her future husband, wins her freedom in a poker game.

Based on the true story of Lalu Nathoy, later known as Polly Bemis, "Thousand Pieces of Gold" by Ruthanne Lum McCunn tells the story of one Chinese immigrant's passage

through the American west.

At times an American western - with miners, cowboys, and gunfights; at other times the story of one woman's struggle and determination to make a better life for herself; still at other times the story of a Chinese woman's search for friendship, home, and family in a land that, while not necessarily overtly hostile, seems always to view her as an outsider; that sets up obstacles for her that native-born people would not have to contend with.

In "Thousand Pieces of Gold," many of the obstacles faced by this country's earliest Chinese immigrants come into play. There's the fact that Chinese could not own property; that prejudice, though often unspoken, was often subtly present; and that the freedom and rights of Chinese were never adequately protected by the legal system.

While "Thousand Pieces of Gold" offers insight into the life of Chinese Americans in the last century, the heart of the book is Nathoy's longing for a home, a place where she feels she truly belongs. Although she never really finds it in America, she realizes too that she wouldn't find it in China if she were to return there.

In the last days of her life she returns to a cabin by the Idaho river where she spent much of her life with her husband Charlie. In the end it was this piece of land, close by the river, that would be the closest she would come to finding a true home.

-R.O.

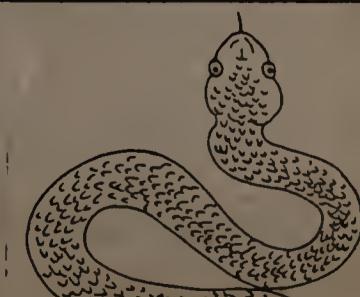
**Fairweather Apartments
Salem, Peabody, Beverly, MA**

Applications are now being accepted for our waiting list for Section 8 elderly housing.

For information call: 532-2798

**Msc. For Sale**

Taxidermy Trophies bought and sold. Exotic Rugs, Mounts, Ivory, Skulls, Teeth, Feathers, Eggs, Horns, Skins, Novelties, Mammals, Birds, Fish, Reptiles, Insects, Sea Shells, etc. Free price list, African Import Co., 20 Braunecker Road, Plymouth, MA 02360, Telephone 508-746-8552.



Best Wishes for the Year 4687

恭賀新年

新春快樂

吉慶有餘



Tropical Dining at its Best

興

興

華

喜

樓

樓

**HONOLULU
RESTAURANT**

WESTBORO - Rte. 9
366-1717

**CHINESE * POLYNESIAN
& AMERICAN DISHES**

NORWOOD - Route 1
769-1350

Entertainment, Dancing
Thursday-Friday-Saturday

Exotic Island Drinks

Luncheon Specials

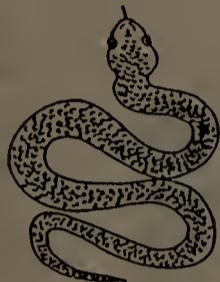
Take Out Orders

利源昌藥材行

Lee Yuen Cheung Co.

27A Tyler Street
Boston, MA 02111
Tel: (617) 482-5322

新春如意



恭喜發財

本行專售高級補品地道藥材高麗人參鹿茸燕桂

*Specialize in
Chinese Herbs Medicine*

Joy and Prosperity

福

TAHITI
RESTAURANT

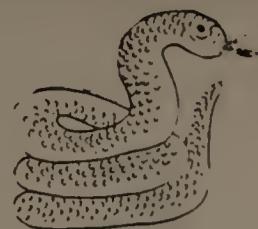
Route 1

Dedham, Mass.

329-0145

新年快樂

大喜樓全人敬賀



全面化
服務
投資

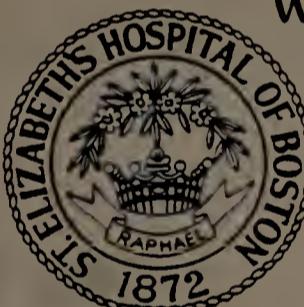
財
恒
務
基

恭喜發財 財源廣進

Hung Kei
Mortage Investment Co.

Mortage Division of
Investment Realty Service

180 Lincoln St., 2nd Fl.
Boston, MA 02111
(617) 292-8888
1-800-888-2888



Wishing You a Healthy and
Prosperous New Year

St. Elizabeth's
Hospital of Boston

波士 聖伊利沙伯醫院

We have a 350-bed acute care hospital affiliated with Tufts Medical School.

Comprehensive in-hospital and outpatient services in medicine, surgery, psychiatry, pediatrics and obstetrics/gynecology

* 24 hour emergency treatment center	786-2666
* Complete primary care service	789-2900
* Community health education programs	789-2430
* Physician referral service	789-2138
* Outpatient registration/information	789-2600
* Culturally sensitive staff	

本院為華人社區方便，如需醫療服務請電 Dr. Walter J. Lee
余國鋒醫師，電話 (617) 254-7473 若無人接電話時，則可另電
(617) 789-3000 (Dr. Walter Lee on page) (廿四小時請接線生
轉達)。

Frank Moy, Jr., Director
Department of Community Health Services
789-2430

736 Cambridge Street, Brighton, MA 02135

789-3000



波城

會賓樓

華埠



海鮮大酒家

Golden Palace Restaurant

14-20 Tyler Street, Boston
(617) 423-4565/423-4559



勝一籌

會賓的確

新享受

點心粵菜

會賓樓全人鞠躬

新春大吉
萬事如意



好彩麵廠

Ho Toy Noodle Inc.

73 Essex St.
Boston, Mass. 02111

426-0247



恭賀新禧

*May the Year of the Snake
Bring You Great Fortune and Luck*

4687 The Year of the Snake

Painting by Yuan Zuo

畫家袁佐



January							February							March							April							
S	M	T	W	T	F	S	S	M	T	W	T	F	S	S	M	T	W	T	F	S	S	M	T	W	T	F	S	
1 廿四	2 廿五	3 廿六	4 廿七	5 小寒	6 廿九	7 三+	14 初七	13 初六	18 十一	19 十一	20 大寒	21 十四	15 初十	16 十一	17 十二	18 十三	19 十四	20 正月	21 初三	22 初二	23 二月	24 廿九	25 廿八	26 廿七	27 廿六	28 廿三	29 廿二	
8 十二月	9 初二	10 初三	11 初四	12 初五	13 初六	17 十一	18 十一	19 十二	19 十二	20 十三	21 十四	14 初九	13 初八	12 初七	13 初六	14 初五	12 腊	13 初三	14 初二	15 初三	16 初四	17 初五	18 初六	19 初七	20 初八	21 初九	22 初十	23 十一
15 初八	16 初九	17 初十	18 十一	19 十二	20 十三	21 十四	25 廿七	26 廿八	27 廿九	28 廿一	29 廿二	20 正月	21 初三	22 初二	23 二月	24 廿九	25 廿八	26 廿七	27 廿六	28 廿三	29 廿二	30 廿一	31 廿四	1 廿五	2 廿五	3 廿五	4 廿五	
29 廿二	30 廿三	31 廿四	1 廿四	2 廿五	3 廿六	4 廿七	5 立春	6 廿七	7 廿六	8 初三	9 初二	10 初一	11 初六	12 初五	13 初四	14 初三	15 初二	16 二月	17 廿九	18 廿八	19 廿七	20 廿六	21 廿五	22 廿四	23 廿三	24 廿二	25 廿一	

M	T	W	T	F	S	May		June		July		August	
						廿六	廿七	廿八	廿九	三十	卅一	廿九	廿八
1	2	3	4	5	6	四月立夏	初一	初二	初三	初四	初五	初六	初七
8	9	10	11	12	13	初八	初九	初十	十一	十二	十三	十四	十五
15	16	17	18	19	20	十五	十六	十七	十八	十九	二十	二十一	二十二
22	23	24	25	26	27	廿二	廿三	廿四	廿五	廿六	廿七	廿八	廿九
29	30	31	31	30	29	廿四	廿五	廿六	廿七	廿八	廿九	廿八	廿七
7	14	21	28	29	30	廿三	廿四	廿五	廿六	廿七	廿八	廿九	廿八
11	18	25	26	27	28	廿二	廿三	廿四	廿五	廿六	廿七	廿八	廿七
18	19	20	21	22	23	廿一	廿二	廿三	廿四	廿五	廿六	廿七	廿六
25	26	27	28	29	30	廿	廿一	廿二	廿三	廿四	廿五	廿六	廿五
32	33	34	35	36	37	廿	廿一	廿二	廿三	廿四	廿五	廿六	廿五
1	2	3	4	5	6	廿	廿一	廿二	廿三	廿四	廿五	廿六	廿五
8	9	10	11	12	13	廿	廿一	廿二	廿三	廿四	廿五	廿六	廿五
15	16	17	18	19	20	廿	廿一	廿二	廿三	廿四	廿五	廿六	廿五
22	23	24	25	26	27	廿	廿一	廿二	廿三	廿四	廿五	廿六	廿五
29	30	31	31	30	29	廿	廿一	廿二	廿三	廿四	廿五	廿六	廿五

September		October		November		December	
S	M	S	M	S	M	S	M
1	2	3	4	5	6	7	8
初二	初三	初四	初五	初六	初七	初八	初九
5	6	7	8	9	10	11	12
初六	初七	初八	初九	初十	十一	十二	十三
10	11	12	13	14	15	16	17
十一	十二	十三	十四	十五	十六	十七	十八
15	16	17	18	19	20	21	22
十六	十七	十八	十九	二十	廿一	廿二	廿三
20	21	22	23	24	25	26	27
廿一	廿二	廿三	廿四	廿五	廿六	廿七	廿八
25	26	27	28	29	30	31	30
廿六	廿七	廿八	廿九	三十	十一月	初三	初二
30	31	30	29	28	27	26	25
廿九	三十	廿九	廿八	廿七	廿六	廿五	廿四
3	4	5	6	7	8	9	10
初四	初五	初六	初七	初八	初九	初十	初十一
10	11	12	13	14	15	16	17
十一	十二	十三	十四	十五	十六	十七	十八
17	18	19	20	21	22	23	24
十八	十九	二十	廿一	廿二	廿三	廿四	廿五
24	25	26	27	28	29	30	31
廿五	廿六	廿七	廿八	廿九	三十	十一月	初三



Best Wishes for the Year 4687
Somerset Paper Co.



148 Cook Street
Billerica MA 01866
(617) 270-3656

*We Specialize In Servicing
Chinese Restaurants*

本公司專營華人餐館各種紙料及紙盒用品

Paper & Allied Products
Bags * Cups * Bakery Boxes
Towels * Bathroom Tissue * Napkins
Fountain Syrups

敬祝各位新年快樂

Gray, Gove & Gove, Inc.

Insurance Brokers Serving the Chinese Community

89 Broad Street Boston, MA 02110
Tel: 542-9616

格瑞、格福與格福保險公司

承接各項燕梳保險



恭賀新禧

Good luck in the
Year of the Snake

三星圖

取材自「年俗」

福祿壽是一般人共同的願望，我國歷代手工作品及圖像作品中，傳下不少繪有福星、祿星和壽星三位仙人的佳作。

民間所稱的三星，一般是指「福」、「祿」、「壽」三星。不過也有人說，三星是指「吏部天官」、「員外郎」和「南極仙翁」。還有一句吉祥話叫「三星在戶」，意思是有三星在，那人家便有福、有祿和長壽。於是大家把三星繪或繪成圖軸，或印在紙上，在喜慶壽誕或新春年節，張掛在廳堂當中或貼在牆垣之上，取個好兆頭。

「宋繪三星」全圖幅圓又長又闊，畫面不緊湊，同一幅三星圖中包含人像十九、動物七、植物五，這是後世三星圖絕難見到的。乾隆皇帝對這幅宋繪三星似乎頗有興趣，既在圖左上端寫有識文，而且推斷此圖「殆成於五代時耶」，又在圖的右上方揮筆如下文：



台北的故宮博物院裏有一幅一千年前的「宋繪三星圖」（西元前九六〇—一〇八〇）。我們在這裏見到的是民間工藝留下的老壽星南極仙翁。他雙手捧著天書，和手執拂塵的福星，捏了把羽扇的祿星站在一起。

這幅圖被一株修長的松樹和一棵桃樹分成三界，有雲層的那一部份是「天上天」的境界，有手捧錦盒蟠桃的西王母和打起輪式掌扇的侍女佇立雲端。「上天」的境界則是三星的所在，旁邊還有女仙和五位女樂：一個彈琵琶、一個吹簫、一個打鼓、一個拍板，還有一個張著口在唱歌。

「下界」有石橋、蓮花、芝草、竹枝和磐石。正中是一個獸形几前方，左傍的女侍一人執壺一人捧方盤碗菜

第一幅是「福祿壽喜圖」，這是三星

「我受命得將降福，穰穰大有，元亨用敷，錫厥庶民，豈弟君子受天下之祐，永言保之，俾緝熙於純嘏。俾爾畝穀，受天百祿，惠我無疆，籬綏四方，受小球大球，文其中，命用休綏，萬邦慶豐年，萬物皆致養焉！天保定爾，萬壽無疆，保合太和，身其康強，君子所其無逸，信波南山

，以引以翼，惟曰：欲至萬年。」

歷代畫家很少喜歡描繪三星圖的，但民間年畫匠却大量繪制印刷，天南地北都可以見到三星圖像。其中聲譽最著最為民間喜愛的，是寒亭鎮和楊柳青的版畫。

在河北楊柳青的年畫庫中，有成版明

清時代的五幅三星圖，和一般的三星圖迥然不同。

右下方女衆五人，兩人蓋著方形綢傘，三人上覆圓形綢傘，她們都不用手執傘，而是把長長的傘柄插在各人的背間撐著傘。女衆傍或蹲、或立、或伏的動物有虎、鶴、猴和青色的鹿。

之外再加一位喜童，而且以比蠅頭更小的篆字，分別以福祿壽喜四字代替枝條，描成四位人物的五官衣褶、鬚眉器物等等。這是明朝年畫中罕見的繪本。

第二幅是壽星圖，沒有畫入福星和祿星，它是五幅畫中唯一有成名畫家具名的作品。老壽星紅色袍履，手執畫卷，鬚眉清白。右上角題有「南極之精，東英之英，壽我邦家，億華斯齡」十六個字。據考這是明代隆慶（一五六七—一五七二）畫家蔣三松摹刻前代畫家的作品，圖左上角具名「三松筆」、「隆慶王申十月同州摹刻」。

第三幅三星圖傳說是明末禁中遺留下來的進呈貢品。畫面上除了福祿壽三星外，還有兩個童子：一個手執帶枝的石榴，象徵多子；另一個雙手舉向壽星，求取壽桃，象徵長壽。

第四幅圖全部硃紅色印製，所以被稱作朱刻三星。畫面是三星圖像再加上三個孩童，大家凝神圍看一幅「太極圖」。畫中也有「關中趙希獻寫」六字，可以看出原作刻印於陝西。

第五幅三星圖是清代乾隆年間（一七六三—一七九五）的民間藝術作品，以「三星」為主，再加上「五福」來襯托，也可以說是「五福三星」圖。畫面是壽星騎鹿居中，福星祿星分別傍立，還有三個孩童：一個捧著寶瓶，瓶中昇煙成雲，雲中飛翔著五隻蝙蝠；另一個童子跨騎鶴背，舉起旗旆；第三個童子則躍躍欲舞，替老壽星肩負寶杖。

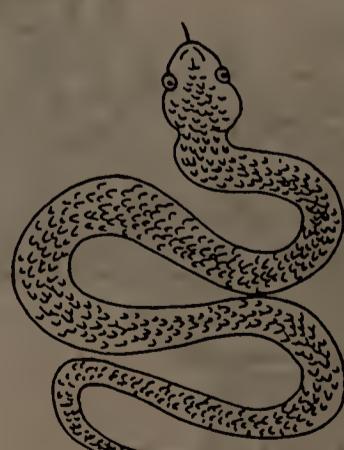
三星圖年畫和春聯、窗花一樣，替我們的春節增添了許多喜氣，無論如何簡陋

古老的房屋，只要把紅紅綠綠的春聯、窗花和木刻年畫張貼佈置上，立有煥然一新之感。它們也表現出我國民間藝術的特色。

Good Luck
in the
Year of the Snake

from

WLVI 56



一帆風順

恭賀新年

HAPPY NEW YEAR

Compliments of

ESDAILE, BARRETT & ESDAILE

Attorneys at Law

75 Federal Street

Boston, Mass.

482-0333





松竹協會成員杜家渝在雅肯遜學校 (N. Andover Atkinson School)

教美國小學生寫中國毛筆字
—圖片由松竹協會提供

來美十六年，一直在為帶孩子、上班、整理家務忙得日子過得昏頭轉向的，從來沒有機會去看四周是否有些黃面孔的中國人好交些朋友，也從來沒有想到去學校幫忙，看看美國的教育到底是教些什麼，一直到女兒進「天才兒童班」，她是唯一的中國人，她的老師要講有關「中國」的事找到了我，那時又正好波士頓的科學館在舉辦中國月，好多學校在講「中國」的歷史，我才想到要去她班上講些簡單的中國文字，然後波士頓的童子軍正好慶祝七十五年紀念，有一個大規模的國際性的演示範，童軍總部也請我去做寫毛筆的示範，起先我有點戰戰兢兢的，尤其是面對一大堆洋人，後來想想，這也未免不是一個挑戰，就一口答應了下來，這些經驗以後都變成了參加「中華松竹文化協會」幕後的因素。

Xiaolei 搬到 Chelmsford 州時，孩子們也長大了，才開始睜開眼注意看四周的人物，發覺這個城裏充滿了中國人，心情馬上大為開暢，後來由嫂子方美華的介紹，去參加了一個「婦女會」，是一個禮拜一次的見面，使太太們有一個相聚的機會，大家互相交換燒菜的心得，醫藥方面的常識，旅行的知識等等。當時其中有幾

位太太們對文化工作非常有興趣，大家相聚幾次以後，開了一個會議，決定成立一個文化協會，專門到各個小學去做示範工作，內容包括寫毛筆、捏麵、摺紙、講故事、中國舞、音樂等等，風聲一傳出去，各個學校都爭先恐後的請我們去做這種文化工作。一九八八年春天，我們終於決定到政府立案成立了一個非營業性的文化機構，而且定了個名稱「中華松竹文化協會」，會中七位基本會員，每個人負擔一項工作，當初決對沒有這麼多的文章工作要做，幸好大家抱着一股發揚中華文化的熱誠，埋頭苦幹了幾個月，現在終於有一點苗頭了，不過我們仍需要各方人士的鼓勵與支持，若是有興趣的朋友們，歡迎你們寫信到 Chinese Song-Zhu Cultural Association P.O. Box 134 Reading, MA 01867 或打電話到 (617) 945-7469

找許王啓華女士或方美華女士 (六一七) 二二九一六四三三我們竭誠歡迎新會員。參與這份工作之後，讓我心中有一份踏實的感覺，雖然一個禮拜只有一天休息的時間都化在開會與準備示範的工作上，可是想能藉着這種工作的機會，能使中國文化在各個小學生的心裏放下一顆種子，讓他們從小就能有機會接觸中華文化，日後種子發芽成長，使他們的後代也能來發揚偉大的中華文化，這個意義是何等大

啊！

Best Wishes for
the Year 4687

Fellowship Bookstore

350 Tremont St.
Boston, MA 02116
(617) 542-4342
Hours 9:30 - 5:30

中華耆英會

誠徵司機一名
住 Quincy 者優先考慮
意者需具麻州駕照，及良好駕駛紀錄，資薪及福利，
請洽簡小姐。
(六一七) 四二三~
七五六〇

Imperial Teahouse
京都酒家 正宗粵菜

波城華埠必珠街七十號

早午茶市
經濟和菜
晚飯宵夜
隨意小酌
用料上乘
取價公道
堂食外賣
一律歡迎

(617) 426-8543

歡迎外地旅行團 預早定座可得九折優待

恭賀新禧

Wishing you a Healthy and
Prosperous New Year

司公有限公司 航華中

CHINA AIRLINES, LTD.

STATLER OFFICE BUILDING, ROOM 524
20 PARK PLAZA, BOSTON, MA. 02116
(617) 338-0203/4
RESERVATIONS (800) 227-5118

同慶餐廳

DONG KHANH RESTAURANT
83 Harrison Ave
Chinatown, Boston

Tel: 426-9410

光 欽 實 各式 西貢
臨 歡 惠 惠 小 米 粉 碗
惠 願 僑 菜

DONG KHANH
83 Harrison Ave
Boston, Mass 02111
Open Mo Cua 8:00 - 10:00

恭賀新春康健
並祝生意興隆

同慶餐廳同人敬賀

Project Sign-up!

《簽到計劃》敬祝大家

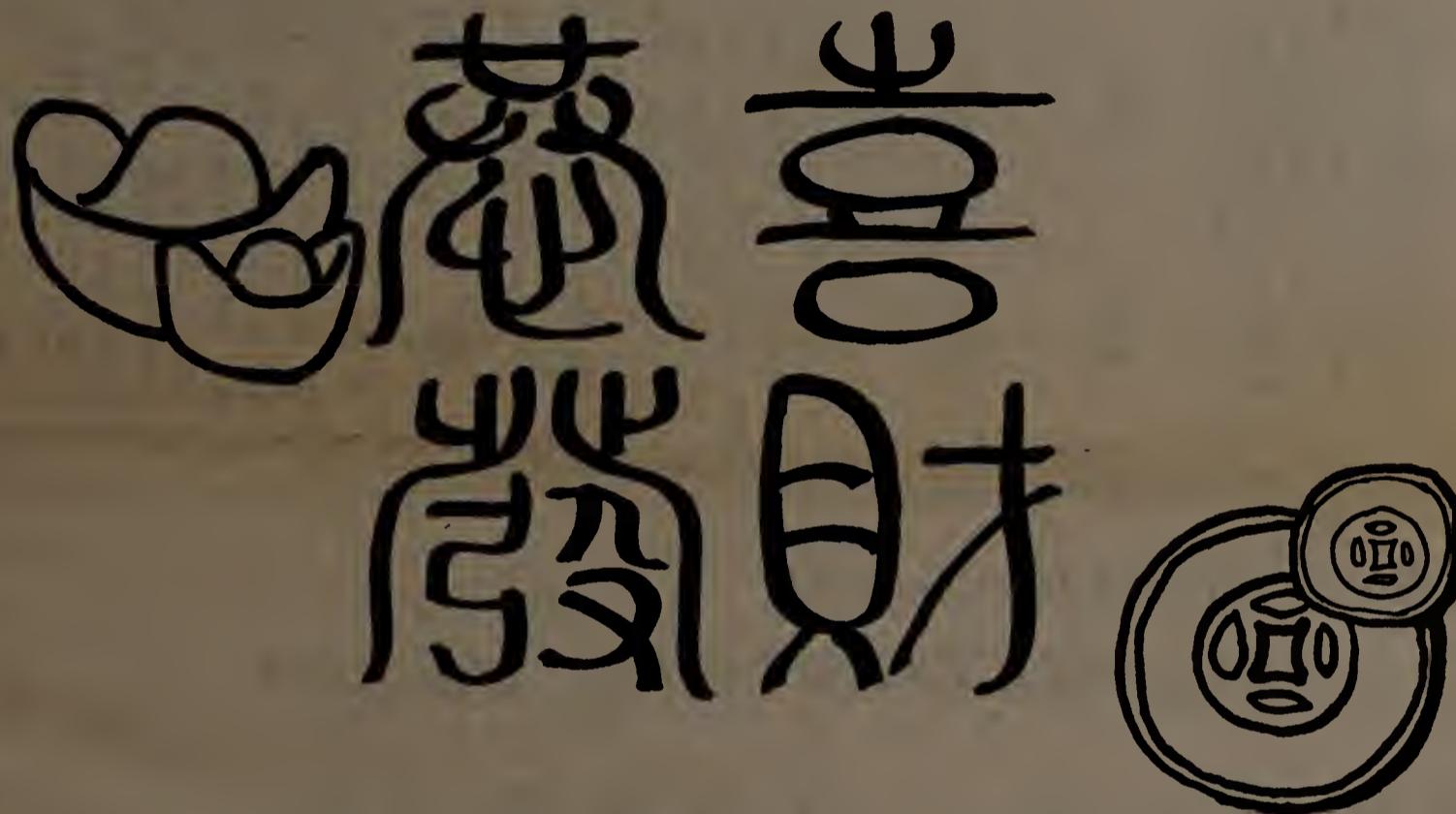
新春快樂

如閣下年齡在六十五歲及以上、或任何年齡身體有殘障和盲眼人士，可以通過《簽到計劃》申請《社安補助金》，以幫助閣下應付昂貴的生活費以及獲得醫療保險。如欲得知更詳細資料，請聯絡：

中華耆英會黃永康先生
康樂樓HONG LOK HOUSE
25~31 ESSEX ST. (益石街)
BOSTON, MA 02111

Sponsored by Gateway Cities Program, City of Boston, Greater Boston Chinese Golden Age Center, Boston Elderly Commission, and the Villers Foundation.

Wishing the Chinese Community a Joyous and Prosperous New Year



New England Medical Center
750 Washington Street
Boston, MA 02111
Main number: (617) 956-5000



年年如意

【後記：今年沒能聽到猶裔男聲詠團的以色列傳統歌曲演唱】和耶魯俄國詠團的「俄國歌曲之夜」，因為一早便已額滿見過。往年欣賞過希臘歌舞之夜等民族性的演出。我們每年都有武術表演，希望遲點也會有華裔團體辦中國音樂演奏就好啦！】

「嘟！嘟！」起勁地吹；有些揮動化學螢光棒，或橫或直或圓，起勁地舞。氣球在飄、笑語聲在飄、衣褲頭飾也在飄。整個城市年輕了十年、廿年、卅年！

「會景巡遊就要開始囉！」於是人們都湧到 Boylston 街兩旁。站在右傍的是位愛爾蘭裔老太太，「兩年前我知道有

供的活動從靜態的冰雕展覽到狂熱的拉丁舞蹈節（歡迎觀眾一起跳），從小型的櫥窗表演到容納三千多人的音樂演奏。從輕鬆的塗面譜（你可以胡來）到嚴肅的古典音樂會（千多人凝神靜坐，沒有翻閱節目表的聲音）。噢，長達半小時（今年有十九個單位參與）的大遊行揭起晚間節目的

序幕，和大軸好戲——波士頓海港燃放煙花，就甭提有多少人駐足了。有遊覽車公司整天穿梭來往大會堂和公立圖書館，免費載遊人。午夜之後，捷運署免費載運大家回家。據波士頓環球報的報導，那天參加的群衆約達五十萬人！

這項波士頓最新的「傳統」，已從一

只得期諸明年。這些平日門券高達數十元的，這天可憑襟章免費享用，真是藝術生活裏的「盛筵」。

就算要收費的，通常也只是八塊錢。每年項目不一，多半只是一、二項。今年是台灣來的雜技團，有一年是波士頓交響樂團演奏貝多芬第九交響曲。由於我極早訂票，拿到最好的大堂中座。嘩！只花八塊錢！心中之樂可就別提了。

有一九八九年的記事本嗎？翻到十二月卅一那在，打個大叉！記緊留下這一天。

到時見！

波士頓人的「大年夜」

王志信

於大年夜在紐百里街舉行藝術活動，讓途人免費分享。這活動引起熱烈反應，參加的藝術團體越來越多。目前每年都有百多

人參與（今年約為一百四十五）個團體參加，提供的活動從靜態的冰雕展覽到狂熱的拉丁舞蹈節（歡迎觀眾一起跳），從小型的櫥窗表演到容納三千多人的音樂演奏。從輕鬆的塗面譜（你可以胡來）到嚴肅的古典音樂會（千多人凝神靜坐，沒有翻閱節目表的聲音）。噢，長達半小時（今年有十九個單位參與）的大遊行揭起晚間節目的

序幕。全美加模仿辦類似活動的城市也增加到廿二個（哈，波士頓又有「領導潮流」啦！）。

買個襟章（當天是六元，預購只要五元）別在襟頭，那麼整天的節目絕大部份可以免費參加。我們去聖三壹教堂聽了一場世界一流的電風琴演奏會，又再聽了一場著名的「清唱劇詠團」演唱會。本想也聽著名的職業合唱團「韓德爾與海頓合唱團」演唱，但看看門外那條趣起的人龍便

纏。全美加模仿辦類似活動的城市也增加到廿二個（哈，波士頓又有「領導潮流」啦！）。

（今年約為一百四十五）個團體參加，提供的活動從靜態的冰雕展覽到狂熱的拉丁舞蹈節（歡迎觀眾一起跳），從小型的櫥窗表演到容納三千多人的音樂演奏。從輕鬆的塗面譜（你可以胡來）到嚴肅的古典音樂會（千多人凝神靜坐，沒有翻閱節目表的聲音）。噢，長達半小時（今年有十九個單位參與）的大遊行揭起晚間節目的

*May the Year of the Snake
Bring You Great Fortune and Luck*

周實泰股票公司

技術服務主任
伍輝立先生



Philip E. Chew

Vice President/Technical Analyst

Claire Y. Wong

黃日葵

Josephthal & Co.
MEMBERS NEW YORK STOCK EXCHANGE
AND OTHER PRINCIPAL EXCHANGES

30 Rowes Wharf

Boston, MA 02110

Tel: 951-4300

1-800-533-8550 (MA)

1-800-637-8386 (Nat'l)

萬象更新

有哪一家電腦公司協助朋友
如同協助顧客那樣好？

*What
computer company
supports
its friends
as well as
it supports
its customers?*



Prime[®]

有人以為拂曉就是黎明，黎明就有曙光。拂曉黎明曙光，凜凜谷裏日重來，世情冰炭能容否？我志鯤鵬亦壯哉；鷗落鶴聲疑福地，湖邊灯火認蓬萊；療飢煮字，憐無用，幸有人問一剪梅。

※※※
有懷寄高女士 梁令惠

歲暮新春讀詩有感

張建勳

舊作爲普渡的慈航，敬祝各位文友蛇年萬

而且康，康而且樂，樂無憂，樂優游。

※※※

拂曉黎明曙光，凜凜谷裏日重來，世情冰炭能容否？我志鯤鵬亦壯哉；鷗落鶴聲疑福地，湖邊灯火認蓬萊；療飢煮字，憐無用，幸有人問一剪梅。

歲次己巳新春之前
符恩 張建勳

看大地震的災黎遍野，即使堆滿救濟藥品的航機失事，全機生靈無一倖免；又想想

脫稿於美東波士頓三餘軒

舢舨編輯宋小姐爲農曆新年專號「文境」版，寫一些應節的東西，適巧一位在中華函授學校的老師，寄了一首七律近體詩來，對喜歡音律的朋友，在每逢佳節倍思親及一年之計在於春的時段中，或能掀起一些感慨、追憶，對年青的文友們，也可以藉唱和共鳴，去排遣、激勵、或消除胸中的塊壘，如果像作者一樣，認爲在遠託異國異邦中，仍有一脉書香，讓一些古文詞去滋潤遊子們乾渴的心田，有如莊子說的空谷足音，張子說的沙漠鈴，登然而喜。一葉舢舨，在無涯的學海中，不

人生不盡新希望，所以詩人才有感懷，黑夜過了，黎明、清晨，「太陽出來了」（話則：雷雨的落幕語），而人情冷暖，世態炎涼，有如冰和炭的極端，不肯相容，不是相輔相成，却是相剋相掣肘，這樣說來，雖然我有鴻鵠、鯤、鵬的大志，壯懷激烈，可是英雄却造不出時勢來，好像我也如古今文人，只在爬格子的寫作、教學

衣物糧食，也不能送達亟需的難民！正是我們却可以欣賞她是故意的用有如疊字般的「別人騎馬我騎驢，低首自思我不如；回頭又見推車漢，比上不足下有餘。」正因爲我們雖然比上不足，但到底比在水火熱中，同是圓頭方趾的人類同胞。我們憑甚麼是「該得」這樣的福氣嗎？所以，各位親愛的讀者諸君，請你們接受這現實，（因爲即使你不接受，就是自尋煩惱，而且煩惱、憂傷、焦慮……只傷自己身心，並不能解決問題）或許，有這麼一天，我們會乘直升機、扶搖直上天色常藍的高高天上。現在，騎驢的日子，也不算太壞吧！



紐英倫唯一雙語報紙

我們講您的語言

不講英語的顧客應毫不猶豫地與我們聯繫，獲取我們的服務。不管您用電話或親自蒞臨，我們均可藉助外邊的口譯員以136種語言來回答您的問題。若您有關於煤氣服務的問題，請撥您的波士頓煤氣公司帳單上的電話號碼。

 Boston Gas

新年好

HAPPY CHINESE
NEW YEAR!

5 WCVB-TV Boston

Chinese American Civic Association



華美福利會

Best Wishes for a Happy Chinese New Year

A multi-service organization serving the Asian Community of Greater Boston

Multi-Service Center provides supportive services for Asian immigrants and refugees. The following is a list of programs:

Housing/Homebuying Assistance	Amnesty Counseling
Social Security and Public Welfare Assistance	Translation and Interpretation Services
Neighborhood Employment Center	Food Distribution
Fuel Assistance	Information and Referral
Educational Counseling	Income Tax Assistance
Immigration Counseling	

Adult Education Center provides basic survival skills and elementary English-as-second-language instruction to recent immigrants and refugees.

E.S.L. Programs for Asian Youth and Adults

Citizenship E.S.L. Program
Vocational Skills Training Program

Sampan is the only bilingual publication of the Chinese Community of Greater Boston. The newspaper is published every other week and distributed free throughout Chinatown/South Cove, Allston, Quincy and Brighton. The Sampan is mailed to suburban Asian communities and as far away as California.

90 Tyler Street, Boston, MA 02111
Tel: 426-9492

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer



Be a community supporter, join CACA

CACA now offers its members

* INVESTMENTS

Members can exchange views and listen to experts in:

- Stock Market
- Real Estate
- Financial Planning

* Recreation

Members can join and plan together for:

- Dancing
- Dining
- Outing
- Sports
- Travel

* SEMINARS

- Health
- Home Economics
- Home and Auto Repair
- Money Management
- Recreation
- Asian Affairs
- Art

* ANNUAL BANQUET

* SAMPAN

Classes of family memberships

PRESIDENT'S CLUB

- Donation of \$600
- Receive 10 tickets to the Annual banquet with
- Plaque of Recognition.

* SENATORS CLUB

- Donation of \$250
- Receive 4 tickets to the Annual Banquet with
- Plaque of Recognition

* REPRESENTATIVES CLUB

- Donation of \$100
- Receive 2 tickets to the Annual Banquet with
- Plaque of Recognition

* AMBASSADORS CLUB

- Donation of \$50
- Receive one ticket to the Annual Banquet with
- Certificate of Recognition

* SAMPAN CLUB

- Donation of \$25
- A Note of thank you

* HONORABLE MEMBER

- Donation of \$10

* SAMPAN BY FIRST CLASS MAIL FOR ALL MEMBERS

SELECT YOUR CLUB

PRESIDENT CLUB

SENATORS CLUB

REPRESENTATIVES CLUB

AMBASSADORS CLUB

SAMPAN CLUB

HONORABLE MEMBER

Our interests are:

INVESTMENTS

RECREATION

SEMINARS

Our ideas are:

Name _____

Street Address _____

City/Town _____

Zip Code _____

Telephone _____

Detach and mail with your tax deductible contribution to:

C.A.C.A.
90 Tyler Street
Boston, MA 02111

Cut here and Return to CACA

中國祀灶的風俗，由來已久，根據文獻上的記載，遠在三千餘年前的商周時代，就已經開始了。商時，天子有五祀的禮儀，五祀爲：戶、灶、中、門、行（據鄭注）。到周時，「王爲群姓立七祀」，灶也在七祀之內，由此可知，祀灶的歷史，是相當悠久的了。

灶之神叫做灶神，自古以來，人們對於灶神的尊稱，在典籍上可以查考的，有三四個之多。如國策·趙策云：「灶君，這可能是灶神的最古稱呼。」唐以後有稱灶神爲杜王。此外，又有稱灶神爲司命的。中國北方民間，尚有稱灶神爲杜王爺的。總之，灶神的稱呼，雖屬不一，但是奉祀灶神的風俗，幾乎遍及全國各地。

祀灶的動機，最初只是爲了酬謝火對人們的功勞。後來，灶神「稽人功過」的說法產生，因此人們爲了希望灶神「上天宣好事，下界保平安」，不惜化費金錢，籌辦酒筵，以祀灶神。

今民間祀灶，大多在十二月二十四日，也在二十三日。祀灶供奉的祭品，葷素均可，視各地習俗而定。但主要的奉祀物，都是糖點，考其原因，意謂糖可以使灶君食而甜口，那麼昇天以後便「好話多說，不好話少說」了。

除夕自古以來，在中國民間爲一年中最大的節慶。往昔天子於除夕例有拜祭大典，君民同歡。有關除夕的儀式，大致有

辭年——

辭年又稱別歲，即在除夕夜，敬具三牲酒餚，祭祀祖先神明，然後全家老幼共聚一堂，酒食狂歡。祭祖的時候，除將餐點菓品陳設於香叩首以外，特別必需陳置

：不吉利。又吃年夜飯時，必需守『五戒』

說吉祥語，家長給小兒女發壓歲錢，共相歡娛，直至天明。不過，今人的守歲，大都只守到子夜爲止，却少有守歲守到天明的，因爲過了子時，一般人都認爲是元旦到了。

古稱上日、元旦、三元等，爲一歲之首。元旦最早例行公事是放爆竹，所謂「爆竹一聲除舊歲」，此一聲響，有除舊迎新之意，把舊歲除了，新歲於是來臨。

其次元旦的要務爲拜年，不但家中相

拜，還須出門謁拜，也有不拜而設帖的。

不過到了今天，已改爲用賀年片了。

除夕——

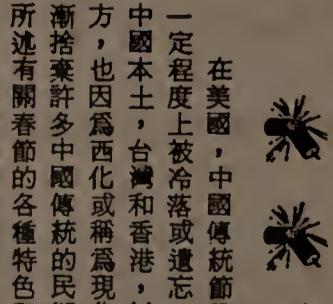


Painting by Jade Ang

畫家丁玉瑤

立春——

立春爲四時之始，古時認爲是重要的節日，天子於是日齋戒，親率公卿諸侯大夫往東郊迎春，百官都著青衣，以符春爲青陽之意。此風至今，有些民間還舉行，又稱爲接春。迎春之外，還有打春，就是鞭打春牛，此風起於六朝，用意是勸農，但此風今已漸受革除，有的地方，只有乞兒拿着小春牛，向人家賣春牛圖，索取金錢而已。但也未必定在立春日，多在立春前後數日的。



在美國，中國傳統節日和習俗固然在一定程度上被冷落或遺忘，但其實即使在中國本土，台灣和香港，以華人爲本的地方，也因爲西化或稱爲現代化的影響，逐漸捨棄許多中國傳統的民間風俗，就以上所述有關春節的各種特色與儀式，在今時今日，我們有沒有還行；或者基本上認不

認識，倒是值得深思的有趣問題。

以上資料參考歲時令節、年節趣談等書
由哈佛大學燕京圖書館提供

祀灶

兩根大紅燭，點燃在供桌之上，一直到天亮爲止，此爲歲燭，光照豐年之意。

即宴饌完畢，一家大小，圍爐圍坐，

即家人團聚，共進年夜飯的意思。除夕，家中人無論遠客他方，天涯海角，均趕返家鄉，與家人團聚共食，否則便認爲

十晚上出來吃人的怪物，這種怪物雖然青面獠牙，猙獰無比，但却非常害怕紅的顏色，或是大的聲響。故民間每到歲月三十晚上，家家戶戶都要在門口貼上紅紙對聯，並且鑼鼓喧天，連放爆竹，一直到天亮，爲的就是嚇走這可怕的「年」。

正月初一，大家見面總是高高興興地

：五戒席中打呵欠或噴嚏

中國新年風俗談

年

據民間傳說：年是一種專門在歲月三十晚上出來吃人的怪物，這種怪物雖然青面獠牙，猙獰無比，但却非常害怕紅的顏色，或是大的聲響。故民間每到歲月三十晚上，家家戶戶都要在門口貼上紅紙對聯，並且鑼鼓喧天，連放爆竹，一直到天亮，爲的就是嚇走這可怕的「年」。

正月初一，大家見面總是高高興興地

本來中國祀先、祭神、臘月、正月真鑼鼓樂聲不絕，都有着驚逐疫鬼的意思，是遠古傳承的。
其實年只是一種曆法規定的時間單位。西周·釋天謂：「夏曰歲、商曰紀、周曰年、唐虞則曰載。」總之，歲、紀、年、載，都屬紀年的單位名稱。今曆法以地

球繞日一週爲一年；地球則以三百六十五年都脫不了與農事有關，中國推行陽曆已久，而民間始終重視舊曆年，大概是重視農曆過年的形式、傳統，且又比較切合農民的緣故罷。

中國舊俗自農曆十二月起就有許多禁忌，到了過年的時候，禁忌更爲嚴格。除夕接神之後，在大門、二門口放置一根「欄門棍」，意思是欄住財帛不外流。更不能挑水、潑去、說不吉利話。在過年的五天內，不汲水、不灑掃、白晝不眠、不倒垃圾、不動刀剪針線等。這雖然明知荒謬無稽，但非如此，則不足以表現年景趣味似的。

在新年開始的十天，每天都象徵着一種生物，表示吉祥。初一是雞日、初二二是狗日、初三三是豬日、初四是羊日、初五是牛日、初六是馬日、初七是人日、初八是蛇日、初九是蠶日、初十是春日。其中當然以「人日」最爲重要。

在新年開始的十天，每天都象徵着一種生物，表示吉祥。初一是雞日、初二二是狗日、初三三是豬日、初四是羊日、初五是牛日、初六是馬日、初七是人日、初八是蛇日、初九是蠶日、初十是春日。其中當然以「人日」最爲重要。

正月十五，俗稱上元，與七月十五中秋，含有第一月圓之夜的意思。

上元的盛事爲張燈，始於唐而盛於宋。張燈之舉，初僅十五夜，後增十七、十八夜。至宋代，更增十七、十八夜。至今各地有舉行三夜，也有舉行五夜的，不一而足。

上元節所張的燈，初時似並不華巧，後則愈張愈盛，花樣繁多，名目不一。有

了燈，於是又有燈謎，此風似始於宋代，「以網燈寫詩詞及舊京謠語，戲弄行人。」戲弄即令人猜謎。

上元除了燈市外，尚有鬧元宵的「以鑼鼓銚鉗，敲擊成文，謂之鬧元宵。」又有放烟火以及各種遊藝。此外尚有於是日吃圓子，北方即稱爲元宵，此風爲取其圓圓之意。

正月十五，俗稱上元，與七月十五中秋，含有第一月圓之夜的意思。

上元除了燈市外，尚有鬧元宵的「以鑼鼓銚鉗，敲擊成文，謂之鬧元宵。」又有放烟火以及各種遊藝。此外尚有於是日吃圓子，北方即稱爲元宵，此風爲取其圓圓之意。

正月十五，俗稱上元，與七月十五中秋，含有第一月圓之夜的意思。

上元除了燈市外，尚有鬧元宵的「以鑼鼓銚鉗，敲擊成文，謂之鬧元宵。」又有放烟火以及各種遊藝。此外尚有於是日吃圓子，北方即稱爲元宵，此風爲取其圓圓之意。

說到食，元旦日北方大多吃餃子，南方大多吃圓子，又多吃素。原因是年前吃魚肉過多，故於是日特作素食，以調劑口味。至於元旦的娛樂，最通行的有舞龍舞獅之類。

由哈佛大學燕京圖書館提供

財神日

俗以正月初五爲財神誕神，那天，凡

希望財源亨通的人，例必備牲接神，商號尤鄭重其事，特於是日開市，以示吉利。

4. a specific gift of money or other aid, as by an institution, to help a student continue his studies.

4. a foundation to supply such aid.

schol'är·ship, *n.* 1. the quality of knowledge and learning shown by a student; standard of work done in school.

2. the systematized knowledge of a learned man, exhibiting accuracy, critical ability, and thoroughness; erudition.

3. a specific gift of money or other aid, as by an institution, to help a student continue his studies.

4. a foundation to supply such aid.

schol'är·ship, *n.* 1. the quality of knowledge and learning shown by a student; standard of work done in school.

2. the

defined by Webster's and provided in part by

The Boston Globe

The John I. Taylor and William Davis Taylor Outstanding Scholars Program
(Boston Public Schools-University of Massachusetts/Boston)

The Paper Route to College Scholarship Program

The Boston Globe Scholar-Athlete Program

The Boston Globe Cooperative Education Scholarships

The Boston Globe Scholastic Art Awards Scholarships

The Massachusetts State Science Fair Scholarships

and other selected grants from

The Boston Globe Foundation

Scholarships presented as part of educational, community and philanthropic programs of The Boston Globe.

爆竹、屠蘇和春聯

取材自「年俗」

特約記者馬強生

爆竹聲中一歲除，
春風送暖入屠蘇；
千門萬戶曈曈日，
總把新桃換舊符。

這是宋代王安石所作膾炙人口的「元旦」詩，大意是說：「在爆竹破裂的聲音中，一年的歲月就過去了。春風把暖意送入屠蘇酒裏，飲之格外濃郁醇美。一出門，只見千千萬萬的人家，在旭日之下把舊門聯改換成新的，迎接新春的來臨。」

這首詩一氣呵成，毫無斧鑿痕跡，用字淺易，信手拈來，意思分明，把一陽來復，萬象更新的元旦景物，描寫得淋漓盡致，字裏行間，洋溢一片太平歡樂的氣氛。

從民俗學上看，這首詩提到三件事情，很值得敘述：第一是「爆竹」又稱「爆仗」。古代人相信，人的身邊經常有魑魅魍魎等惡鬼妖怪作祟，所以他們用熱火焚燒青竹，使爆裂時發出大聲，藉以驅逐鬼怪。宋代以後有人開始用火藥裝在竹竿上，使爆裂的聲音更為響亮。

據一千年以前成書的「神異經」記載：「西方山中有人，長尺餘，見之即病，曰山臊，畏爆竹聲，聞即驚遁。」可見，爆竹起碼有一千年的歷史了。又據梁朝宗懷作的「荆楚歲時記」說：「正月一日，雞鳴而起，先於庭前爆竹，以辟山臊惡鬼。」可知到了梁代，爆竹已成爲元旦首要的行事。宋朝「該聞錄」也提到，某家爲山魈所祟，乃於除夕置爆竹數十竿於庭中，至曉寂然安帖。是否真有其事雖不得而知，但自古爆竹驅魔的迷信普遍於民間殆無疑問。

如今的「爆竹」一律改用紙張包紮火藥，形似香煙條，結以紙繩，排成「非」字形，叫作「鞭炮」，燃放至爲方便，兼以爆聲強大，效果顯著，舉凡結婚、祝壽、開張、奪標，無不採用，其意義也由單純的辟邪擴大到各種各樣的慶祝了。不過元旦所放的鞭炮，仍然有消災造福的古意

。在台灣，每逢舊年新年之交，除夕十二點一到，家家戶戶燃放鞭炮，即使在公寓林立的都市也不例外，遠遠近近的鞭炮聲

。屠蘇是用肉桂、細辛、山椒、乾薑、白朮、桔梗、防風等藥材調製成的補藥，也有一千年以上的歷史。中國人相信元

旦飲屠蘇酒的習俗很早便傳到日本。日本文獻記載，嵯峨天皇之弘仁二年（唐憲宗元和六年，西元八一一年），日本宮廷開始在元旦飲用屠蘇酒，然後普及民間，一直到現在都很流行。飲用的方法大致跟上舉「歲華紀麗」所寫大同小異，就是把由十種補藥調製成的屠蘇，裝在豫先用布料縫好的三角小袋，除夕時懸於井中，浸水一夜，元旦晨取出，放在上等的酒中，除全家人飲用外，還請客人喝，作爲初獻之禮。初五過後，將藥劑全部投入井裏，那麼整年喝井水，也不會生病。後來由於自來水的設備發達，這種習俗逐漸式微。明治維新以後，由藥鋪大量調配「屠蘇散」出售，一般家庭買來浸在酒中，元旦飲用，有時還摻入一些日本甜酒，味道更好。

今人感慨的是，元旦喝屠蘇酒本來是中國的習俗，如今中國早已不行此道，反倒日本保存了下來，其他如豆腐、茶道、圍棋等等中國固有的東西，無不讓日本人。在世界上「冒名頂替」，炎黃子孫，能不汗顏？

第三項值得注意的是換桃符的習俗，古時用「桃木板」懸於門旁，上書「神荼」、「鬱壘」二神像，以壓邪氣，稱爲「桃符」。

東漢蔡邕「獨斷」上記載：「海中有度朔之山。山上有桃木，蟠屈三千里，卑枝東北有鬼門，萬鬼所出入也。神荼、鬱壘二神居其門，主閑諸領諸鬼，其惡害之鬼，執以葦索食虎。故十二月歲竟，書荼、鬱並懸葦索於門戶，以禦凶也。」其實這是一個古老的傳說，在司馬遷寫史記以前就流傳很久了。大意是說，東海中有一個叫度朔的地方，其中某山長有一棵大桃樹，其大無比，僅是它的樹枝，就彎彎曲曲地蟠屈了三千里。在這棵桃樹東北，有一座萬鬼城，住了各式各樣妖魔精怪。有一

旦將此補藥浸酒飲用，可以消除百病。屠蘇酒的喝法也有一定的規矩：由年少者先

飲，年老者後之。「荆楚歲時記」上說：「正月一日，是三元之日也。……長幼悉正衣冠，以次拜賀，進椒柏酒飯桃湯，進屠蘇酒。」董勸注：「正月飯酒，先小者，以小者得歲，先酒賀之。老者失歲，故後與酒。」又據元費著所撰「歲華紀麗」說：「屠蘇草庵名。昔有人居草庵之中，每歲除夜，遺間種藥一劑，令薑浸井中，至元日取水置於酒樽，合家飲之，不病瘟疫。今人有得方者，亦不知其人姓名，但名屠蘇而已。」所以，屠蘇本來是草庵名，後來變成藥方名稱。

元旦飲屠蘇酒的習俗很早便傳到日本，日本文獻記載，嵯峨天皇之弘仁二年（唐憲宗元和六年，西元八一一年），日本宮廷開始在元旦飲用屠蘇酒，然後普及民間，一直到現在都很流行。飲用的方法大致跟上舉「歲華紀麗」所寫大同小異，就是把由十種補藥調製成的屠蘇，裝在豫先用布料縫好的三角小袋，除夕時懸於井中，浸水一夜，元旦晨取出，放在上等的酒中，除全家人飲用外，還請客人喝，作爲初獻之禮。初五過後，將藥劑全部投入井裏，那麼整年喝井水，也不會生病。後來由於自來水的設備發達，這種習俗逐漸式微。明治維新以後，由藥鋪大量調配「屠蘇散」出售，一般家庭買來浸在酒中，元旦飲用，有時還摻入一些日本甜酒，味道更好。

今人感慨的是，元旦喝屠蘇酒本來是中國的習俗，如今中國早已不行此道，反倒日本保存了下來，其他如豆腐、茶道、圍棋等等中國固有的東西，無不讓日本人。

在世界上「冒名頂替」，炎黃子孫，能不汗顏？

第三項值得注意的是換桃符的習俗，古時用「桃木板」懸於門旁，上書「神荼」、「鬱壘」二神像，以壓邪氣，稱爲「桃符」。

到了漢朝，也許因爲有些地方不容易

找到桃樹，有的人家就改在木板上畫門神像。後來門神的形式更加簡化，大家只用紅色的方形紙，畫上一個桃形，再寫上「神荼」、「鬱壘」字樣，稱爲「桃符」。

這種用紅色方形作門神的方式，在後代極爲流行，除了王安石的「元日詩」，我們在蘇軾的「除夜野宿常州城外詩」中也

讀到：

老去怕看新日曆
退歸擬學舊桃符

五代以後，由於桃板不易入手，畫像需要技術，遂以紙張寫吉祥文字代替，最後桃符和門神漸變成了今天的春聯。如今台灣仍舊保留這項習俗，每年臘月，城裏鄉下到處可見賣春聯的攤子，增添年節的喜氣，春聯仍是家家戶戶過年必備之物。

天增歲月人增壽

春滿乾坤福滿門

Good luck in the Year
of the Snake

North End Fabrics
31 Harrison Avenue
Boston, MA 02111

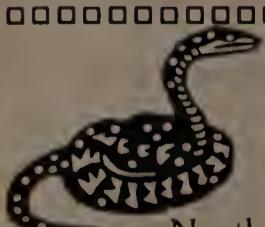
Tel: 542-2763
426-2116

CITY TRAVEL, INC.

城市旅行社

75 Kneeland Street
Boston, MA 02111
617-426-0001

ROBERT J. BOIS
PRESIDENT



先鋒電子公司



ADVANCED
ELECTRONICS INC.

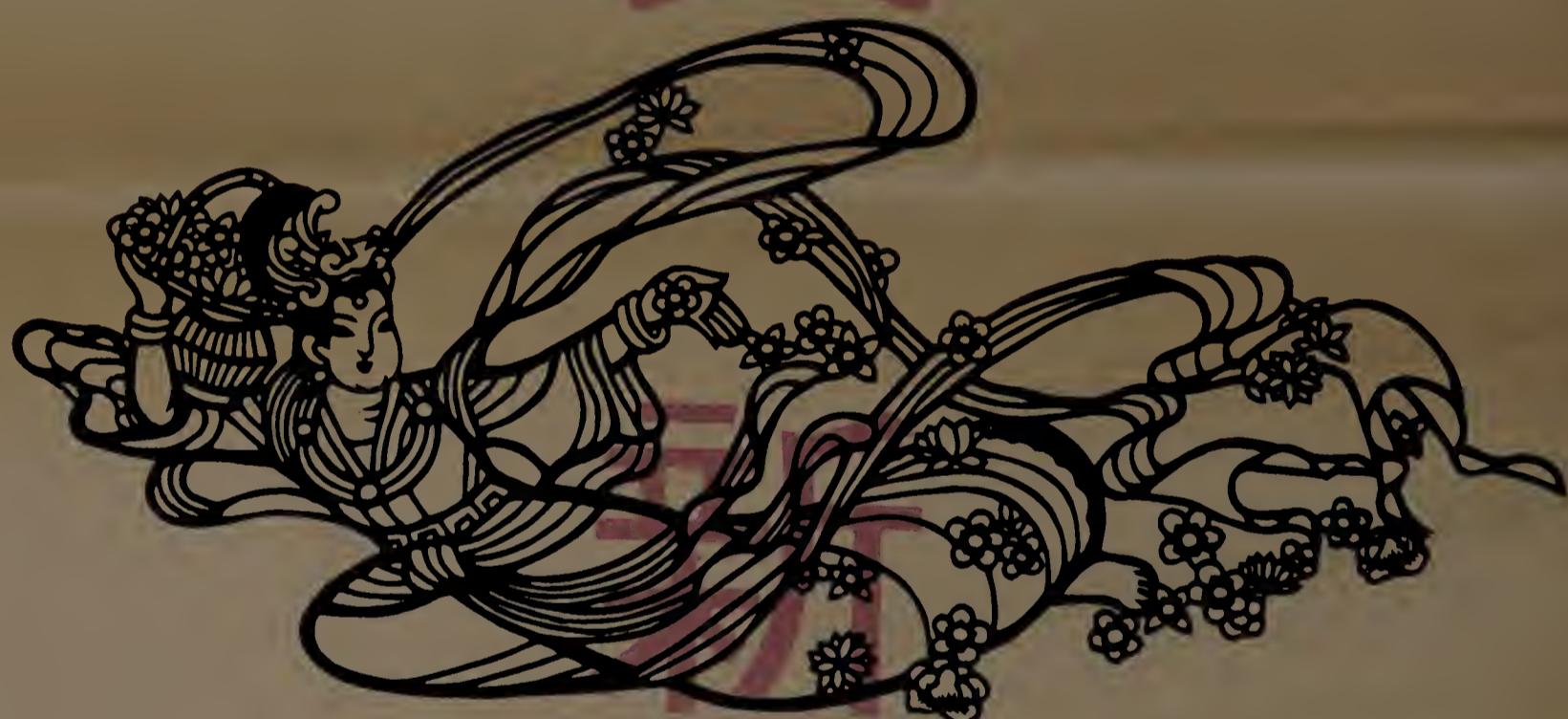
112 Beach Street, Boston, MA 02111
(必珠街一百一十二號)

Telephone: 482-5266

華埠第一家電子生產公司

歡迎諮詢求職機會

The first and fast-growing electronics manufacturing company
in Boston Chinatown continuously searches for talent.



先鋒電子公司全人敬賀

Wishing you a Healthy

and Prosperous New Year

雙週報

SAMIPAN

Section B

Eight Asian families sue East Boston landlord

by Earl C. Yen

Eight Southeast Asian families living in East Boston are charging their landlord, who is white, with violating their civil rights by failing to maintain their apartments, illegally raising their rents, and deliberately seeking out refugee tenants because he felt he could take advantage of them.

The landlord, Angelo Mastorillo, a resident of Wayland, last week denied all allegations in US District Court and is seeking to dismiss the suit.

The tenants - seven of whom are immigrants from Cambodia, one of whom is Vietnamese - and the East Boston Ecumenical Council claim that Mastorillo approached the Council in 1984 and "solicited referrals of Asian refugee tenants to his East Boston apartments," according to the lawsuit.

After attracting many refugee families as tenants, Mastorillo arbitrarily and illegally raised their rents, on several occasions failed to provide heat, hot water, and electricity, and ignored the city's orders to correct serious sanitation violations such as rodent infestation, the lawsuit alleges.

"Mastorillo has exploited the...Asian tenants' fears and anxieties as recent immigrants and taken advantage of their ignorance of the laws and customs of the United States... their lack of proficiency in the English language and their lack of familiarity with and hesitancy to assert their legal rights, calculating that the [Asian tenants] would not complain about the substandard conditions...or the illegal increases in rent," the lawsuit states.

Noting that Mastorillo's apartments rented out to non-Asians in the North End are kept in good condition, the suit asserts that Mastorillo's conduct "constitutes discrimination against the [Asian tenants] and a denial of equal housing opportunities."

When the Asian tenants complained about their apartment conditions to the city and to the Ecumenical Council in 1988, Mastorillo allegedly retaliated against the families by attempting to evict them and by filing complaints of overcrowding, even though he had encouraged overcrowding as a way of paying the increased rents.

The Ecumenical Council, a community organization, is also a plaintiff in the lawsuit, asserting that its "efforts to promote an integrated neighborhood and to provide housing assistance and counseling to Asian tenants have been frustrated by Mastorillo's discriminatory and exploitative practices."

Mastorillo's attorney Robert McLaughlin said he could not elaborate on his client's denial of all charges brought up in the lawsuit.

"I cannot comment on these matters in the newspaper," McLaughlin said. "These issues will be resolved in court."

The purposes of the lawsuit are to force Mastorillo to maintain adequate living conditions in the apartments and to order that he return payments made by the refugees in order to meet the illegal rent increases, according to the lawsuit. The refugees and the Council are also seeking unspecified "punitive damages" against Mastorillo.

The suit details numerous allegations made against Mastorillo:

* A tenant was bitten by rats in the apartment on three occasions and was forced to seek medical treatment as a result. Mastorillo was informed of but did not correct this violation, even after being ordered to do so by the City of Boston's Inspectional Services Department.

* Another tenant, whose rent had been illegally raised from \$450 to \$506 a month, was assessed a \$25 fine after sending a rent check for only \$505 instead of \$506.

* Mastorillo failed to provide cold water to a tenant for approximately two months in 1986. The tenant had informed Mastorillo of this problem on at least three occasions.

* On Sept. 8 last year, a city inspector examined resident Samath Eang's apartment and found numerous sanitary code violations. Mastorillo was ordered by the city to correct these violations but did not do so. Two weeks later, an employee of Mastorillo cut off the apartment's electricity and did not restore it for two weeks.

Kevin Whalen, a student at Harvard Divinity School and a staff member of the



Gov. Michael Dukakis swearing in Bak Fun Wong in the governor's State House office.

R. O'Malley photo

Wong is appointed to judicial commission

Bak Fun Wong, principal of the Josiah Quincy School and a member of the Chinatown-South Cove Neighborhood Council, has been appointed a member of the state Commission on Judicial Conduct.

Commission chairperson Florence R. Rubin said Wong was the first Asian to be appointed to the commission.

Sworn in last month by Gov. Michael Dukakis in a short ceremony in the governor's State House office, Wong will become a member of the nine member commission responsible for overseeing judges' conduct both on and off the bench.

Ecumenical Council, said that many of the plaintiffs were initially reluctant to take legal action against their landlord.

"The Southeast Asian tenants have a deep fear of asserting their rights," Whalen said. "They come from countries where the authorities were brutal and committed terrible atrocities."

Vun Kim Suos, the Cambodian liaison for the Mayor's Office of Neighborhood Services, agreed that most Cambodians feel especially intimidated at the prospect of taking legal action against a wealthy landlord.

The commission serves as a forum for citizens filing complaints against state court judges and as a means to maintain public accountability for the judiciary.

Wong, who was appointed by Gov. Dukakis to a six-year term and who had earlier served as an alternate member, said he would bring the perspective both of a lay person and an Asian to the commission. He said his work would help assure that "people will be better protected by the law."

"When I learn more about it myself, I want to educate the people in the Asian community," he said. "I don't want to be just appointed."

"They feel like they are living in someone else's house," Suos said. "They feel so much gratitude toward Americans just to be in this country."

The tenants - who are not fluent in English and are all on some form of government assistance - turned to the Ecumenical Council for help after the increases in rent became unbearable for the families' meager budgets, Suos said.

The Southeast Asians decided to file a lawsuit against Mastorillo late last year after discussions with the Council and with lawyers.

Center plan moves forward; BRA hires consulting firm

The Boston Redevelopment Authority (BRA) has hired a consulting firm to study the kinds of agencies that could be suitably located in the proposed Chinatown community center.

Undertaking the feasibility study will be the Henderson Planning Group, which will make recommendations on the kind of design that would be appropriate for the roughly 30,000 square-foot site; the kind of agencies that most need space in Chinatown and that could be suitably located there; and possible sources of funding to build the center, according to Bill Henderson, the firm's principal.

As part of the study, the firm, with the assistance of Dr. Tom Chung, also planned to send out a questionnaire to a sampling of people who use the Chinatown agencies interested in acquiring space in the center. Henderson said the firm hopes to complete the study by the third week of February.

While the South Cove YMCA and the Chinatown Boys and Girls Club have already been assured space in the center, which would be built on land enclosed by Oak, Nassau and Ash streets in Chinatown, there is expected to be some competition among other neighborhood

groups that would also like to acquire space there.

Meanwhile, the issue of who would be given space in the proposed center and, more important, who would pay for it, were again topics of discussion at the council meeting.

While council member Neil Chin termed the community center "a very very important and very volatile" issue in the community, Davis Woo, also a council member, warned about "creating false expectations" for groups wishing to use the center as well as the difficulty the council would have in mak-

Continued on Page 7B



A section of the Area C site on Oak Street where the proposed community center would be built.

Happy Chinese New Year

龍馬精神



九龍酒家

KOWLOON
Restaurant

新年 迪 吉

泰國餐廳

特聘泰國名廚主理
承接各種筵席喜宴
增設四川北菜

禮堂筵設五百雅座 免費停車場

Now serving Thai and Szechuan food in our
Chinois Room
Dishes are prepared by a famous Thai and
Szechuan chef
We handle all kinds of banquets and dinner parties
Private function room seating 500 people
Free parking

Rte. 1 Saugus, MA 01906

(10-15 minutes from Downtown Boston)

(617) 233-1236
(617) 233-0077

New England's Number 1 Chinese Restaurant

IN THE NEIGHBORHOOD

Containers will help keep streets clean

The city is ready to distribute about 400 90-gallon trash containers to Chinatown businesses and residences as part of a pilot program to control rodent infestation by keeping garbage off the neighborhood's streets.

At a news conference at the China Pearl Restaurant, Mayor Raymond Flynn noted that while "it may seem like a rather small issue" to some people, keeping the streets clean may be the "most important" for the "people who live in this neighborhood."

Calling the containers the "state of the art solution to the rodent situation in the country," Flynn noted that the containers have been used successfully in major US cities such as Atlanta and Chicago.

Flynn, who announced at the same press conference that he would not be running for governor, suggested that he would like to see the container program expanded to other city neighborhoods, such as the North End, Charlestown, the South End, Downtown and the Back Bay.

An important component of the Chinatown pilot program will be a door-to-door drive to



From left, Mayor Raymond Flynn, Henry Szeto, chairman of the Chinese Consolidated Benevolent Association, William Moy, moderator of the Chinatown-South Cove Neighborhood Council and Sam Woods, director of the city's Rodent Control Unit, at a press conference announcing the arrival of the trash containers.

Part of the problem in Chinatown is that residents and businesses sometimes fail to properly wrap their trash, causing garbage and grease to end up on the street. The heavy plastic containers, which have lids that open at the top, are meant to keep bags of trash and garbage covered until it is picked up by collectors.

The containers, which will be stored inside restaurants and residential buildings until trash collection hours, will first be distributed to businesses in Chinatown's central commercial district, then offered to as many residential buildings as possible. Currently stored at the Chinese Economic Development Council, the containers, which are called "caddies" will be gradually distributed throughout the neighborhood.

The \$26,000 grant to purchase the containers came from the state Department of Public Health as part of a rodent control program. The pilot program also coincides with the implementation of an agreement reached earlier this year between the city and Chinatown officials over improving trash and garbage disposal in the neighborhood.

- R.O.

educate residents and businesses on the proper disposal of trash and garbage, said Sam Woods, director of Inspectional Services' Rodent Control Unit.

Distribution of the containers is also meant in part to address potential rodent infestation that officials predict will occur with

the construction of the massive Central Artery-Third Harbor Tunnel project in the early 1990's. Excavation for the underground roadway is expected to disrupt the nests of rodents and drive them into nearby neighborhoods such as Chinatown. The state has recently hired a rodent control expert to address the potentially serious infestation problem. While Yon Lee, the city's liaison to the Chinese community, said that Chinatown at present does not have a major rodent problem, he suggested that it could become one "if we don't get this program underway."

Happy New Year

AKU-AKU

Boston 536-0420
139 Brookline Avenue
(Near Fenway Park-Boston Red Sox)

AKU-AKU

Cambridge 491-5377
149 Brookline Parkway
(Junction of Routes 2, 3 & 16)
(Before or after the Fresh Pond Shopping Center)
Tropical Garden Atmosphere

AKU-AKU

Worcester 792-1124
11 East Central Street

Ho Sal Gal

Chesnut Hill 469-2770
1020 West Roxbury Parkway
(Next to Temple Earth)
Chinese Pagoda Designed for Dining

年年如意



Luncheon served daily at all locations. Also, all four locations have banquet facilities for business meetings and other occasions.

Happy New Year

恭喜發財

萬事勝意



Metropolitan/Columbia Plaza
Venture

A Joint Venture of
Metropolitan Structures

and

Columbia Plaza Associates

HOUSING

Council votes linkage money for R3-R3A

The Chinatown-South Cove Neighborhood Council last month recommended that available linkage funds from downtown developments be used to support any pressing financial needs of the developers of the planned R3-R3A housing project.

The neighborhood council took the action largely because at least one of the R3-R3A developers, the Asian Community Development Council (ACDC), may need additional money to keep its share of the housing project on track.

Neighborhood council member William Moy noted that it was important for the council to assist the R3-R3A developers. "It's in the best interest of Chinatown to support them, to keep them afloat," he said, noting that an ACDC application to a subsidy programs had been turned down. "They are having a tough time of it," he said. "They don't have anything to fall back on."

Regina Lee, ACDC's executive direc-

tor, said, "We're not at the point where the project has actually been delayed," though she explained that certain pre-development costs must be covered by about May when ACDC expects to apply for the state's RDOL housing program. She noted that linkage money will become increasingly important if RDOL money is severely cut back because of the state's huge budget deficit.

In making its recommendation, the council was focusing on the linkage money that could be available this spring from the developers of the Kingston/Bedford office-tower project. At the same time, it noted that part of the expected linkage money from the Campeau Corp.'s proposed Boston Crossing project could also be directed to the R3-R3A project. Council members also suggested that Campeau linkage money could be used to fund the proposed Chinatown community center, which currently is without funding.

Moy noted that it was likely that Metropolitan/Columbia Plaza Venture, the developers of the Kingston-Bedford office tower in downtown and the Parcel 18 office complex in Roxbury may receive final designation from the BRA in March and should have about \$1 million to make immediately available, half of which would go to a Chinatown project.

The Kingston-Bedford/Parcel 18 project will generate \$7 million in housing linkage, half of which would go to Chinatown and half to Roxbury. The project will also generate about \$1,500,000 in job training linkage funds that would also be split between Chinatown and Roxbury. There will also be community development funds available from the project, which links the development of a lucrative downtown site with a more risky one in Roxbury.

While several council members suggested that at least part of the proposed Campeau housing linkage money could be directed to the community center, Paul

Chan of Metropolitan/Columbia Plaza Venture said he believed the linkage money could only be used for housing and that the community center would have to be in some way connected to the R3-R3A project to be available. One council member, however, noted that originally the community center had been part of the R3-R3A project.

Meanwhile, William Chin, owner of the China Pearl Restaurant, suggested that some linkage money should be set aside to upgrade the Chinatown business district. Woo said the council's business and cultural committee realized that the "business district needs support and help."

"We haven't forgotten about money," he said, while Chan suggested that money from the Kingston/Bedford project's community development fund could be used to upgrade the business district.

-R. O'Malley

敬祝春厘 康寧藥房

經營：中西成藥。配方（具有中、英、越文說明書）、禮品、文具、賀咭。
設影印及沖印服務接受醫藥咭及糧食券

Nhà Thuốc P P I

Đặc biệt chuyên bán các loại Thuốc Bắc, Thuốc Tây theo Toa Bác Sĩ, dụng Cụ y tế, Thiệp Chúc mừng, Copi giấy tờ, Và trang phim rửa hình. Chúng tôi nhận 'Medicaid/Food Stamp'.

78 Essex Street, Boston, MA 02111

(617) 426-5565

長江平價市場對面

萬事如意

*May the Year of the Snake
bring you happiness and prosperity*

学

CET

Administrators of study tours and
residential educational programs in China

1110 Washington Street
Lower Mills, Boston, MA 02124
(617) 296-0270 (800) 225-4262

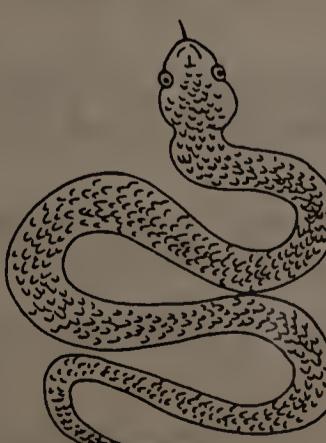
Sales, Experienced Preferred Bilingual

Excellent starting salary. Medical insurance, auto expenses. Puritan Food Company 17, Food Mart Road, Boston, MA Tel. 269-5650

蛇年大吉

*With best wishes for good
health and prosperity in the
new year*

NEWORLD BANK
THAT'S MY BANK



55 Summer Street, Boston, Mass. 02120



競運瓜菜批發公司

Kirin Produce Co. Inc.

475 C ST. SOUTH BOSTON MASS 02127

TEL: (617) 350-8880/8881

恭賀新禧

瓜菜新鮮 • 服務快捷
送貨餐館 • 無遠弗屆

服務麻省, R.I., N.H., MAINE, 康州五省

總經理 ROMAN CHAN

營業經理 ALBERT CHEUNG

營業代表 ROY CHAN, LAURIE LEUNG,
WARREN CHAN

贊同仁敬謝

Sales representatives speak English, Cantonese,
Mandarin and Toisanese

(英・粵・國語・台山話服務)

白宮髮型屋

T. UON TOC BACH CUNG



迎春接福

波城華埠汝倫街五十二號二樓

52 KNEELAND ST., BOSTON, MA 02111 TEL: 423-7623

Happy New Year

萬事如意

Asian Community Big Brother/Big Sister Program
Big Sister Association of Greater Boston

為波士頓兒童服務的非牟利機構



To volunteer or refer your child
Please call: (617) 236-8060

恭新禧



新遠來海鮮菜館

NEW HOUSE OF TOY
Seafood Restaurant

星期美點 經濟小菜

16 Hudson Street
Boston, Mass. 02111

Tel. 426-5587

ASIAN CALENDAR

Lantern Festival Competition/Chinese Classic and Folk Music/Dance Concert, Feb. 18. The Chinese Culture Institute will sponsor the 2nd Annual Lantern Festival in Boston as part of the Chinese New Year season from 2-4 p.m. The festival, which is one of four major annual festivals in China, will be held at the state Transportation Building on Stuart Street. Winners from various categories ranging from lower elementary school to adult will be selected in the lantern competition. Persons interested in entering the competition should notify the Chinese Culture

Institute, 276 Tremont St., Boston, MA 02116, in writing. Entries should be labeled with the maker's name, address and affiliation and delivered to the Culture Institute before 5 p.m. Feb. 11. For more information call 542-4599.

Tokunaga Dance Co., Feb. 3 & 4. The Boston Conservatory will sponsor a program of east and west dance traditions at 8 p.m. at the Conservatory Theater, 31 Hemenway St., Boston. Tickets are \$10 & \$12 (students and senior citizens \$7). For reservations call 536-6340.

New Year Banquet, Feb. 11. The Organization of Chinese Professionals will hold a banquet at the Peking Garden, Saugus. Diner will start at 7 p.m. with dancing to follow. \$28 for members, \$35 for non-members. Send payment to P.O. Box 381, Boston, MA 02134 by Feb. 1.

Tennis Party, Feb. 25. The Organization of Chinese Professionals will hold a tennis party at the Woburn Racquet Club from 8-11 p.m. \$10 for members, \$13 for non-members. Call 734-5744 for reservations.

Community Development Block Grant Meeting, Feb. 28. The Mayor's Office of Jobs and Community Services will hold a public meeting from 6:30-9 p.m. at the Boston Public Library, 666 Boylston St. Copley Place. Discussed will be the distribution of \$2.7 million in block grant money to human service providers across the city. For more information call 723-1400.

Chinatown Neighborhood Council Meeting, Feb. 21. The Council plans to make a recommendation on new Zoning for Chinatown and a strategic plan for

implementing the Chinatown Master Plan. At CCBA, 90 Tyler St. at 6 p.m. Youth Program Placement Tests, Jan. 31 & Feb. 1 at 3 p.m. The Chinese American Civic Association will hold placement tests for interested Asian youths ages 16-21. For more information call Ann Palmer at 426-9492.

Landscaping, Plant Care, Greenhouse Course, Registration Jan. 30-Feb. 3. At Roxbury Community College. \$25 registration fee. For more information call 423-7497 or 541-5348.

Consultant

Continued from Page 1B

ing recommendations on who would use it.

Echoing remarks made by council members at earlier meetings, Chin seemed especially concerned about who would be paying for the center. "I'm not particularly interested in who's going to own it, Mr. moderator," he said at one point. "I'm just interested in who's going to pay for it."

Ting Fun Yeh, the BRA's Chinatown planner, said the BRA was studying the issue and was currently looking into various funding options.

-R.O'Malley

Moving? Don't forget to notify the Sampan of your new address. Send information to: Sampan, 90 Tyler St., Boston, MA 02111.

Social Service Assistant

健
康

The Social Service Assistant provides care management, advocacy, outreach and Social Services to patients and their families. BA in Social Work or experiences in Social Services preferred. Bilingual in Cantonese/English required.

社會服務助理員

華人醫務中心社會服務部缺一位全職助理員，他的工作主要於提供病人及其家人社會服務，為他們爭取福利機會。大學畢業或肄業有相關社區服務工作經驗及能操流利粵語／國語及英文。

Send Resume or application to personnel:

South Cove Community Health Center
885 Washington Street
Boston, MA 02111
(617) 482-7555

Are you a special person?

We are looking for special people. People who care and believe in high standards. We offer an excellent training program taught by RNs, and a good work environment. You will be working with people and for people, providing nursing care to the elderly. Excellent wages and benefits, including an on-site English as a Second Language (ESL) program.

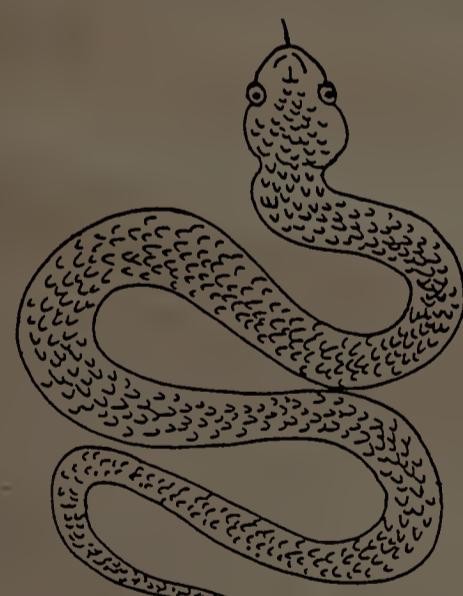
Come and be a part of the community. If you are interested in learning more about what a rewarding experience and job this can be, please call:

Kay Walsh, R.N. Director of Nursing

or
Tseng, Chao Lin, R.N. Staff Development Coordinator at 423-0590

South Cove Manor
120 Shawmut Ave
Boston, MA 02118

迎春接福



Best Wishes
for the Year 4687

歲歲平安



The Gillette Company

Boston, Massachusetts 02106

Happy
New Year

恭賀新禧

Teresa M. Tse, D.M.D.

謝慕寅牙醫博士

80 Boylston Street
Suite 306
Boston, MA 02116

Tel: (617) 482-8550



CHOICES. A program inspired by over 15,000 dropouts.

Kids who drop out of school don't stay kids forever. They have to find jobs. Places to live. And they'll have to confront these realities with less than a quality education under their belt.

Enter CHOICES*.

CHOICES is a program designed to promote the importance of an education. It demonstrates that personal reward finds its roots in self-discipline. And

ultimately acts as a blueprint for kids to improve their own self-worth.

That's why a dedicated group of New England Telephone employees focus their time on CHOICES.

To date, thousands of students throughout New England have been reached. And thousands more are on the agenda.

The more kids we convince to stay in school, the

better off we'll all be. Because we'll only benefit from what kids get out of an education. Not how they get out of one.

We're the one for you New England.



New England Telephone

A NYNEX Company

Best Wishes For the Year 4687

Jeanne M. Fong
Attorney

1 State Street
Suite 1150
Boston, Mass 02109
Telephone (617) 227-4560

鄭冠文律師事務所

I 史地士街
1150 號辦公室
波士頓，麻州 02109
電話 (617) 227-4560 請繼續惠顧



恭賀新禧

We're interested in
you and
your
future.

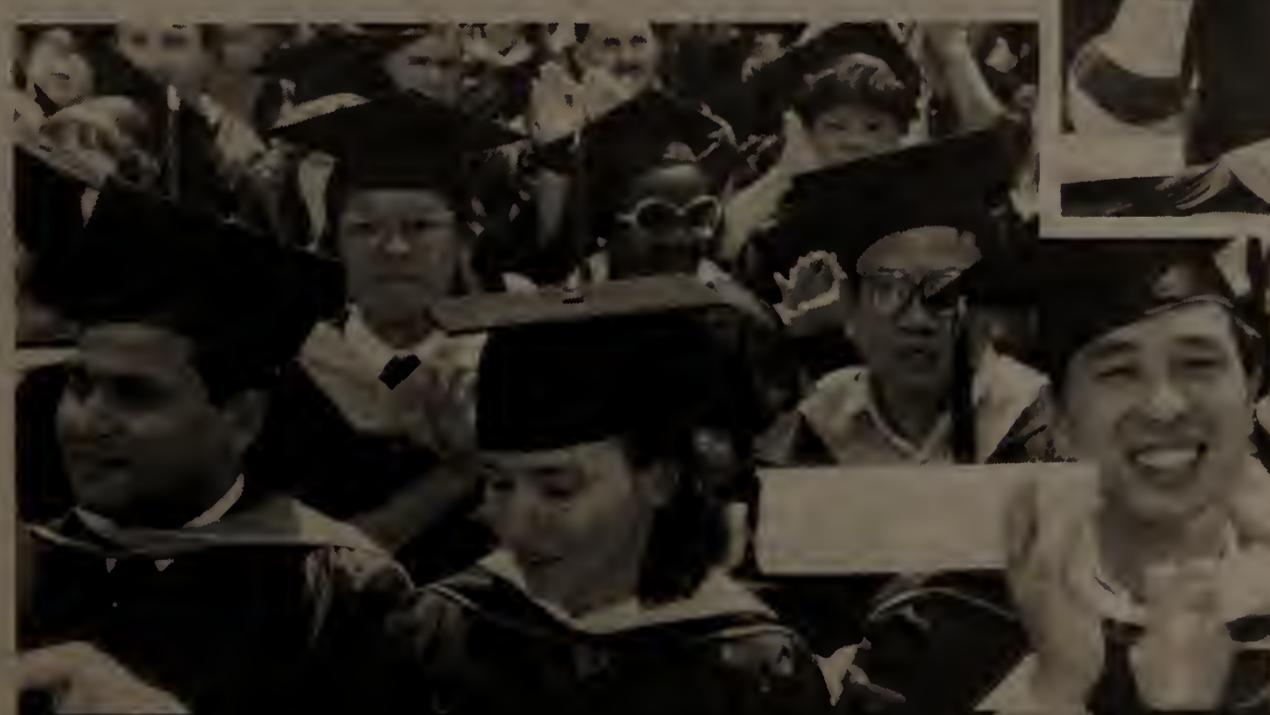
That means making you welcome. At UMass/Boston, diversity is a tradition—and a fact. 18% of our undergraduates and 13% of our full-time faculty are members of ethnic minority groups. No university in New England has a better record.

It means providing services—everything from academic and career advising to co-op, internship, and honors programs.

It means affordability. As a public university, we keep costs to students as low as possible. And we can help with financial aid.

Above all, it means quality. It means a truly distinguished faculty and solid preparation for productive and rewarding careers.

If you're interested, just call or write:
New Student Services Office
University of Massachusetts at Boston
Boston, MA 02125-3393
617 929-8600



波城 越華市場 華埠

VIET-HOA
MARKET CO.

15 Beach St., Boston, MA 02111
Tel. (617) 357-9374

無任歡迎 零沽批發 中藥配方 參茸藥材 燒臘鹵味 時菜生果 游水龍蝦 海鮮肉類 罐頭雜貨 本號專營

波城 越華餐廳 華埠

VIET-HOA
RESTAURANT

Specializing in Authentic Vietnamese
Cuisine

7 Beach St., Boston, MA 02111
Tel. (617) 357-9387



Best Wishes for the Year 4687

萬象更新



來五福 琿儀館

Commonwealth Funeral Service Inc.

Since 1932

Serving All Faiths

*May the New Year Bring You
Good Fortune*



Arthur C. Hasiotis,
Director

Kenneth F. Bennett,
Director

1642 Commonwealth Avenue
Brighton, MA 02135-5099
(617) 232-3453

Brighton

1654 Washington Street
Boston, MA 02118-1826
(617) 262-0128

迎春接福

Sun Hing Noodles
Inc.

新興麵廠



工場

450 Harrison Avenue
Boston, MA 02118
Tel: 426-7939

門市部

28-30 Harrison Avenue
Boston, MA 02111
Tel: 542-4272

祝君康健



梅榮亞醫學博士

Wing-Ar Moy, M.D.

Internal Medicine

328 Tremont Street
Boston, MA 02116
Telephone 451-5730

恭喜發財
劉氏服務中心

LAU SERVICE CENTRE
690B Washington St. Boston MA 02111

地址：波城華埠金都戲院隔壁
電話：日 (617) 423-0328
夜 (617) 482-8917
歡迎委託及介紹 忠誠為大眾服務



服務項目 職業介紹 餐館請人 買賣餐館 代收信件 代售郵票 代找對象 代傳電話 代租房屋 家庭托兒 聯絡人：劉恩才

美國波城上海印務公司

**SHANGHAI
PRINTING CO.**

Good Luck in the Year of the Snake



財源廣進

16 Oxford St.
Boston, MA 02111
Tel. (617) 482-5768

恭賀新禧

Best Wishes for the Year 4687



波城安良工商會

會長 黃毓興 暨全體全人敬賀
陳澤松

CHINESE MERCHANTS ASSOCIATION

20 Hudson Street Boston

482-3972



生意興隆

新春康健

明基進口公司
平價超級市場

全人敬賀

85 – 91 Essex Street
Boston, MA 02111
Tel: 482-8805

太陽谷公司 SUN VALLEY PRODUCE CO., INC.

Specialists Serving Cantonese
and Mandarin Restaurants

蛇年大吉



463-465 C Street
Boston, Mass. 02210
Tel: 523-7241, 742-3680

Good luck in the Year of the Snake

Craig, Stan & Brian



龍圖飯店



LUCKY DRAGON

CHINESE CUISINE

45 BEACH STREET
BOSTON

Tel: 542-0772, 542-0773

中華行

Chung Wah Hong

CHINESE GROCERY STORE

Tel: 426-3619
426-3630

55 BEACH STREET
BOSTON

歲歲平安

Good luck in the Year of the Snake

Happy New Year to the Chinese Community

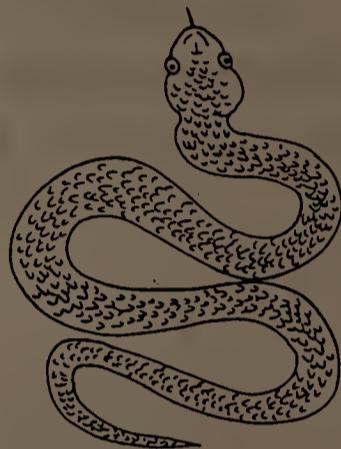
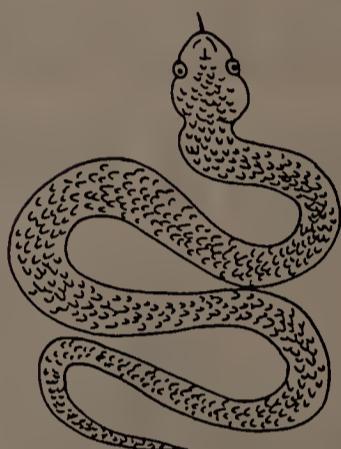


BANK OF BOSTON

波士頓銀行全體同仁 敬祝

各位華友四六八七年

新年快樂
龍馬精神



710 Washington Street
Boston, Mass.

(Corner of Washington & Kneeland Sts.)

QUINCY SCHOOL COMMUNITY COUNCIL

昆市社區學校民衆委員會

is joyous to announce this Chinese New Year

很高興的宣佈今年的唐曆新年

Our 20th year in serving the community

我們服務社區二十週年

恭

賀

新

吉

Join us in a celebration on: February 15, 1989
Place: 34-36 Oak Street
Time: 4 p.m. - 6:30 p.m.

同慶祝：八九年二月十五日
地點：屋街卅四至卅六號
時間：下午四時至六時三十分

Our programs include:

Acorn Childcare Center
Adult English as a Second Language
Chinatown Summer
Red Oak After School
Recreation

本機構屬下部門包括：

愛羣托兒中心
成人英語進修班
華埠夏令營
紅屋課餘進修班
康樂活動組

長江市場

Cheng-Kwong Seafood Market Inc

73-79 Essex Street
 Boston, Mass 02111
 Tel: (617) 423-3749

潮州菜館

Chau Chow Chinese Seafood
 Restaurant

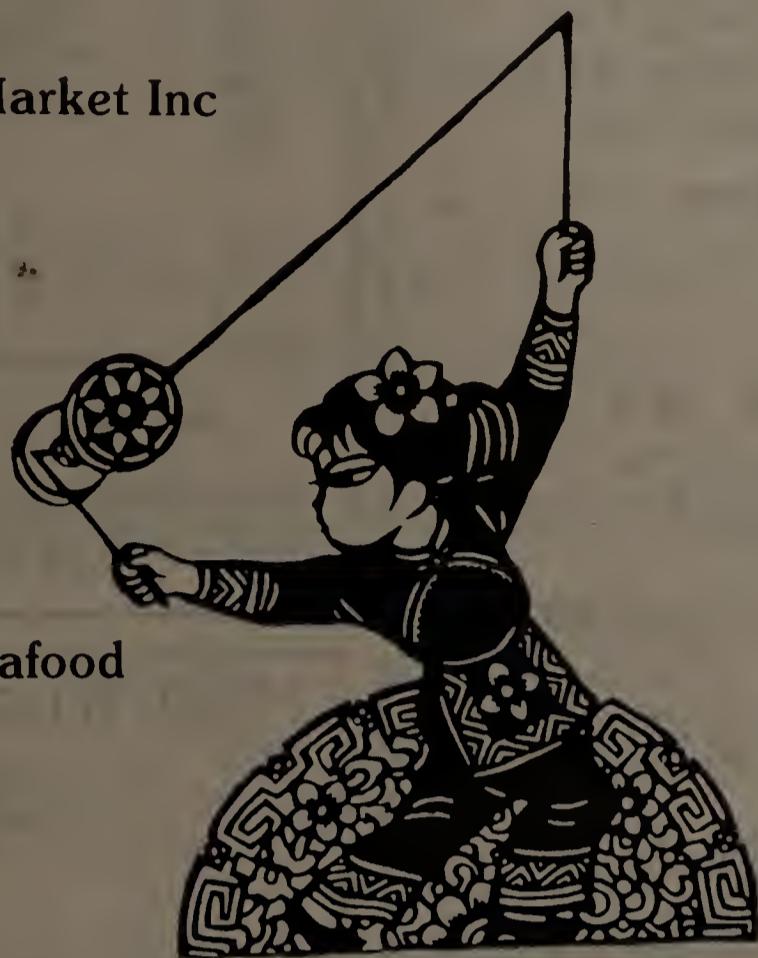
52 Beach Street
 Boston, Mass 02111
 Tel: (617) 426-6266

新

年

快

樂



長城市場

Truong Thanh Market

65 Beach Street
 Boston, Mass 02111
 Tel: (617) 542-9373

水晶宮酒樓

Crystal Restaurant

460-466 Massachusetts Ave
 Cambridge, Mass
 Tel: (617) 576-1550

長江實業有限公司

Cheng-Kwong Investment Inc. Ltd.

73-79 Essex St., 5F
 Boston Mass 02111
 Tel: (617) 338-1292

Best Wishes for a Happy and Healthy New Year

**QUINZANI'S
 BAKERY**

380 Harrison Avenue
 Boston 426-2114



恭賀各位萬事勝意



永康參茸藥材行

Vinh Kan Ginseng Co.
665 Washington St., Boston, MA 02111
波士頓華盛頓街六六五號

TEL: (617) 338-9028 營業時間：9 AM - 7 PM

代售：

精美各式手工綵花、花籃、盆景，
適於室內擺設，造型精巧，
綠意盎然，送禮自用皆宜。

高麗人參 · 美國泡參
鹿茸燕窩 · 環球海味
中國成藥 · 地道藥材
名貴補品 · 健身飲品
中藥配方 · 名醫駐診

駐診名醫：趙利邦

財源廣進

廣利珠寶金飾鐘表行

QUANG LOI
JEWELRY CO.

40 BEACH ST., BOSTON, MASS. 02111
TEL (617) 423-1037

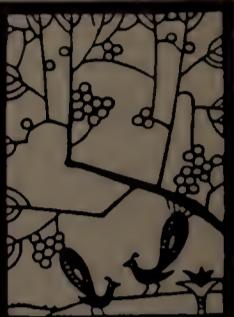
精工
翡翠
鑲作
精工
修理
珍珠
黃白
鑽石
黃金
鑲飾
永遠
貨名
真寶
各國
名錶

波市華埠必珠街四十號

電話 (617) 423-1037

Wishing you peace and prosperity

Good luck in the Year of the Snake



Best Wishes for the Year 4687

恭賀新年



Harrison & Beach Employment Services

Jack Cumiskey
Nancy F. Winston

31 Beach Street
Boston, Massachusetts 02111
Tel: (617) 451-1513



Best Wishes for the Year 4687
華人醫務中心
South Cove Community Health Center

885 Washington Street
Boston MA 02111
482-7555

服務一覽

醫療

Pediatrics
School Health
Obstetrics/Gynecology
Family Planning
Internal Medicine
Elderly Living at Home
Podiatry
Eye Care
Nutrition/WIC
Health Education

心理保健及社會服務

心理診斷
心理治療
緊急應變
藥物治療
個人·家庭小組輔導
婚姻輔導
幼兒培育班
特殊教育檢驗
心理及智力測驗
弱智成人兒童服務
社會福利申請
社區外展
法律援助

兒童課餘活動中心

印支青少年服務
心理及智力測驗
暑期活動——職業輔導
保護兒童服務
個人·小組·家庭輔導
社區外展
教育輔導
青少年就業輔導
不同文化認識班
各項轉介服務
教育研討會

牙科

牙科保健
修復牙科
兒童牙科
牙根治療
裝補牙科
初步正牙科
口腔外科

Medical

Pediatrics
School Health
Obstetrics/Gynecology
Family Planning
Internal Medicine
Elderly Living at Home
Podiatry
Eye Care
Nutrition/WIC
Health Education

Mental Health/Social Services

Psychiatric Evaluation
Psychotherapy
Crisis Intervention
Medication
Individual/Group/Family Therapy
Marital Counseling
Early Intervention/Infant-Toddler Program
Chapter 766 Special Education Evaluation
Psychological Testing
Advocacy for Public Welfare
Community Outreach
Legal Service
Brighton/Alston After School Enrichment Program (BASE)

Metropolitan Indochinese Children and Adolescent (MICAS)
Psychological Testing
Summer Program — Career Counseling
Children Protective Services
Individual/Group/Family Counseling
Community Outreach/Advocacy
Education/Advocacy
Youth Employment Service
Culture Orientation Classes
Information Referral (human service)
Educational Workshop

Dental

Dental Hygiene
Restorative Dentistry
Pedodontics
Endodontics
Prosthetics
Preliminary Orthodontics
Oral Surgery

HOURS

Monday — Friday 8:30 — 5:30 p.m.

Saturday 9:00 — 1:00 p.m.

24-hour emergency coverage is available
by calling 482-9013

South Cove has been proud to serve you for 14 years and we remain committed to our original goal: high quality health care should be accessible to all regardless of income or ability to speak English.

醫務中心已為社區服務十四年。我們一貫秉承
原旨，向不同收入、說不同語言的人士，提供
一視同仁的優良醫療服務。

Serving the Boston Asian and South Cove Communities

開放時間：

星期一至五：上午八時半至下午五時半

星期六：上午九時至下午一時

本中心亦提供廿四小時急診服務
電話：四八二一〇一

萬事如意

敬 祝 各 位 新 年 快 樂

*Wishing the Chinese Community
a Happy New Year*

Chinatown Maintenance Service Co.

29 Ash Street
Brockton, Mass. 02401
Tel: 587-2630

Complete Maintenance Services

清洗地氈，地台，爐頭，抽氣系統
打腊，搬運，木工油漆，房屋保養



Al Anderson

Marshall Anderson

Al Anderson Jr.

Diane Anderson

24 Hours Service

Good luck in the
Year of the Snake

歲歲平安



**UNIVERSAL FOOD
SPECIALTIES, INC.**

波士頓美東公司

批發餐館雜貨專車送達

Richard Kong
Tommy Lam
Henry Schwartz

224 Crescent Ave.
Chelsea, MA 02150
Tel: 889-1881

千家詩簡介

二叔

竹真館 王維

獨坐幽篁裏，彈琴復長嘯。
深林人不知，明月來相照。

靜夜思 李白
床前明月光，疑是地上霜；
舉頭望明月，低頭思故鄉。

答人 太上老君
(曆日) 山中無日曆，寒盡不知年。

靜夜思 太上老君
(曆日) 偶來松樹下，高枕石頭眠。

靜夜思 太上老君
(曆日) 山中無日曆，寒盡不知年。

舢舨月前有文友丁錫齊君，介紹中國前朝的兒童讀本「三字經」，考證詳確、文筆活潑生動，竟有廣教學校的學生向我借閱，並且明言跑遍了華埠各中西書店，都沒有「三字經」，這是很可奈何的事，記得二叔年幼時，母親用婦孺讀本，(起句是：記得細時小，跟娘去飲茶，門前磨峽穀，巷口撥泥沙，如今成長大，世事亂如麻。) 小時朗朗上口，又有「我係卑輩，要坐下位，位近何處，門口就是。若係飲湯，讓人起羹，湯入口時，莫使聞聲，匙羹放下，亦要輕輕。」請讀者們閉目欣賞小童的書聲、詩聲、歌聲，聲聲入耳，皆可聽也。那時廣州已只能在衣紙舖買到千家詩、三字經、千字文或者時賢文。

千家詩，顧名思義，是很通俗易懂的，家喻戶曉，那是古時教育家們，注意到兒音習話模倣能力，先來一本三字一句的



，再來一本四字一句的就是千字文，按理千字文的文理深奧，教化廣被，是不宜初學的。千家詩的全名是「繪圖、韻對、千家詩註釋」。有時甚至可以在通書中找到，可惜有些人家「一本通書睇到老」，不是每年換新，多半只印「朱柏廬先生治家格言」，二叔手頭只有新鐫五言千家詩箋註卷下，(或稱下冊) 可是開卷第一頁，却有「卷上」字樣的香港五桂堂書局印行的版本。五桂堂，就是專門印通書(廣州人稱通勝，忌諱輸，書同音也)的印刷所。可能是廣東人收編的原故，即使印有鄉鄰王相選註，蒲陽鄭漢校梓，但所選的五言詩，是近於粵韻的，試言幾首耳熟能詳的：

春眠 孟浩然

春眠不覺曉，處處聞啼鳥；
夜來風雨聲，花落知多少！？

登鸕鷀樓 王之渙

白日依山盡，黃河入海流；

欲窮千里目，更上一層樓。！

禪房花木深，山光悅鳥性，潭影空客心。
萬籟此俱寂，惟聞鐘磬音。

這是一首敘事詩，如數家珍，一、二、三、四，秩序井然，就如同一個小孩子當仁不讓，不遑多讓。細思這可能也是中國兒童教育，即使是在塾師時段，也有可能的成就，加上四書五經，就是格物致知、誠意、正心、修身、齊家、治國、平天下的大道，所以我們更應重視這一頌已功成身仍未應退的沉默無言的英雄，倘若有人以時代的洪爐去燒燬渣滓，這也不是渣滓，而是稻草堆中的明珠啊！

在文首，二叔會提及千家詩全名，有韻對、詩品詳註。什麼叫韻對呢？最通俗的叫「笠翁對韻」，是將同一詩韻，又叶合平仄的短句、單字、長句、兩截句，一示範，小童將之唸得滾瓜爛熟，這對仗的字句就衝口而出，俗語說：「熟讀唐詩三百首，不會吟也會偷。」「偷」，意思是抄襲，其實深思一層，我們的文章，莫不是全都抄襲人家的，因為造詞、造句，多有規矩可循；也要有典故可考，並不是我們自己可以創造的，更需約定俗成。近幾年香港人創造了很多新的詞語，俚語，不在此例。現在試把「笠翁」的一東韻列下，請注意末句「漁翁」，就可能是作者取筆名「笠翁」的本意，源出「扁舟蓑笠翁，獨釣寒江雪。」

對韻，一，東。天對地，雨對風，大

陸對長空，山花對海樹；赤日對蒼穹。雷

隱隱；霧濛濛。日下對天中，風高秋月白

；雨齊晚霞紅。牛女二星河左右；參商兩

曜斗西東。十月邊塞，颯颯寒霜驚戍旅；

三冬江上，漫漫朔雪冷漁翁。

記得二叔年少時，曾有賭鬼取笑老學

究，故意把對韻改成「天對地，西對東，

白板對紅中……」却頗合符節。

最後，讓二叔告訴你一個秘密，本文的「詩品」各詞，全部是抄來的，而且還未抄得齊全呢！一笑。

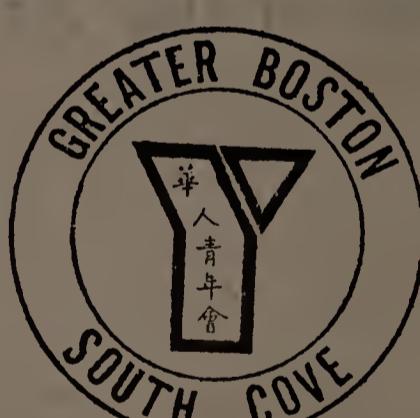
讀者如有興趣多瞭解，試讀千家詩，請攜同錄音機，電六一七七三壹〇二貳一，找張二叔，他會安排時間給你親自體驗當年塾師授課時，不求甚解，而二叔也只一知半解，如今捧讀再三，深覺這一類傷感人生際遇坎坷的詩篇，其實是不宜太早注入學童的心田裏，尤其是「老病」、「孤舟」，戎馬的反戰，沙場的人

無緣欣賞這樣的文學佳構。可是，二叔却生哲理，可以於十多年前風行一時的「天地一沙鷗」古今相輝映，中外可聯照：

清晨入古寺 破山寺後禪院 常建
初日照高林 曲徑通幽處

Good Luck and Happy New Year

吉祥如意



75th Anniversary
1914 – 1989

華人青年會敬賀

Best Wishes for the Year 4687
from the Board of Directors and Staff
South Cove YMCA

56 Tyler Street
Boston, MA 02111
Tel: (617) 426-2237

新春大吉 恭喜發財



Agar Supply Co. Samuel Kurr & Co.

1100 Massa. Ave.
Boston, MA 02125
Tel. (617) 442-8989
(617) 442-0740

56 Bodwell Street
Avon Industrial Park
Avon, MA 03222
Tel. (508) 583-1375



May the Year of the Snake Bring You Great Fortune and Luck

*Alan, Vinny, Joe, Peter, Jody,
Jack, Sidney, Helen, Sophia, Lisa,
Kenney, Vincent Wong & Ellen*

承上頁

對國家，小則對朋友，他都能徹底盡忠，所以很受長輩或長官器重。一旦和他結為好朋友，必定是生死之交，這份情誼一生一世也不會改變。

直覺力敏銳而且十分聰明，爲人忠誠，容易取得別人的信賴。做事情往往順利，對孩子一切的要求都不會拒絕。女性則很有魅力，對愛情很敏感而且表現直率，是個敢愛敢恨的人。

狗年出生的男性，很溺愛自己的小孩，所以常給人一種「有勇無謀」的印象。狗年出生的男性，很容易得人一種「有勇無謀」的印象。

鼠 RAT

1912
1924
1936
1948
1960
1972
1984



屬鼠的人今年運氣可說是好壞不定，因爲正月、七月、十月等三個月都不好，把全年十二個月分成了三段，不能一路順遂。所以在做什麼事時，都要有一個預算。

絕對不能想得太好，行得太快。否則，吃虧的將會是自己。同時，無論男女都易有感情煩惱。已婚的男女，最好不要亂搞婚外之戀！



牛年出生的人性格和運勢——
牛年出生的人性格和運勢——
牛年出生的人性格和運勢——

爲強烈的指導者

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

——

蛇

SERPENT

1905
1917
1929
1941
1953
1965
1977

屬蛇的人今年波折很多，做什麼事情都比別人辛苦一些。而且好多在進行中的工作，也會突然發生阻力，幸而這些不如意事會很快地過去，最壞的情形也可以絕處逢生，臨危有救。不過在感情上麻煩很多的，如果能夠雙方尊重，互信互愛，就可以改變這種壞運。否則，會很容易易分開。

蛇年出生的人性格和運勢——

具有天才的素質

蛇年出生的人具有非凡的才智，加上強烈的鬥志，如從事知識的工作，凡事都能貫徹到底，無論在任何立場下，也不會退縮。蛇年出生的人，表面給人很深沉、冷漠的感覺，雖說看來冷漠，但實際上蛇年出生的人不論男女，外貌均十分端莊，具有特殊的人性魅力。蛇年出生的人的運勢，是屬於漸進型。在晚年能成大器。



羊年出生的人性格和運勢——

馬年出生的人性格和運勢——

似太陽般明亮

羊 RAM

1907
1919
1931
1943
1955
1967
1979

馬年出生的人天生行動力快速，性格活潑開朗，天生就不能保守秘密，胸襟開闊，很容易與人和睦相處，親戚朋友也多，因而交遊廣闊。因為交遊廣，所以喜歡豪華氣派的生活，開支自然也大。唯一的缺點是積極却沒有恒心，凡事總是不能持續太久。因此工作到末期總給人不負責任的感覺。馬年出生的人對愛的表達也十分直率，不論男女，大都傾向以外表來評斷一個人的好壞。

屬羊的人今年運氣很不錯，雖然整年奔波勞碌，甚至夜以繼日，勤奮工作。或者東奔西走，勞心勞力。的確比過去幾年辛苦得多了，但却多勞多得，收穫是比較滿意的。不過一定要有目的，有計劃地去剩錢。否則，恐會財來財去，難以積聚，使得全年辛勞所得，所餘無幾。這一點必得認真注意。

羊年出生的人，具有耐性，溫文儒雅等氣質。但是在他們溫和的外表之下，似乎又藏有一股旺盛的活力。羊年出生的人之中，具有才幹者不少，即使是最陽剛的人，也往往帶有一點溫柔。不論對什麼事情，都能謹慎細心的處理，且有進取心。對人親切，所以人際關係良好。一生的運勢，就好比爬階梯一般，一步步的往上攀爬，十分踏實。



向。做事有計劃，再加上正確的判斷能力，往往能收到事倍功半的成效。頭腦聰明，常常有新奇的構想，辦事能力強且思考周密。

是天生好命的福星之相。一生中沒有什麼太大的波折，豐衣足食，從來不必為生活奔波勞苦。



狗 DOG

1910
1922
1934
1946
1958
1970
1982

屬狗的人今年的運氣並不太好；全年十二個月中有七個較差的月份。雖然這七個月中大凶的日子不多，但仍須事事審慎，一點也不可大意，免得招致不必要的損失。倘若有喜事要辦的話（例如結婚、生子女），是可以避過這些不如意事的。倘若有遠行，一定要留心行李，以免失竊。



牛年出生的人會一心一意的向目標前進



虎年出生的人，是最後绽放笑容的勝利者

馬

HORSE

1906
1918
1930
1942
1954
1966
1978

屬馬的人運氣尚算穩定，如果不躁急冒進，不貪求暴利，就決不會有太大的壞運。當然，阻力還是不少的，而且會時常不時就突然出現，弄得你措手不及。所以在做事時，一定要有應付突變的準備，免得臨急周章，吃了大虧。除此之外，還一定要注意健康，否則一旦生病，就會「手尾」很長了。

猴年出生的人性格及運勢——

頭腦清晰

頭腦清晰，思考周密，行動敏捷，但是性急輕率，未把事情弄清楚就著手，所以常導致意外的失敗。但生性頑強而不服輸，領導能力強且擁有多方面的才能。爲人機智、幽默，喜歡引人注意，所以常以表演者的姿態出現。但是：獨占慾強且重名利，爲了維護自己的權益，有時會做出出賣朋友的事，使得人心背叛。所以儘管才智出衆，恐怕無法「以德服人」。

雞 BIRD

1909
1921
1933
1945
1957
1969
1981

豬年出生的人行動勇猛，易遭人忌恨

雞年出生的人，通常有先見之明，事

事能比別人搶先一步，看清未來發展的動

忠實且有正義感

狗年出生的人，對長輩、師長敬重，

有責任感且能自我犧牲而成全他人。大則



在那遙遠的小山村

特約記者華輜

我的故鄉，被擋在粵西坑坑洼洼的山溝裏，誰也說不準有多少年了。村子太小，十來戶人家，就一個人姓。聽老人說，我們的祖先，或許就是當年那個得過封地的鄭莊公呢，是他的子孫從老遠老遠的地方搬到這兒來的，要不，怎麼方圓百里都沒有鄭姓的，就我們這幾十個人？或許是龍！不過，興許的事沒個准，我也不想去找尋這個榮光，倒是這個村子，永遠是實實在在的。

我就生在這個村子，只是生在那一年，連我媽也說不上。也難怪，媽不懂得寫自己的名字，更不會知道天干、地支、公元什麼的。不過，媽說，媽生我時是四十歲。我不知道媽那一年生我，可我知道，是媽媽送我走出村子、走向縣城、省城、京城，去唸小學、中學、大學的，一回比一回送得更遠，一回比一回母子相別得更久。

好在，好多個寒假，我都能回到那小的山村。

每一回，總會是這樣：杞子菜葉入秋時就曬好了，雞蛋則是剛剛下窩，還暖烘烘的；我書包還沒攏好，母親就端來杞子雞蛋湯；看我吃完一碗，必定是問：「書讀好了？」見我點點頭，就臉上每條皺紋都是笑意，一面又往我碗裏添：「多喝點，清心明目的。」

杭州的月橋

李麗雲攝影

半月形的古橋，與河水下的倒影接成一輪圓圓的月，如此清明秀麗的畫面是認同了「上有天堂，下有蘇杭」的美譽。

這是華裔藝術家李麗雲的攝影作品。她在去年夏季客居杭州，攝影了一輯以當地風景人物為題材的圖片。

恭賀新禧

福

陶富公司

暨全體同人敬賀

龍廚酒家

伯父雲吞麵館

麗禮古玩

萬事如意

來了，媽媽連忙遞過糖去，一面又對我咁喰着：「您看人家，比您小一歲，也做爸爸了，你呢？書要讀，可是——」

「媽，大哥大嫂他們不是早為您添孫子了嗎？」我說。

「他們是他們，替得了您的？」

我不好再作聲。

最有趣的，自然是過年了。

大哥、二哥、三哥他們都攜着妻兒，老遠老遠的從城裏趕回來了。孫兒接過奶奶的壓歲錢，用奶奶聽來陌生的話道謝，是不管奶奶聽懂了沒有，抓了糖，拖過鄰家的孩子，蹦出去了，屋子裏剩下的就是一年才見一回的母子、婆媳、兄弟。於是，各人掏出各人帶回的掛曆，各人詢問彼此的情形。每當這個時候，母親總是說：「要是你們父親能活到現在，看到你們齊全全坐在一起，就死得閉眼了。」我們都默默着，誰也不想去提十年前父親餓死的事，只是默默的站起來，將長長的松鶴圖貼到母親的臥室門邊上。

年飯，是各家吃各家的。到了大年初一，就差不多全村子的人都到我家來「飲茶」，聽聽城裏的故事，講講村中的事，一杯清茶、一盆年糕、一盤撲克、一團歡笑。東家拿來南瓜子，西家捧來山芋餅。每逢這當兒，母親總是笑口吟吟的忙個沒停。



李麗雲除了攝影之外，也繪畫和寫詩，她的理想是發展亞裔美國人的文化。

—宋明怡—

所
物
全
人
鞠
躬

祝各位行大運

鮮花錦簇

樂滿波城



May the Year of the Snake

Bring You Great Fortune and Luck



Happy Chinese
New Year

Shawmut Bank N.A.

Together anything is possible

Members FDIC, Equal Housing Lender

61 Harrison Avenue
Boston, MA 02111
Tel: (617) 292-2711



Happy Chinese New Year

Republic Hogg Robinson
of New England, Inc.
Complete Insurance Services

***Maurice Searle,
CPCU, CLI
Richard Soo Hoo,
CIC***

88 Broad Street
Boston, MA 02110-3499
Telex: 94-0025

Tel: 357-8830
482-4131
742-0678

Providing Complete
Insurance Service
Homeowner, Restaurant, Apartment,
Condo and Auto Insurance

All Your Insurance Needs



Best Wishes for the Year
4687

從郵票看中國政經蛻變

(承第五版)

和「國民黨第十一屆國民代表大會」，一九七六年」等。例外的那兩次，是第三、第四任總統就職週年紀念（一九六一年及六年），蔣氏一副不苟言笑的樣子，跟前後神情都不同，值得注意的是，在這兩幀肖像中，蔣先生穿上傳統的長衫禮服來了。無論這是傳統加諸領袖的約束，抑或領袖借重傳統來統治，都反映出傳統文化的力量。

除了蔣介石，唯一一位在生時便出郵票紀念的，只有蔣夫人宋美齡。跟她有關的郵票一共有五套，兩次是她的肖像「中國婦女反共抗俄聯合會十週年紀念」，「一九六一年」和「蔣夫人玉照，一九六五年」，一次是她以她名字為名的「美齡蘭」，「一九五八年」；另兩次是她的繪畫作品（一九七五年及七七年）。

在古代人物郵票中，帝王佔了大半。堯、舜、禹、湯、文、武，以及唐、宋、元、明四代開國君主。其他啓業元勳只有周公和鄭成功，後者在台灣的意義毋庸再贅。

。 賽，他出現了兩次（一九五〇及六二年）。在所有政治人物郵票中，孫中山和蔣介石加起來，佔了絕大多數，這兩個人出現頻頻，實在還有一層作用，那是意識的宣揚——一個是三民主義的創始人；一個是執行人。三民主義給中華民國提供了正面

行政首長視事和就職紀念，執政黨也只露了一次面而已，那是「國民黨十全大會」，一九七九年。司法功能亦只出現過一次，那是「第二十屆司法紀念」，一九六五年。整體而言，立法和司法都會出現，而行政則遠為突出。在行政過程中，意識形態扮演了重要角色，整個政治運作，則以領袖馬首是瞻。

＊軍隊重視現代化裝飾

2. 軍事 軍人是出現最多的社群。蔣介石大部份時間都戎裝亮相，屢度閱兵。自蔣上台，其他元首都不穿軍裝了，這包

* 軍隊重視現代化裝飾

的方向，反共則被用作煽動負面情緒——「反共義士，一九五五年」、「光復大陸，一九五七年」、「保衛金馬，一九五九年」、「金門莒光樓，一九五九年」、「反共抗俄，一九六一年」、「先於鐵籠的自由運動，一九六三年」、「大陸難胞奔向自由，一九六三年」、「自由日，一九六四年」和「世界反共聯盟紀念，一九六七年」。跟元首和意識形態的出現次數比較，政治制度便瞠乎其後。最早的「憲法紀念

已故陳誠副總統是極少數在孫中山和蔣介石以外能出現於郵票上的政治人物。孫中山多禦中山裝，也穿西服，不見軍裝。

＊「重農輕商」的傳統價值

3. 經濟 中國第一枚有關經濟的郵票，是民國第二套郵票（一九一三年）中三枚之一，上繪農夫割禾圖，背景是北京先農壇，兩旁框以禾穗，很清楚地把一個重農傳統表露出來。可是，直至國府遷台，中間三十六年之久，只出了兩套涉及經濟的郵票，可見當時政局和戰爭亂得難以兼顾別的要務。第二套經濟郵票以「節約建國」為題（一九四一年），票上並列工農礦和交通業，表達了雖有各業並改的期望，却無突出方向這含糊的建設意念。第三套是「郵政儲金圖」，一九四四年。這段郵票發行史反映出抗日勝利前，中國經濟

*「重農輕商」的傳統價值

3. 經濟 中國第一枚有關經濟的郵票，是民國第二套郵票（一九一三年）中三枚之一，上繪農夫割禾圖，背景是北京先農壇，兩旁框以禾穗，很清楚地把一個重農傳統表露出來。可是，直至國府遷台，中間三十六年之久，只出了兩套涉及經濟的郵票，可見當時政局和戰爭亂得難以兼顾別的要務。第二套經濟郵票以「節約建國」為題（一九四一年），票上並列工農礦和交通業，表達了雖有各業並改的期望，却無突出方向這含糊的建設意念。第三套是「郵政儲金圖，一九四四年」。這段郵票發行史反映出抗日勝利前，中國經濟

日期間，英年早逝（五十歲以前）。以集團形象出現的情況，則相當頻密。「軍人節紀念，一九五五年」、「雷虎特技，一九五九年」、「第十屆軍人節，一九六四年」、「國軍同胞儲蓄十週年，一九六九年」、「第三十屆防空節，一九六九年」、「第二十屆軍人節，一九七四年」、「陸軍軍官學校成立五十週年，一九七四年」。從這些郵票看來，軍隊很重視現代化裝備，特別是有關制空權的策略性武器。軍隊跟

紀念，「一九五四年」、「鐵路七十五年紀念，一九五六年」、「橫貫公路開工週年紀念，一九五七年」、「橫貫公路通車紀念，一九六〇年」、「第十屆航海節，一九六四年」、「交通建設，一九六七年及七二年」和「桃園國際機場落成，一九七八年」。

通訊系統也逐漸形成，「廣播事業卅年，一九五七年」、「電信八十週年，一九六一年」、「通訊衛星地面電台開放紀念，一九六九年」及日形擴展的郵務（詳

見下文）。打六十年代開始，燃料和製造工業上場了，首先是煉油煉鋼，製鋁和肥料（一九六一），接着是製藥、紡織、水泥、化工和核能發電（一九六四年）。

經濟建設，到了七十年代中期，已經奠下了一定基礎，一九七四年那套「九項建設」郵票，綜覽了台灣的海港、機場、南北高速公路、電氣化鐵路、船廠、煉鋼和石油化工業。跟抗戰勝利前所崇尚的「節省」和「儲蓄」經濟觀比較，遷台後的經濟指導思潮有一股明顯的「成長傾向」——特別着意建立基礎架構和重工業。這種傾向和要求下了很好的註腳——「農業普查」，一九六一年、「工商普查」，一九七七年。

民國 2 年發行那套郵票中，便有一
叫北京辟雍園爲景的郵票。辟雍是皇帝學之所，明告民國承襲了「國家領導教育」這個傳統。第二套教育郵票，則是把教育功能推廣至學校以外任何角落的「新生運動紀念，一九二六年」，提倡禮義廉耻、整潔樸素和迅速確實的生活準則。

這幾種準則一同出現，反映了結合統美德和現代化生活的企圖。第三套教育郵票，主題是尊師重道，在一九四七年子誕那天發行了一套紀念「教師節」。

「新生活運動」等郵票代表了國家希望對個人生活各方

內容都是推介傳統美德，尤其是忠孝兩項。在蔣介石九十壽辰紀念（一九七六年），那套郵票中，還出現了一幅蔣氏伴母圖，中華民國對儒家文化的依賴，清楚得無以復加。即使換一個角度看，遷台之前人物郵票中，唯一古人像是孔子。遷台後古人肖像大增，約半數是儒內聖賢，其中不少是賢王聖君。政「教」合一的企圖很明顯，「國家領導教育」，畢竟其來有自。

從孔教育傳古崇學活教育」

＊政教合一的領導政策

還應該指出的是，從事經濟建設的群中，除了農民外，工商和管理人員都受到甚麼表彰，反映出「重農輕商」、「工字不出頭」等傳統價值盛行、官僚凌資本家的架構持續、對工人運動的顧忌，對現代管理信念未灑等現況。

這三套郵票看來，還台之前，中華民國很着重「正規學校教育的」。
還台以後，制度化教育雖然仍是國家堅定國策之一「實施九年國民教育週年紀念」，校外教育，却在郵票上不斷提倡，特別是對於青少年——「第十一屆青年節」，「一九五六年」、「世界童子軍五十週年」、「一九五六年」、「一九五四年」、「兒童節」，校外教育，却在郵票上不斷提倡，特別是對於青少年——「第十一屆青年節」，「一九五六年」、「世界童子軍五十週年」、「一九五六年」、「一九五四年」、「兒童節」，

活動欠積極，經濟思潮受傳統農業經濟影響很大，「節省」和「儲蓄」，基本上是

年」、「郵遞區號，一九七〇年」、和「國際標準日，一九七七年」。

這三套郵票看來，還台之前，中華民國卻着重正規學校教育的。

恭賀各位讀者新禧

香港電視有限公司

HONG KONG VIDEO INC.

66 HARRISON AVE. TEL: (617) 357-5108

波城華埠夏利臣街六十六號

專營
香港無線電視台
原版電視錄影帶

榮華影視中心
Sino Video

66 HARRISON AVE. BOSTON, MA 02111 TEL: (617) 542-7903

波城華埠夏利臣街六十六號



亞洲電視



亞洲電視



台視



中視



華視

代理亞洲電視及台灣三大電視台原版電視
錄映帶，畫面清楚。並有大量最新港台、大陸
原版電影及中、英、美、法、日成人電影。
VHS, BETA, 大、細帶齊備。

華埠獨家代理及特約修理

聲寶牌 錄影機及最新立體聲電視機



編者按：鍾倫納為香港中文大學社會學碩士，先後於中大及香港社會服務聯會從事研究及策劃工作，又於大專院校教授社會研究方法，中國社會等課程。後來美於波士頓大學進修，以社區研究和醫療社會為專題，取得博士學位。曾在中華社會會任行政工作，現任職州政府老人事務部為研究員。鍾博士又以研究中國社會文化為明時嗜好，曾發表多篇活潑生動又見解精闢的散論文章。本文原載於香港信報月刊八六年四月號，現徵得鍾博士及信報月刊總編輯同意，在本報轉載，謹此致謝。

研究員鍾博士又以研究中國社會文化為明時嗜好，曾發表多篇活潑生動又見解精闢的散論文章。本文原載於香港信報月刊八六年四月號，現徵得鍾博士及信報月刊總編輯同意，在本報轉載，謹此致謝。

兒時集郵，每喜從方框內的圖案發凡，意識初僅止於個別郵票。及後曉得了卡通製作的原理，遂將多幀圖片夾疊，順序翻出，於是想到如果把郵票也分類並列，依發行早晚次序看，也許可以看一點新意來。不過那時年事稍長，興趣已離開集郵了。及至最近，無意翻出數本中國郵票冊，才又勾起兒時舊嗜，遂趁一餘，再歷童真。

* 郵票反映事實，烏龍尷尬事常有

經過分類排列後，很多有趣的現象果然展現了！毛澤東和蔣介石年事愈高，笑顏愈放；中國的花鳥魚蟲，蟄伏了大半世紀後，打六十年代開始復甦了；傳統風物，陸續登場；體育和經濟建設，也愈來愈多……許多特色，於台灣海峽兩岸皆然。當然，其重點和時間先後有出入，而且還有不少歧異甚大的地方，若能作一番有系統的比較，發人深思的話題，當會更多。

郵票能反映出事實，不宜誇大。郵票的發行額每年最多不過數十枚，對於複雜的社會現象，實難窺豹；何況郵票上展露的，基本上是當時當政者的角度，再加上這些觀點，須經過郵票設計者的理解和闡釋，不要說偏重有出入，就是錯誤也難免的。

事實上，明顯的「烏龍」事件，已有多起出現，例如在「美國開國一百五十年紀念」，一九三九年發行，這枚郵票的樣本中，中國地圖上漏繪了海南島；「平等新約紀念」，一九四三年」上的中國地圖，則把朝鮮也一併列入，適逢當時中國正欲扶助朝鮮為獨立國家。幸而兩者及早在發行前發現，未致引起大風波。國號遺印

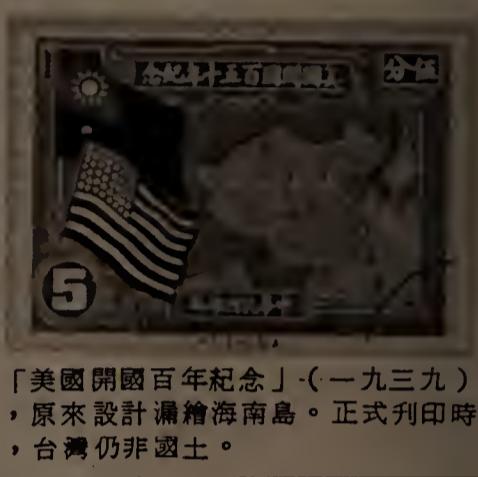
及國徽錯印的情況，也有出現，有時明知錯，却已積重難返，唯有將錯就錯，原裝發行。

烏龍事件，也見諸中國共產黨轄區郵政上。國民黨把青天白日國徽上的白日內圈誤印成雙線，是一九三一年間事；六年後，晉察冀邊區發行的青天白日郵票，又豎起了日旗。

另一樁引起議論的事件，是中國郵票上竟然豎起敵人國旗。一九一九年，山東郵政為紀念建郵七週年，選取當年押運郵件通過日軍據地作題材，在日軍砲臺上豎起了日旗。

還有些笑話，是要待專家來發現的。

郵票能反映出事實，不宜誇大。郵票



「美國郵票」(一九三九年)時，原來台灣設計仍非漏國土。

「平等新約紀念」(一九四三年)，原版把朝鮮風波。此時台灣已入國土。



「美國郵票」(一九三九年)時，原來台灣設計仍非漏國土。

，若能結合多套郵票，觀察其發行時期、題材選擇和表現方法、參照題材的消長、印證不同時空的表達方式，當然降低穿鑿附會的可能性。如果把比較範圍擴及其他國家，結論自然更堅實，可惜作者功力和時間有限，未能進一步作此嘗試。

本文資料，主要來自以下數冊圖籍：

1. 交通部郵政總局之「中國郵票目錄」

、台灣，一九六六年。

2. 交通部郵政總局之「中國郵票圖鑑」

，第二版，台北，一九七五年。

3. 交通部郵政總局之「建國七十年郵展選粹」，台北，一九八一年。

4. Scott: "1980 Standard Postage Stamp Catalogue," New York, 1979 (1980 年標準郵票目錄)。

5. 宇宙郵票社之「中國人民郵票圖鑑」，東京，一九五二年。

6. 中國郵票總公司之「中華人民共和國郵票目錄」，一九四九—一九八〇，北京，一九八一年。

把以上幾冊湊在一起，自清末至一九

Stamp Catalogue," New York, 1979 (1980 年標準郵票目錄)。

5. 宇宙郵票社之「中國人民郵票圖鑑」，東京，一九五二年。

6. 中國郵票總公司之「中華人民共和國郵票目錄」，一九四九—一九八〇，北京，一九八一年。

把以上幾冊湊在一起，自清末至一九

八〇年之間的郵票，包括台灣海峽兩岸的，大部份都在內了。遺缺自然是難免的，有些出於政治考慮，例如林彪像「偉人的導師」，一九六七年」便不見諸「人民共和國郵票目錄」；有些有一套中有多枚，編印時收集不全；有些可能收集齊全，但爲了節省篇幅而刪略，好像「中國人民郵票圖鑑」和「一九八〇年標準郵票目錄」兩書。以上遺漏情況，尚可藉比較各書面發

現。至於一些發行量少或因其他原因失傳的郵票，例如國共寧漢分裂到抗日戰爭開始前蘇維埃邊區所發行的，便無法稽考了。

鑑於總體不全，本研究無法不放棄嚴格意義的抽樣和計算方法這企圖。本文只能

大略地指出「同異」和「傾向」，除非有

特別意義，不會強調微量的數值差異。

從一八七八年至一九八〇年間，中國

政壇多變，若依政體或政策為分析郵票的

主線，過於繁瑣，比政體持續性較強的，

是對傳統中國文化的態度，大體上，從清

朝到民國，而至遷台後的中華民國，基本

上肯定傳統中國文化；而在中共領導下的

游擊根據地和中華人民共和國，則持否定

態度。當然，這兩股主流內難免有逆流，

而逆流內也會有逆流。分析時每費躊躇。

但基本上，主流方向是明顯的。以下先談

清末至民國這「主流」，反傳統這一主流

則因一九四九年前後分歧較大而分作兩截

，分段敘述。在敘述中華人民共和國時，

一併比較其與中華民國的異同，最後，會

討論一些特殊意義的發展。

列入這部份的郵票，包括在「中國郵

票圖鑑」中羅列的，由一八七八年至一九

七四年的三百八十五套，和「一九八〇年

標準郵票年鑑」內由一九七四至七九年中

華民國部分的五十三套。

在這四百多套，二千多枚郵票上，題

材繁多，無論怎樣分類，都難免重複和遺

漏，比較堅韌的做法，是多設類別（合共

十個）—政治、軍事、經濟、教育、科研

、體育、醫療、文藝風物、國際及郵政本

身。由於每類側重的表現內容和方法不同

，有些突出個別人物，有些涉及整類社群

，有些紀念已經發生的事件，有些推動計

劃。孫先生大部份場合穿中山裝（那是孫

先生在日本找裁縫以當時英國一體制服為

出現的，有鄧鑑、陳英士、廖仲凱、朱執

信、宋教仁和黃興六位。

這些開國元勳的服飾，頗堪咀嚼。袁

、張、蔣、鄧、陳五像戎裝，餘四位皆西

裝。孫先生大部份場合穿中山裝（那是孫

先生在日本找裁縫以當時英國一體制服為

要對象。

抗日勝利，蔣介石聲望高漲。一九四

五年七月至十月期間，出了三套主題不

同

，但皆以蔣像為主要畫面構圖的郵票（

「平等新約」、「慶祝勝利」、及「蔣主

席就職」）。翌年，又發行一套慶祝他六

秩壽辰郵票，和前三套一樣，蔣皆戎裝，

神情肅穆。自首次露面以來，蔣是唯一在

世時能露面郵票上的人。同期內在郵票上

出現比蔣先生多的，僅以孫中山一人而已

。此外，還有一人遺像傳世，那是「林（

森）故主席，一九四五年」，林氏亦是長

衫一度。

國民政府遷台後，蔣介石像愈出愈多

。此外，還有一人遺像傳世，那是「林（

森）故主席，一九四五年」，林氏亦是長

衫一度。

這些開國元勳的服飾，頗堪咀嚼。袁

、張、蔣、鄧、陳五像戎裝，餘四位皆西

裝。孫先生大部份場合穿中山裝（那是孫

先生在日本找裁縫以當時英國一體制服為

要對象。

抗日勝利，蔣介石聲望高漲。一九四

五年七月至十月期間，出了三套主題不

同

，但皆以蔣像為主要畫面構圖的郵票（

「平等新約」、「慶祝勝利」、及「蔣主

席就職」）。翌年，又發行一套慶祝他六

秩壽辰郵票，和前三套一樣，蔣皆戎裝，

神情肅穆。自首次露面以來，蔣是唯一在

世時能露面郵票上的人。同期內在郵票上

出現比蔣先生多的，僅以孫中山一人而已

。此外，還有一人遺像傳世，那是「林（

森）故主席，一九四五年」，林氏亦是長

衫一度。

這些開國元勳的服飾，頗堪咀嚼。袁

、張、蔣、鄧、陳五像戎裝，餘四位皆西

裝。孫先生大部份場合穿中山裝（那是孫

先生在日本找裁縫以當時英國一體制服為

要對象。

抗日勝利，蔣介石聲望高漲。一九四

五年七月至十月期間，出了三套主題不

同

，但皆以蔣像為主要畫面構圖的郵票（

「平等新約」、「慶祝勝利」、及「蔣主

席就職」）。翌年，又發行一套慶祝他六

秩壽辰郵票，和前三套一樣，蔣皆戎裝，

神情肅穆。自首次露面以來，蔣是唯一在

世時能露面郵票上的人。同期內在郵票上

出現比蔣先生多的，僅以孫中山一人而已

。此外，還有一人遺像傳世，那是「林（

森）故主席，一九四五年」，林氏亦是長

衫一度。

這些開國元勳的服飾，頗堪咀嚼。袁

、張、蔣、鄧、陳五像戎裝，餘四位皆西

裝。孫先生大部份場合穿中山裝（那是孫

先生在日本找裁縫以當時英國一體制服為

要對象。

抗日勝利，蔣介石聲望高漲。一九四

王德威演講當代台灣小說的社會意識

鄉土文學轉型——城市生活的題材富有潛力

哈佛大學台灣研究會於十二月間邀請該校東亞系教授王德威演講，就當代台灣小說，探討其中社會意識及發展狀況，吸引了約六十餘位關心台灣現況的學生與社會人士參加。

王德威認為一九七九年底發生於台灣高雄的美麗島事件，在台灣現代政治史上具有重要意義，而所牽涉的許多人物，如王拓、呂秀蓮等，他們之參予該項政治運動對台灣文化亦有長遠的影響。

王拓等作家，所遵奉之寫實主義創作意識，在後期竟無可避免地與政治運動相結合，使人對所謂絕對的，毫無保留的寫實主義產生懷疑。又由於美麗島事件的結果，令作家們自感在創作上並非完全可以暢所欲言，往後的創作路線便有了極大的轉變。

在八〇年代初期，台灣的文學家和批評家努力思考和自我反省，同時對台灣文學的價值和功用有所爭論。例如詹宏志有「兩種文學心靈」的說法，把台灣文學和中國大陸的文學相對並立，被視為王拓繼承人的宋澤萊寫「台灣文學十日談」，討論文學傳統的功用是直接批判政治和促進社會改革，陳映真在亞洲週刊上發表言論有其微妙之地位，不應獨立於中國文學之外；葉石濤則認為由於台灣歷經長期自立，已自行有另一種生活形態，故不一定要與中國大陸並論等等。

在中國現代文學的發展過程中，鄉土文學可溯源於魯迅寫浙江紹興的故鄉、沈從文將落後殘落的湘西寄託為桃花源。到了五十年代，朱西寧、司馬中原一類由大陸遷居台灣的作家，又寫下了豐富的懷鄉小說。



種方式。宋澤萊「蓬萊誌異」是一個城市人以疏離回顧的態度交代一個鄉下故事，

所採用的是間接輾轉的敘述法；而李永平

「吉陵春秋」更創造性地為自己虛構一個無根的鄉土。王德威說：「這些小說一方

面嘲笑鄉土文學的傳統，但另一方面，却

只不過標誌着狹義的鄉土文學的沒落，而

把更寬廣的鄉土意義發揮得淋漓盡致。」

相比於鄉土文學，以城市生活為題材的小說却遠遠晚出了十年之久。七〇年代末期，蕭颯寫「我兒漢生」，那是一個中產階級女性企圖做好母親而失敗的故事，李昂「一封未寄的情書」，以台灣都市成長為背景洞察都市女性的心路歷程，此外

，陳映真、黃凡等的作品，都屬於現代城市文學。王德威認為今天的台灣已高度都

市化，「城市文化、環境和生活經驗均能給予現代文學在題材和風格上有更可發揮的潛力，而且大都市中複雜的問題，也是鄉土文化所無法涵蓋的。」

王德威又討論了現在台灣小說中一個有趣的現象——以性為象徵，寄託反叛現實的意識。在這些小說中，性通常被用為政治的比喻，將現代人的性關係拿來諷刺政治問題。李喬的「恐男症」、林雙不「決戰星期五」、王禎和「玫瑰玫瑰我愛你」，都對台灣現存的政治情況抱有笑謔的態度。

八〇年代的作家也許沒有六、七十年代作家的忠誠，但他們却更為靈活運用文學的形式、技巧和意象，把台灣的歷史和社會變動轉化為創作的素材。王德威說，小說不是一個透明的媒介，務必反映人生，但基於文學是社會文化運作的一部份，社會環境中種種人際關係和生活經驗都是作家成就作品的泉源。

王德威畢業台大外文系，於威斯康辛大學攻讀比較文學，取得博士學位後，返台任教四年。他以現代文學理論重新詮釋近代以來中國及台灣文學，受到批評界的注意。他現在任教於哈佛大學東亞系，主講中國現代文學。

——宋明怡——

Happy New Year
from
your friends at
WBZ-TV 4

HAPPY NEW YEAR
from
ASIAN FOCUS AND WNEW

Bernadette Yao



SINCE 1832

J.S. WATERMAN & SONS

FUNERAL SERVICE

495 COMMONWEALTH AVENUE, BOSTON, MASSACHUSETTS 02215
536-4110



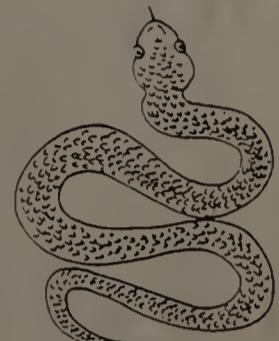
Dignified Service to the Chinese Community

Good Health and Long Life to all . . .

恭賀新年

一種矛盾的情結

話白蛇



晋君

家喻戶曉的白蛇傳，無論是以話本或戲劇的形式出現，情節不外乎白娘子由蛇身化為美女，與許宣結為夫婦，後遭法海和尚阻撓，被收服並鎮壓於雷峰塔下。此類人蛇邂逅的故事，究其源流可追溯至唐代無名氏所撰之兩篇「白蛇記」傳奇，內容大同小異，簡述如下：

李姓顯赫世家之子一日乘暇遊街之際，遇一白衣美女，相隨至其住宅，出重金替白衣女還債作為登堂入室之條件，飲酒作樂數日之後方回家，隨即神智恍惚暴斃而卒。家人試尋白衣美女住所，只見一樹及一空園，探聽之下，才知有一巨大白蛇常常盤旋樹下。

這二篇錄於太平廣記的白蛇記，可以說是現今所有白蛇故事的老祖宗或原型，經過各朝代的渲染，害人的白蛇精逐漸變為具有人性，敢愛敢恨的白娘子，再加上道教修練成仙及佛教色慾皆空等觀念亦滲入其中，白蛇的故事遂由屬於貴族的傳奇演變為屬於尋常百姓的話本及地方劇本。白娘子也成為普遍受同情的對象，正如魯迅在他的「論雷峰塔的倒掉」一文中說：

「除了幾個腦髓裏有點貴恙的之外，可有誰不為白娘子抱不平，不怪法海太事的？」

然而，白蛇畢竟是畜牲孽障，非我族類。也許是要報復天下如許宣般負心的男人，如法海般不通人情的假道學，當代的中國文學中白蛇的冤孽重又出現，而且更要人命、更神通廣大。那就是名小說家白先勇筆下的「尹雪鳴」。小說中的她總也不老，總是那一襲雪白或銀白，而有錢有前途的男人也總要陷入她的圈套，最後不是家破人亡，就是身敗名裂。「永遠的尹雪鳴」裏的三個男人和「白蛇記」中的李姓紳士弟一樣，都是前途大有可為，却為了一個「要命的女人」(femme fatale)拋妻棄子，置正經事於不顧。論到將此類要命的女人置於「蛇」的形象中，可謂其來有自。本來，蛇因為身形曲折滑溜，行動頗忽無常，有些甚至具有毒性，常被世人認為具有蠱惑、妖媚、狠毒等特性。許多原始民族亦往往懼於這種神秘性，將

蛇作為其圖騰信仰的對象。中國人的十二生肖，蛇亦占了一席之地，可以說絕非偶然。俗語所謂「蛇蠍美人」正充分說明蛇外皆然，可以說是人類的共同看法，伊甸園中那條魔鬼化身的蛇，正是「誘惑」的

中的上帝、魔鬼、以及人三者之間的關係。上帝授權給魔鬼，讓魔鬼考驗人類，人若通過考驗，縱使受了大苦，還可以全身而退，落個「代禱羔羊」之名，就好比舊約中的約伯一般。人若通過考驗，就只有永劫不復了，正如夏娃及亞當，或甚至

是在不知情的狀況下犯了亂倫大忌，仍必須自我懲罰及放逐，否則沒有詩的正義(poetic justice)，難以維持社會安

全。再說到白蛇的顏色。由於她既是人、又是動物，便很容易讓人同時想起白雪公主及梅爾維爾筆下「白鯨記」裏的莫比鯊(Moby Dick)。她有白雪公主美麗的外表及吸引力，而同時又有莫比鯊的難以捉摸及致命力。因此，白色在此處成了象徵，代表人類對神秘不可知的美麗事物恒久的好奇與追尋。尤其像白蛇這樣兼具人及老神仙的特質，按照文化人類學的說法，正是一種「禁忌」(Taboo)，代表一個民族公認應該避免或禁止的對象。

禁忌的觸犯意味著嚴厲的懲罰，然而，越白蛇的形象一再出現，說明了某種人類的心態長久以來一直沒有改變：一方面強調婚姻道德的重要性，一方面却又無法克服好奇心，不斷地去觸犯禁忌。也許，這就是人類的矛盾吧！

編者按：晉君畢業於台大外文系，熱衷於中國古典小說研究。她說，中文系的人大都外文能力不強，無法把中國文化推廣出去，故此她決心先治好英文，作為進一步探討中國文學的基礎。她現時就讀於哈佛大學東亞系研究院碩士班課程，並表示將致力於中國民間文學的研究。



白素貞和青兒是幻化為人身的孽障。

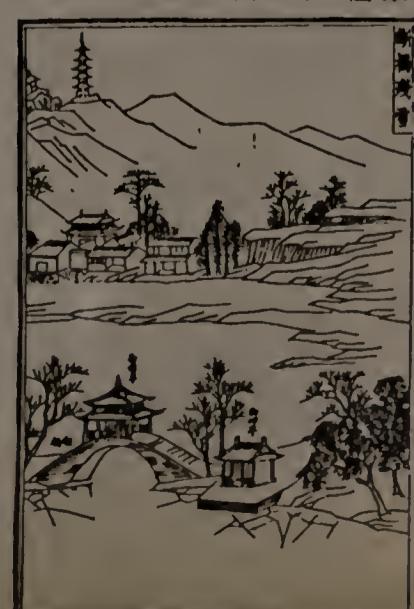
自助洗衣房雜役

負責開店、關店、及清理洗衣房，該洗衣房為自助洗衣及摺衣。意者請電：四二六～六一六五。

蛇年大吉

劍橋出版社敬賀
Wishing everyone a
Happy New Year
from

Cheng and Tsui Co.
25 West Street
Boston, MA 02111
426-6074



兒時過年四首

丁錫齊

一、確聲

乞答之聲起四鄰，迴環午夜又清晨。
更傳臘鼓催春杵，爲造年羔搗粉頻。

二、守歲

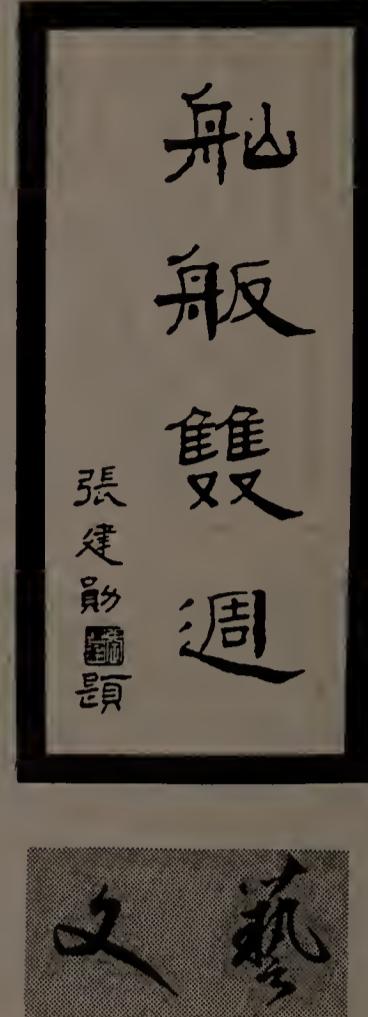
兒時守歲興猶豪，吃罷年餐又吃羔。
祖母封錢分利士，燃燈貢臘掛符桃。

三、採青

大早新年去採青，沿堤繞坐下畦叮。
葱芹蒜芥荷蘭豆，頃刻蠶筐菜已盈。

四、賀年

八音齊奏慶華堂，打唱彈吹各自忙。
一曲陞平歡樂詞，唱來物阜與人康。



珠江樂府近稿

朱紹昌

愛吾廬近詩

司徒天正

觀五月花船複製品

浩浩波光映，遙遙五月花。
浮天鼓勇去，滄海一帆斜。

始嘆生還少，終酬富庶家。

憑闌思古意，壯志尚堪嘉。

猶作童年夢，忽然號曰翁。
爾曹俱長大，吾氣尚豪雄。

數歷滄桑變，苟全異域中。
看見今娶婦，茲樂古來同。

垂楊

城上嚴寒撼彩旗。城中兒女說分離。
垂楊未解秋情薄。猶傍殘陽弄舞姿。

四十年

四十年來草木蘇。一千萬里長平蕪。
長安道上新栽柳。記得風狂雨驟無。

坦途

波士頓公園二首

小橋流水繞池堤，幾樹垂楊拂岸低。
最是江南風物在，亂紅飄處雨淒淒。

✿✿✿

冬日雜詩三首 (七律)

一、曉雪

雪神妙手過天功，須置乾坤粉琢中！

臥看窗前飄落架，斜聆戶外刮橫風。

天東碧落方施白，海畔晨霞漸抹紅。

回望嶺西披素柏，雄姿靚爍白頭翁。

二、燈飾

聖誕華燈飾幾重，繽紛百彩遍西東。

珍珠架上千層綠，翡翠叢中萬點紅。

舉目疑臨螢火陣，回眸婉似在星空。

耶穌此日如光鶴，定向人間論作工。

三、冬園

冬園百木葉消齊，滿目空枝色似泥。

野草彫殘青盡褪，寒蛩瑟縮倦慵啼。

榮枯進退從天意，壑達窮通未我迷。

枕畔公侯原一夢，朱帘捲下夕陽西！

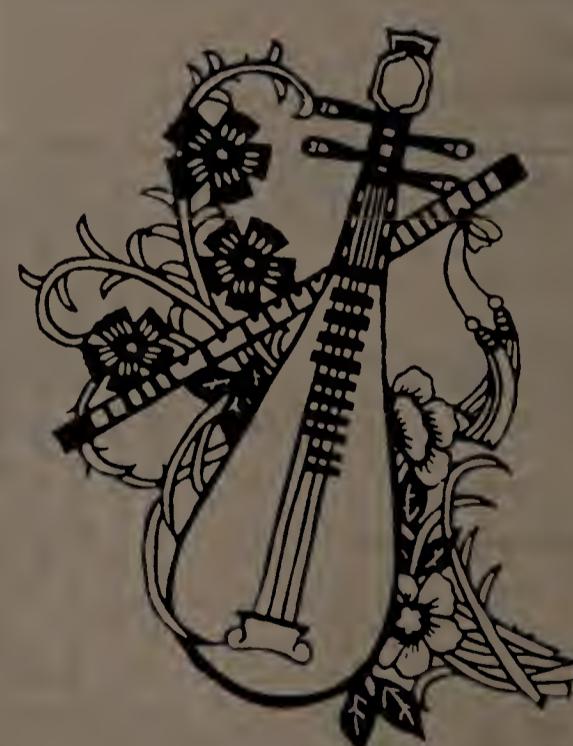
春日寄懷紹昌詞長二首
陌上紅芳爛漫開，紛紛蜂蝶日飛回。
斜陽染盡堤邊色，定有詞人覓句來。
楓葉成陰綠滿窗，杜鵑開遍柳條長。
波城五月清和候，我亦多情話故鄉。
✿✿✿

香港月曆圖

樓臺聳立挹西風，耀眼繁華夕照中。
舊約已隨人事散，莫從圖畫憶孤衷。

香港月曆圖

新春快樂



恭賀新年

From
The New England Region
Of The
International Ladies'
Garment Workers' Union

國際女服
車衣工會

Best Wishes for the
Year 4687

Ronald Alman
Director



Warren Pepicelli, Manager
Helen Jue, Assistant Manager



Wishing You Peace
and Prosperity
in the Coming Year



Section C

Quincy racial incidents are still being reported

But many say tensions diminish

by Robert O'Malley

When racial harassment of Quincy Asians came to the public's attention last fall, city and law enforcement officials, as well as community activists, made a concerted effort to address the problem.

Meetings were held, the mayor sent a letter to residents warning them that racial harassment would not be tolerated, the district attorney's office sent personnel into the schools to discuss civil rights violations, and a North Quincy subcommittee of the city's Human Relations Committee was formed.

At the same time, racial incidents, such as the smashing of car and house windows belonging to Asians, have continued to occur, though apparently with less frequency than before, according to most accounts.

Meanwhile, although Asians were the victims of the recent outbreak of racial harassment and the prime focus of concern, few, if any, Asian community leaders have emerged - a situation that some attribute to the newness of the community and the fact that Chinatown in Boston continues to be the Asian community's cultural focus.

Nevertheless, the consensus seems to be that Quincy has responded quickly to the racial problem, though how deeply rooted the proposed solutions are remains to be seen.

"I think there's an awful lot of positive things going on," said Sgt. Thomas Casey, human relations officer of the Quincy Police Dept. and the prime mover behind focusing public attention on the racial incidents.

Still, added Casey, incidents continue to be reported - the most recent being the pellet-gun shooting of a house window and the smashing of car windows at the homes of Chinese and Vietnamese families in North Quincy in December and January. Casey said other window-smashing incidents have also been reported in other parts of the city.

While the police have yet to prove that the most recent incidents were racially motivated, all evidence seems to point in that direction, since no other homes on the street were vandalized, Casey said.

Casey, however, seemed optimistic that the city's racial climate was improv-

ing, saying that the current effort by the Quincy Schools to educate students on racism was an important step forward.

Alicia Coletti, equal opportunity coordinator for the Quincy School Dept., pointed out that while some tensions continue to exist in the schools, no new incidents - like the fight between Asians and whites last fall - have been reported. The school department, she explained, is taking steps to reduce those tensions through curriculum changes intended to bring Asians and white students closer together.

In talking with students, Coletti found that, when the city's racial tensions were made public last year, "There was a lot of resentment on both sides, but now there has been an improvement."

"It's just going to take time," she added. "It's not going to happen overnight." The schools, she explained, plan to include a "World of Difference" component in the social studies program to give students a firmer grounding in cultural and racial differences.

In addition, the school department has received a grant that will support workshops on prejudice and cultural differences by the Asian American Resource Workshop and the Anti-Defamation League.

"The more we know about people the less likely we are to be prejudiced," said Coletti, who added the plan now is to set up a program in which white and Asian students would be grouped together in order to get to know each other better, though exactly how that would work hasn't been made clear.

Following public acknowledgment of the city's racial problems, most of which were centered in the North Quincy section of the city, the North Quincy Subcommittee of the city's Human Relations Committee was formed. "It's a method for trying to organize for peace," said Ann McLaughlin, coordinator of the city's Gateway Cities Programs and an advisor on Asian affairs to Quincy Mayor Francis McCauley.

City councilor Thomas Nutley, she added, was charged by the district attorney's office with creating the subcommittee to address the racial problems that

Continued on Page 7C



Police focus attention on Oxford St. gaming

When Boston police arrested 23 men for illegal gambling at a Chinatown club Jan. 2, it would have been another of the police department's fairly routine gambling raids if it weren't for one of the men arrested.

Charged in the raid at 32 Oxford St. was Stephen Tse, 39, of Braintree, who is alleged in a government report to be the leader of organized crime in Boston's Chinatown.

Moreover, the raid came several days after police said about 25 shots were fired from "a rapid fire type of gun" Dec. 29 in the vicinity of a parking lot between Harrison Avenue and Tyler Street in the central business district of Chinatown. Police, who declined to say if the parking lot shooting and the gambling raid were related, said 23 spent shells were recovered at the scene of the shooting, which occurred at 11:28 p.m.

At a hearing in Boston Municipal Court last month, 21 of the men - including Tse - were fined \$50 for illegal gambling. A police spokesperson said police may seek a court order to close the club, which has been raided numerous times in the past.

Meanwhile, two men were arrested Jan. 20 in the hallway of 32 Oxford St. and charged with unlawful possession of firearms. Charged in the incident were Jimmy Soo Hoo, 30, of Quincy, and Wei Hua Ye, 18, of Chelsea.

Police said that several detectives, who had been watching the Oxford Street building, approached the doorway where 12 men, some alleged to be members of the Ping On gang, were gathered.

Apprehended by police when he attempted to flee, Hoo was found to be carrying a 9mm automatic pistol, police said. Ye, meanwhile, threw a .44 caliber

pistol down the stairwell next to 32 Oxford Street, and was held at gunpoint by police until the others were searched for weapons, police said.

The two men were to be arraigned in court Jan. 23.

According to the April 1986 President's Commission on Organized Crime Report, the principal leaders of Chinese organized crime in North America were alleged to have met in Hong Kong to discuss "a possible detente between major rival groups."

"According to a witness, who cannot be identified," the report states, "those in attendance included Kis Jai (Peter Chin), leader of the New York Ghost Shadows under Eddie Chin; Vincent Jew, West Coast leader of the Wah Ching; Danny Mo (Danny Mo Sui Chen), the operational leader of the Kung Lok Triad in Canada; and Stephen Tse, leader of the Ping On gang (which dominates Chinese organized crime in Boston), who is believed to be a former associate of the 14K Triad in Hong Kong." Tse was jailed for 17 months for refusing to testify before the commission, police said.

Tse was unavailable for comment.

The report further states that the group "burned the yellow paper," a ritual that symbolizes brotherhood and the start of a new venture." In addition, the report alleges that the group formed a joint venture, the Oriental Arts Promotion Company, to monopolize Chinese entertainment from Hong Kong and Taiwan.

Formed in the early 17th Century as resistance groups to the Ching Dynasty, the so called Triads, or secret organizations, regrouped in Hong Kong and Taiwan after the Communists came to

Continued on Page 7C



In North Quincy where Asians

R. O'Malley photo

敬祝各位新年快樂



Honeywell Bull salutes the Chinese American Civic Association and wishes the entire community many opportunities for the new year.

THE
COMMON
DENOMINATOR

Honeywell Bull

=



**EQUAL
OPPORTUNITY**

IN FOCUS

Bringing Asian issues to television

An almost palpable tension fills the nearly empty studio. Bernadette Yao, the host of Channel 7's "Asian Focus," stares into the camera and waits. Across from her, three guests sit in chairs and stare into the set's bright lights; in front of them, technicians stand behind video cameras, ready to give the signal for the taping to begin.

Then, as if a switch had been turned on, Yao eases into her introduction, quickly turns to her guests and starts the night's discussion. Yao wants to know why so few people have been charged with civil rights violations in Quincy, where in recent months numerous incidents of harassment of Asians have been reported.

One by one the show's guests - Fred Dow, executive director of the Asian American Resource Workshop, Paula Bock, a reporter for the Quincy *Patriot Ledger*, and Andrew Leong, an attorney

for Greater Boston Legal Services - discuss the difficulties involved in prosecuting people on civil rights charges.

At issue is an incident that occurred in Quincy Halloween night in which white teenagers threw eggs at a car in which Asians were riding. Eventually the windows of the car were smashed and racial slurs were allegedly directed at the Asians. For many it seemed like a clear-cut case of racial harassment. In this case, though, the civil rights charges didn't stick: it was a dark night and it was hard to say who used the word "gook," plus the white teenager denied saying it.

Slowly the three guests approach the subject from different points of view. After a tentative start, the guests gradually ease into the discussion, rebounding off each other as the show gathers momentum. Finally, the moment arrives when the guests seem to have forgotten the presence of the cameras, discussing



View from behind the camera at the taping of an "Asian Focus" program.



Bernadette Yao before the taping starts.

the issue as though they were three ease with which the three guests carried friends in a living room rather than three the program. The greatest satisfaction, she suggests, is "watching the three of them take off."

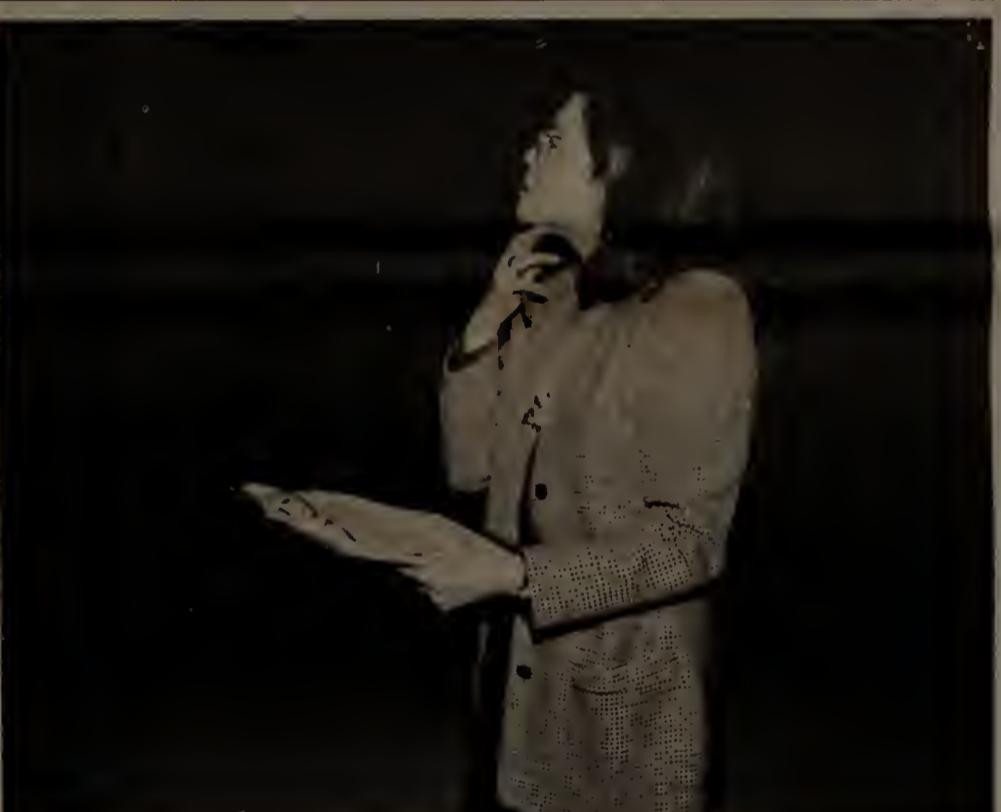
The ease with which the three guests carried the show along makes her job much easier, says Yao, who has been hosting the Sunday morning Asian issues show for more than a year now. As associate producer and host of the Channel 7 documentary "Violence Against Asians," Yao was recently awarded a gold medal in the Social Issue/Current Event category of the 31st International Film and Television Festival of New York.

"Each of them have spoken extensively on this issue," says Yao, explaining the

"That is the ultimate," she adds, explaining that "it's hard to do that one-to-one in an interview show."

While viewers may think that the guests simply walk into a television studio and begin answering the host's questions, there is actually a fair amount of preparation involved in making each program.

Yao explains that before the show she discusses with her guests the kind of questions she wants to ask, as well as topics they might want to discuss. Still,



Bernadette Yao.

photos by Robert O'Malley

despite the preparation, every show is still a role-of-the-dice, Yao suggests.

"I try to, but I never feel like I have that control," says Yao, explaining that once a show begins, there's always the possibility that a guest will go off on a tangent, in which case she has to guide the discussion back to the original subject. "It's trying to manipulate the conversation without trying to get them to say what you want them to say," she says, explaining that there's a fine line between guiding, versus controlling, the guests.

In many ways, she says, "Asian Focus" has made her more aware of what it means to be Asian and has also given her the opportunity to see that "other people have had experiences I've had." Also, she adds, "I get to meet so many people in the Asian community and ask the questions most people are curious about."

In addition to trying to help others Asians get involved in television - she notes that while Asian women seem to be breaking into television, Asian men still seem to be left out - Yao says she wants,

in the course of her programs, to help bring "out Asian Americans as themselves and not as a stereotype."

Moreover, she adds, it's time for Asians to make themselves more visible; "to stop keeping their feelings in." It's important, she adds, for Asians to become more active in the community, and "become more vocal and tell people what they feel." Asians, she says, should be ready now to "let people know them."

Yao recalls something an Asian viewer said to her at a showing of her documentary, "Violence Against Asians." She was asked why she was just focusing on violence against Asians. After all, he said, haven't the Italians, the Irish and other ethnic groups had to confront the same discrimination when they arrived in America.

For Yao, though, that wasn't the real issue. "Now you have the chance to bring out your unique problems, your unique differences," she told them. "A lot of Asians have a difficult time being in the focus of things, being in the limelight."

- R. O'Malley



From left, Yao, with guests Paula Bock, Andrew Leong, and Fred Dow.

*Wishing the Chinese Community
A Happy and Prosperous New Year*

恭喜發財

萬事如意

鮮花錦簇



Lafayette Place

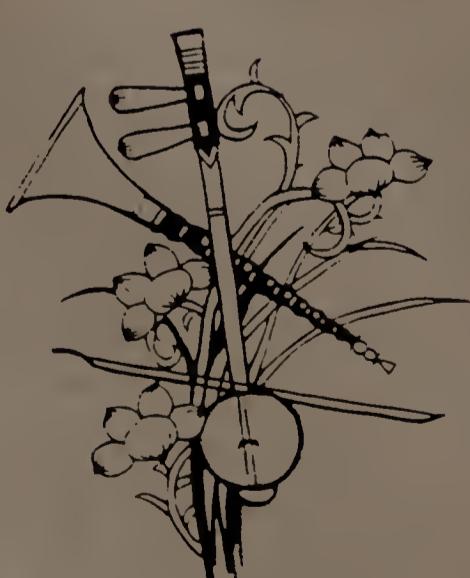
Downtown Boston's Shopping Center

80 fine shops and restaurants connected to Jordan Marsh at
Downtown Crossing

May the Year of the Snake Bring You Great Fortune and Luck

Catania – Spagna Corporation

恭賀新年



Packers of Highly Refined Soybean, Peanut and
Corn Oils and "Fry-a-King" High Temperature
Liquid Frying Oil Best for Frying.

Available through your food service distributor in
6/1 gallon cases, 1/5 gallon & 1/35# pails, 2/2½
gallon bottles and drums

Tel: 625-3900

1-800-842-1305 in Mass

1-800-343-5522

IN THE NEIGHBORHOOD

Campeau plan offers \$18 million in linkage

by Robert O'Malley

Campeau Corp. officials told the Chinatown-South Cove Neighborhood Council recently that about \$15 million in housing linkage and \$3 million in job training funds would be available as part of its planned Boston Crossing project.

Nancy-Ellen Hayes, development officer for Campeau Massachusetts Inc., said the firm wants all of its linkage money to be directed to Chinatown but suggested that the city would have the final say in the matter.

William Moy, moderator of the Chinatown-South Cove Neighborhood Council, seemed confident that the money would go to Chinatown. "The housing linkage is almost assured of going into Chinatown," said Moy, adding that job training money as well would likely be set aside for Chinatown projects.

Campeau also suggested that some of the available housing linkage money could be used for the proposed Chinatown community center, which currently has no source of funding.

In a presentation to the council, Campeau officials outlined the firm's \$600 million plan for its downtown properties, which would include:

* Renovating and adding six levels to the section of Jordan Marsh along Washington Street; raising the Jordan Marsh section at Summer and Chauncy streets and replacing it with a 21-story twin-tower office building.

* Redesigning Lafayette Place.

* Building a five-story Bloomingdale's department store with a 36-story office tower at the current site of a parking lot at Haywood Place and Washington Street.

* Adding an underground 700-1000-space parking garage under Bloomingdale's.

Carl Geupel, Campeau's project director, said construction of the project would probably begin in 1990 and end in 1996.

Because of the size of the project, Campeau officials were asked to address



An aerial view of the three new office towers and a renovated Jordan Marsh being proposed by the Campeau Corp. The large tower in the foreground will rise above Bloomingdale's and the two behind it will rise above what is now the Jordan Marsh building at Summer and Chauncy streets.

a number of Chinatown concerns.

Jeffrey Young, an observer at the meeting, questioned the impact the large Campeau project would have on traffic and expressed concern that real estate prices in Chinatown would rise, leading to the gentrification of the area. He also noted that the tower above Bloomingdale's would be a "pretty tall building right on the edge of Chinatown."

Geupel said that Campeau was in the process of studying traffic in the area and would be looking at various options to make traffic flow more smoothly. He said the firm would also emphasize use of public transportation and "ride pooling." "It's a risk," he added, referring to potential traffic problems. "But we have to study it."

Young also asked how many of

the projected 12,000 new jobs would be available to Chinatown residents, many of whom have limited English and questioned if neighborhood residents would be able to afford shopping at Bloomingdale's.

Geupel said that Campeau wanted to hire Chinatown residents, especially given the fact that they could walk to work, and that there would be money available for job training. He also said the entire project would cover all "price points," and would not consist solely of high-priced items.

Neighborhood council member Neil Chin asked Geupel if Campeau would be willing to develop an apprenticeship program in which Chinatown residents would be trained - especially in language - and would have a guaranteed job waiting for them in Bloomingdale's or Jordan Marsh once they had completed the program.

Geupel said that workers need "pretty good English to work in a store" but added that such a program might be workable if it were started early. Chin, however, replied, "I think I'm looking for a little bit deeper commitment than that." Geupel added that it was something that could be discussed further.

Elliot Stone, vice chairman of Allied & Federated Stores, said Jordan Marsh always needed workers, adding that Asians who have worked at the store have performed well in the past.

"They are better workers than most people we can get," he said, admitting, however, that a major obstacle would be language. "You got to get over the language barrier," he said. "That's the real issue."

Special thanks to Advanced Electronics and Honeywell Bull for sponsoring the New Year's edition of the Sampan.

Peabody

Uniquely Designed Apartments With Beam Ceilings

- Swimming Pool
- 8 Acres with fish pond
- Wall to wall carpeting
- On site management office
- On site laundry room
- 24 hour answering service
- All utilities included in rent (excluding telephone)
- Near large shopping centers
- Rents from \$410 - \$675 for qualified applicants

Tannery Apartments
18 Crowninshield Street, Peabody, MA 01960
Tel: (508) 531-6800
Equal Housing Opportunity



Bookeeper

Immediate Opening in Waltham. Full Time/Full Charge. Excellent pay with benefits. Please call 894-1202

Laundromat Attendant

To open, close and clean laundromat. Independent wash and fold concession available. Call 426-6165.

The next issue of Sampan will be published on Mar. 1, 1989.

Press releases and advertisements which require translation, typesetting or artwork are accepted up to Tue., Feb. 21 at 5 p.m.

Camera-ready advertisements are accepted up to Fri., Feb. 24 at 5 p.m.

VAN'S FABRIC CO.
福雲布莊音響行

14 Beach St., Chinatown
Boston, Mass.
Tel. (617) 423-6592

新年快樂



Retail and Wholesale All Kinds of Textiles
Silks • Velvets • Bridal Fabrics • Satins • Theatrical Fabrics
Burlap • Upholstery Fabrics • Woolens • Cottons

零售批發、各種衣料、珠寶鑽石
金銀首飾、青翠玉器、鐘錶手錶
名廠音響電視錄影機
代理：Singer 衣車，叨骨機及
錄影帶出租

財源廣進
Ni Lun Welfare Association

藝聯慈善社

55 Harvard Street
Boston, MA 02111

Tel: (617) 423-9731



gong hay fat choy!

May the Year of the
Snake Bring You

Great Fortune and Luck

Wishing a happy and prosperous
4687 to all our friends
in the Chinese community

jordan marsh

Best Wishes for the Year 4687

吉祥如意



Restaurant
and Lounge

Take Out Menu
Please Call

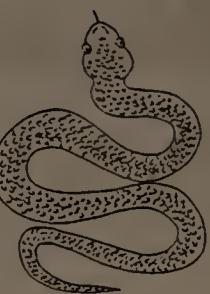
864-5263 864-5311

1236 Mass. Ave., Harvard Sq., Cambridge

RESTAURANT HOURS

Open Daily 11:30 a.m. to 2:00 a.m.
Fri. and Sat. Till 2:30 a.m.
Closed Mondays

Luncheon Buffet 11:30 a.m. to 3:00 p.m.
(Tues. through Fri.)
Luncheon Specials 11:30 a.m. to 3:00 p.m.
(Sat. and Sun.)



恭賀新年

Happy New year to the
Chinese Community

S. Gopen Optical Co.

Leonard Shwom

Sidney Shwom

Fine Eyewear
Contact Lenses
Medicare
Medicaid

各型眼鏡
隱形眼鏡
聯邦政府醫療卡
州政府醫療補助卡

Hours: Mon — Fri 9:30 — 5:30
Sat 9:30 — 2:00

37 Kneeland Street
Boston, MA 02112-0188

Phone: 426-3659

時間：星期一至五 9:30 — 5:30
星期六 9:30 — 2:00 電話 426-3659

THE BEST IN CHINATOWN

波城桃園餅家
HO YUEN BAKERY



Best Wishes for the Year 4687

財源廣進

54 BEACH STREET
BOSTON, MASS. 02111
(617) 426-8320

FROM PAGE ONE

Quincy

Continued from Page 1C

seemed to persist in the North Quincy section of the city.

While McLaughlin suggested that "things in the school have quieted down," she believes that tension still exists. She pointed out that when Sgt. Casey spoke to students at North Quincy High School recently, he still heard such remarks as, "Why do these people have to live on my street?"

"They're getting it from their parents," added McLaughlin, explaining that some of the anti-Asian sentiment can be attributed to fear of change as well as communication problems between Asians and whites that are rooted in language and cultural differences. "All people in situations facing change react in a way that is probably self-protective," she noted.

In addition, she suggested that white people often mistake Asians' silence for unfriendliness, failing to realize that their language abilities often remain tentative and that silence in their own culture can be interpreted as politeness.

Acknowledging that many residents of North Quincy fled from South Boston and Dorchester when busing was implemented to desegregate the schools, McLaughlin notes that some people may be leery of any kind of major change. "I don't think it matters that they're Asians," she said. "It's fear of change and fear based on some legitimate life experiences."

Nutley, meanwhile, suggested that most of the problems are being caused by young people and that the Human Relations Subcommittee is trying to educate them on the seriousness of civil rights violations. "We urged parents, brothers and sisters to explain this to children," he said, adding that "the idea is to jump on this very quickly."

While Nutley believes that the harassment incidents for the most part are the work of teenagers, he suggested that Asians are perceived as an economic threat by some people because they're buying homes in the neighborhood. "I suppose there's going to be some resentment," he said.

After racial tensions became widely reported and the mayor sent his letter to city residents, Nutley received letters and phone calls as part of, what he calls, a backlash from people who charged that the mayor's letter implied that all Quincy residents were racists.

John Chen, Quincy's liaison to the Asian community, feels that the city's racial climate has improved, though he admitted that there have been some incidents. "This is a minority of people who try to create the prejudice," said Chen, adding that once people became better acquainted with Asians there would be less misunderstanding.

Chen, however, admits that, "Most of the Asians, if they know about these incidents are a little bit upset. But they try to ignore it," he adds, "and hope it doesn't happen again."

Father Francis Kelley, a member of the city's Human Relations Committee, and a priest at St. Boniface Church, said he believes that both Catholic and Protestant churches are trying to deal with the problem in the early stages - unlike what might have been expected 20 years ago if the same problem developed. "This is the kind of thing we probably didn't do in the busing situation in Boston," he said.

Agreeing with Father Kelly is the Rev. A.H. Wismar, pastor of the Wollaston Lutheran Church, which provides English classes for the Asian community. "I think it's quieted down," he said, adding, however, that he's unsure if it's the winter weather that has led to the calm - since troublemakers won't spend as much time on the streets - or whether real progress has been made. "I think it's really to the credit of the city, the police department and the mayor," he added.

While city officials have attempted to address the racial issue in recent months, few spokesmen have emerged from the Asian community and no one leader with full community support has come forward.

However, one Quincy resident, Peter Jae, has organized a community group called the Federation of Quincy Asian Residents. Jae is optimistic that conditions have improved. "I think things now are all set," he said. "It's quiet. It has been controlled."

"We have not seen leadership rising out of the Asian community there that is not connected with City Hall," says Fred Dow, executive director of the Asian American Resource Workshop, which will be involved in a Quincy program to address racial issues in the city's schools.

Part of this, says Dow, can be attributed to the fact that, unlike Chinatown in Boston, the Asian community is relatively new in Quincy. In the last few years the number of Asians in the city has grown dramatically, with current estimates showing an Asian population - consisting mostly of Chinese and Southeast Asians - of 8,000-11,000.

"Chinatown is still apparently the center of even the Quincy Asian community," said Carlton Sagara of the Asian American Resource Workshop. "It's still a fairly new community, only a few years old, though they seem to be trying to do something."

Although Dow believes the city is trying to address the problem, he pointed out that last spring he had discussed potential racial problems with city school officials, who at the time didn't think the problem was serious enough to warrant intervention.

"Our sense is that people are interested in providing band aid measures," added Dow, explaining that officials seem willing to act "as long as it doesn't jeopardize them politically."

Despite the belief on the part of officials that the situation has improved, incidents continue to occur, with few of the perpetrators being caught.

On Halloween night, a dispute arose between Asians and whites after eggs were thrown at the Asians' car. The windows of the car were eventually smashed and racial slurs were allegedly directed against the Asians.

However, civil rights charges were dropped in connection with the incident, which several people suggest was a clear instance of a racially motivated act.

Gambling

Continued from Page 1C

power and are alleged to have been involved in drug trafficking, illegal gambling and other criminal activities. They were said to control drugs shipped out of Hong Kong that originated in the Golden Triangle, the report states.

According to the report, Triad-like crime groups are now operating in major American cities "and are active in drug trafficking, illegal gambling, and loan-sharking, among other sophisticated offenses." The report also says they operate through youth gangs.

The report states that investigations into the Triads are often difficult, since police "inevitably confront a cultural resistance in the Chinatown communities, where distrust of non-Chinese authority still exists - in large part a legacy of past racism against Asian-Americans."

Seized in the 9:30 p.m. Oxford Street raid were \$21,506 in cash and a 22-caliber handgun, as well as gambling paraphernalia, police said. The men, whose ages ranged from 19 to 65, were playing Pei Kui when police raided the premises with a search warrant.

Boston police said Ping On members are believed to be connected to attempted extortions of Chinatown businesses in recent months. While one police official said that the gang seems to take care of a lot of problems, they are also said to be "part of a gambling ring." The group is alleged to include older and younger members. "It's alleged that they're involved in drug activity," one police official said.

While no one was hurt in the parking lot shooting in which bullets were fired at buildings and at parked cars, police went door to door searching in nearby buildings for suspects or possible victims of the shooting. Police believe the shooting, which is still under investigation, was meant as a show of power in a possible dispute between rival gangs or between the Ping On gang and a splinter group.

One police official suggested that the Ghost Shadows, a rival New York gang, is sometimes involved in gang rivalries in other cities, but does not seem to be causing problems in this area.

Many people, police said, refused to open their doors when police searched the area for the gunman. Twelve people were apparently in the area at the time of the shooting but police don't know if any will be willing to talk.

While one police official said there are more than 10 locations in Chinatown where gambling takes place, he said there are probably just two large games where the stakes are high, one of them being the Oxford Street club.

One police official said that gambling establishments have sometimes been robbed by youths - often from out of town - who enter the establishments and demand money.

Although small-time gambling in general seems socially acceptable in Chinatown and the smaller operations are left alone by the police, several people noted that many Chinese do not condone it and consider it a "social disease," with some people losing large amounts of money.

While police declined to comment on alleged gang trafficking in drugs, they said that people have been arrested on heroin and cocaine charges in Chinatown.

- R. O'Malley

Attorneys

Greater Boston Legal Services has two attorney positions currently open.

Managing Attorney in the Housing Unit located at the Roxbury/Dorchester office. A minimum of 4 years experience in housing law is preferred. Management experience is preferred.

Staff Attorney in the Elderly Unit located at our Norway St. office. Position entails representing elderly clients in the South Shore region; outreach, community legal education, and administration of the Title III grant. Frequent travel among 8 cities in the service area is required.

We are an Affirmative Action/Equal Opportunity/handicap accessible employer. Please send resume to Aura S. Garfunkel, GBLS, 68 Essex St., Boston, MA 02111.

華埠明安生菓店

Ming-On Downtown Produce

新鮮蔬菜賀年生菓

年年如意
福壽康寧



64 Kneeland Street
Boston, MA 02111
Tel: (617) 542-7554

恭賀新禧

黃明達醫科診所
鞠躬

Ming Tat Wong, M.D.



65 Harrison Ave
Suite 305
Boston, MA 02111
(617) 350-8890
9:00 a.m. - 6:00 p.m.
暫時由必珠街 31 號上三樓。

星期一、三、五
9:00 a.m. - 6:00 p.m.
上午 下午

196 Harvard Ave. Room
Allston, MA 02134
(617) 254-5804
9:00 a.m. - 6:00 p.m.

星期二、四、六
9:00 a.m. - 6:00 p.m.
上午 下午

龍城水族館

年年有魚・月月有魚・日日有魚

供應：各式金魚、熱帶魚、珊瑚魚、日本錦鯉
一池金魚・生意興隆・滿廳生輝



有魚有餘

特別為餐館、家庭設計綜合
假山、流水、盆景、花木、魚缸、魚池。

紐英崙第一家供應：著名嶺南盆景
福建茶、榆樹、漳洲水仙、白玉蘭、四季米蘭
、九里香、五針松……
全部由中國名家特別栽種。所有盤景假山由中國進口。

More people count on
Metropolitan in more ways

GET MET. IT PAYS

 Metropolitan Life
AND AFFILIATED COMPANIES

Metropolitan Property and Liability
Insurance Company, Warwick, R.I.

Metropolitan Life Insurance Company,
New York, N.Y..

With one stop at Metropolitan, you can
probably find all the insurance you need —
without extra footwork.

We have policies for life, auto, home and
retirement. Including IRAs that really add
up when you need an income later on.

So instead of running to different com-
panies for different policies, call your
Metropolitan sales representative today.
When you need great insurance, you'll find
we're on our toes.

來大都會，所有保險事宜都可以
一次辦妥，不必多費腳步。火險
・車險・房屋及退休保險・包括
為你退休收入作準備的 I R A ·
不用再到處奔波了。一個電話，
我便可為你服務。

李雲凌

Heide Lee, PhD.

Sales Associate
Home, Auto, Life, Annuities

Century 21 Insurance Services
175 Highland Ave.,
Needham Hts., MA 02194
Office: (617) 455-8099
Residence: (617) 876-7068



恭賀新禧

Good Luck in the Year of the Snake

DRAGON CITY

98 Tyler Street, Boston
Tel: (617) 451-6760 426-0220





恭賀新年

Good Luck in the
Year of the Snake

Eastern Live
Poultry Corporation

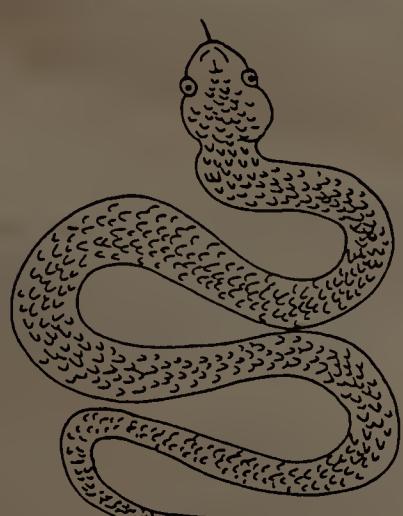
Wholesale and Retail
Live and Dressed Poultry

Chicken
Fowl
Pullets



48 Beach Street
Boston, Mass
Tel. 426-5960

Imperial Teahouse
京都酒家



歲歲平安

Authentic Chinese Cuisine
Dim Sum Daily — Luncheon
Banquets — Cocktails

ORDERS TO GO
426-8543

70 BEACH ST.
BOSTON, MASS.

美利華菜館
MEI LEI WA
RESTAURANT

21-23 Edinboro Street
Boston, MA 02111
Tel: 482-6840

大小筵席



新春宴會

無任歡迎

恭賀新禧

美利華菜館暨全體同人敬賀

新春愉快
敬祝各位

業主及
管理全人

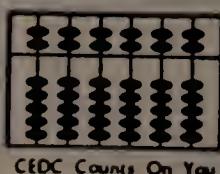
君子樓

Best Wishes for the Year 4687

Greetings from
Quincy Tower
Associates and
Management

Quincy Tower
5 Oak St. West
Boston





華人經濟發展協會

Chinese Economic Development Council, Inc.

一帆風順 萬事如意

May the Year of the Snake
Bring You Great Fortune and Luck

華人經濟發展協會 同敬賀

董事長：黃炳鏐

司 庫：李慧琳

副董事長：蔣宗壬

執行主任：陳志清

31 Beach Street, 2nd Fl., Boston, MA 02111, Tel. (617) 482-1011



世界文化公司

Universal
Video, Inc.

書報雜誌 · 唱片唱帶
中西字畫 · 錄影帶租售
越南唱帶 · 錄影帶
雜誌 · 圖書

Video Tape Rentals, Books,
Magazines, Records from Hong Kong,
Taiwan, Singapore, and Japan

Bán, Cho Thuê Các Loại Video Trung
Hoa, Việt Nam, Mỹ, Sách Báo, Băng Nhạc Vn

身心康泰

26-28 Kneeland Street
Boston, MA 02111
Tel. (617) 451-9442

美心餐廳

Cung Chúc Tân Xuân
Maxim's House Restaurant
Vietnamese & French Cuisine

恭賀新禧

Thuận Túy Các Món Ăn Việt VÀ Pháp:
Bò 7 Món, Phở, Hủ Tiếu, Cốm Tấm, Các
Món Nhậu. Có Beer & Wine. Giờ Mở Cửa:
Từ 9 Giờ - 11 Giờ. Cuối Tuần Tu 9 Giờ - 1 Giờ

萬事如意

84-86 Harrison Avenue
Boston, MA 02111
Tel. (617) 451-5282
451-5394

New England Cleansers

Quality Work in Laundry, Leather Suede,
Fur, and Dry Cleaning,
Fur Storage and Alterations

24 Kneeland Street
Boston, MA 02111
Tel. (617) 426-9393



巨星肉類批發公司



STAR PROVISION CO.



138 New Market Square
Boston, MA 02118

Tel. 442-3584

Albert J. Belgiorno, Jr.
Richard J. Belgiorno
Cheryl Belgiorno

*Purveyors of Top Quality
Meats*

*Fresh Pork Loins Extra Trim
Fresh BBQ Spareribs Extra Trim
Fresh Boneless Pork Butts Extra Trim
Steer Peeled Flank Steaks
U.S. Choice Sirloin Strips
Quick Frozen Shrimp*

**Full line of fresh cut poultry products
to hotels, restaurants, and institutions**

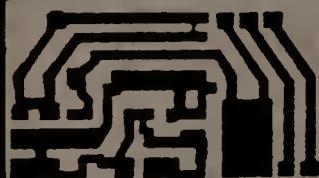
新鮮叉燒肉條 · 新鮮叉燒肉條 (特瘦) ·
新鮮排骨 · 新鮮排骨 (特瘦) · 新鮮
豬肉 · 新鮮豬肉 (特瘦) · 新鮮牛肉 ·
新鮮牛排肉 · 急凍鮮蝦 ·



*Specializing in Fresh Cut Pork, Beef and
Poultry Products to Chinese Restaurants*

All products are personally selected

恭賀新禧



ADVANCED
ELECTRONICS
INC.

先鋒電子公司
華埠第一家電子生產公司
誠聘

電子工業發展迅速。為應業務擴展需求，本公司現增下列職位。

1. 機械維修技術員：需有機械常識，懂英語具經驗者優先考慮。
2. 貨物收發員：中學程度，懂英語。需體力勞動及負責一切貨運文件。
3. 裝配員：經驗不拘，視力良好及手法靈活即可。

上述職位除有適當的專業及技術訓練，並有極佳晉升機會。待遇從優，福利包括：

- * 津貼健康保險
- * 免費人壽保險
- * 有薪假期
- * 免費英語會話班

凡好學及有志者，歡迎查詢就業機會。請親臨或寄履歷至必珠街一一二號本公司地下人事部面洽。

112 Beach Street
Boston, MA 02111 TEL: (617) 482-5266

Community
MUSIC center

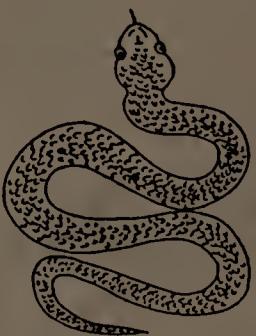
All Ages. Instruments
& Levels of Accomplishment
Group & Individual Lessons
Music Therapy

Ongoing
Registration

482-7494

48 Warren Avenue, Boston, MA 02116
Located between Berkeley & Clarendon Streets in the South End

恭喜發財



LITTLE
HONG KONG RESTAURANT

46 Beach Street Tel: 542-2176
Boston, Mass. 02111 542-2178

優劣立判!!

世界日報 每天將 3000人 的智慧結晶，呈現在您的眼前！

國際性中文報業集團的日不落國—聯合報系三千名員工分佈全球，每天將心智的極致表現藉由世界日報呈獻給在美洲的中國人，帶給您嶄新的世界觀。

訂閱世界日報是一份永不貶值的財富
使您洞悉局勢，掌握先機 縱觀世局全貌，坐擁天下資訊

訂閱方法：(1)支票連同收件人姓名、地址、電話等資料逕寄本報波士頓辦事處

擡頭：WORLD JOURNAL

(2)Credit Card: MASTER VISA電話訂閱
(每週服務七天，自上午十時至下午六時)

世界日報波士頓辦事處：

66 KNEELAND ST.
BOSTON MA 02111

訂閱專線：617-4233347

ADVERTISING
SUBSCRIPTION

歡迎訂閱

請惠賜廣告

一份屬於全體華人的報紙

中
報

新聞詳實客觀
廣告效益宏大

Centre Daily News

43-31 33rd St. 2nd fl.
Long Island City, NY 11101
(718) 937-7622

紐約

65 Harrison Ave.
Suite 301-B
Boston, MA 02111
(617) 423-3828

波士頓分社

128 Lafayette St
New York, NY 10013
(212) 226-3131

紐約華埠

215 W. 23 St. 2nd fl. front
Chicago, IL 60616
(312) 326-2273

芝加哥分社

135-33
40 Road, 2/F
Flushing, NY 11354
(718) 762-3180

紐約法拉盛

116 North 10th St
Philadelphia, PA 19107
(215) 627-2771

費城辦事處

548 Monterey Pass Rd.
Monterey Park, CA 91754
(818) 308-0178

洛杉磯

2579 N. Decatur Rd.
Decatur, GA 30033
(404) 377-6285

亞特蘭大辦事處

602 Kearny St.
San Francisco, CA 94108
(415) 362-5783

舊金山

11428 Rockville Pike
Suite 312
Rockville MD 20852
(301) 984-1555

華盛頓辦事處

恭喜發財

from

Paul & Anne Chan

Happy Chinese New Year

敬祝春厘

Wing Wah Mak
Notary Public
Justice of the Peace
44-46 Beach St., 3/F
Room 304, Boston, MA 02111
Tel: (617) 451-2324

麥永華

未婚公證
文件翻譯
地保官
結婚公證官
生活擔保
移民入籍
(即大牌檔樓上)
(按電梯三字)

入息報稅

萬象更新

Best Wishes for Every Year



VIET-NAM
RESTAURANT

越南餐館

Vietnamese & Cantonese Cuisine
Open 10 a.m. - 9 p.m.

38 Boylston Street
Boston, Massachusetts 02116
Tel (617) 423-1665

Dr. Boris A. Novak

1507 Centre Street
Newton, MA 02161

55 Temple Place
Boston, MA 02111

would like to wish
his Chinese friends & patients
A Happy & Healthy New Year

恭賀新禧 龍馬精神



Practice limited to orthodontics

本診所只專科矯牙

電話 Tel: (617) 542-0288

Best Wishes for

the Year 4687

Thomas F. Bowe
Certified Public Accountant

Restaurant Accounting
Taxes

入息稅務

餐館會計及稅務

Suite 202
1372 Hancock Street
Quincy, MA 02169

Tel: (617) 770-4900

Best Wishes for the Year 4687

財運亨通

CHINESE CUISINE AT ITS FINEST!

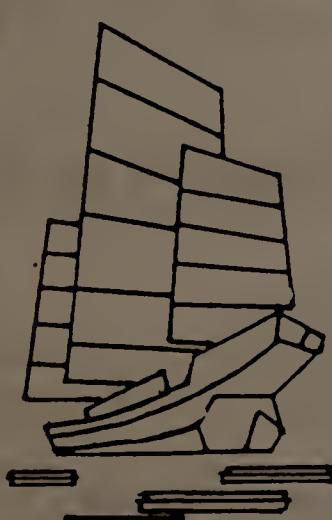
CHINA
SAILS

We're located at 1204
Boylston St. on Rte. 9 in
Chestnut Hill. All of our dishes
are prepared individually and
cooked to order in the
traditional Chinese way. We
are well known for our
Cantonese menu.

What you didn't know is we
have added delicious and
exotic Szechuan dishes to our
menu including among others
Mu Shu Pork, Cashew Chicken
and Hot and Spicy Shrimp.

Call and have a Luau.
734-1700

Air conditioned
for your comfort
Accommodations
for Private Parties



The Asian
Community Development
Corporation

wishes to extend its best wishes for a

Peaceful and prosperous
Year of the Snake

恭喜發財



360B Tremont Street
Boston, MA 02116
Tel: 482-2380

迎春接福

*May the New Year Bring
You Eternal Fortune*

興盛糕點
HING SHING
PASTRY

中西禮餅
新年糕點

歡迎定做
各式餅食
麵包西餅
家鄉糕點



波士頓必珠街六十七號

67 Beach Street
Boston, Mass. 02111
Tel. 451-1162

Sampan

Feb. 1, 1989

敬祝讀者

新年蒙福

波士頓基督教華人佈道會致意

各項聚會歡迎參加

中文主日學： 每星期日上午九時半

中文主日崇拜：每星期日上午十一時正

每星期日下午一時半

主任牧師馮雅各

波士頓華埠哈利臣街 249 號

電話：(六一七)四二六～五七一一

Wish All A Blessed New Year

Boston Chinese Evangelical Church

All are welcome

English Worship Service: Sunday 9:30 a.m.
English Sunday Bible School: Sunday 11 a.m.

Senior Pastor: Rev. Jacob Fung

249 Harrison Ave., Boston, MA 02111
(617) 426-5711

大同藥房
Tai Tung Pharmacy

夏利臣街二百五十六號

256 Harrison Ave., Boston MA 02111
482 — 7419

Eva Mok Chau 周莫漪華
Registered Pharmacist 執照配藥師

Biddy Lee Gibbs 李瑞霞
Registered Pharmacist 執照配藥師

精配藥方及接受各種醫藥補助咁
接受醫藥補助咁 (Medicaid)
接受藍十字燕梳 (Master Health Plus)
接受 Tufts Associate Health Plan
接受孕婦醫藥補助 (Healthy Start)
精配藍十字老人咁 (Medex III)

Pharmaceutical Card System (P.C.S.)



奶券 六合彩 報紙 咖啡 配鎖匙



敬祝春厘

敬祝春厘

Best Wishes for the Year 4687

THOMAS CHAN

陳康寧律師

Attorney at Law/Notary Public

華埠: 79A Tyler St.
Boston, MA 02111
Tel: (617) 426-6337

Happy New Year

*The Chinese American Civic
Association would like to
extend Special thanks
to*

Action for Boston Community Development Inc.
Commonwealth Funeral Services
Computer Products/Stevens-Arnold
C.I.G.

Dr. Stephen Dubin
Esdaile, Barrett & Esdaile
Golden Palace Restaurant
Law Office of Harvey Kaplan
LEA Group Inc.
Massachusetts General Hospital
Metro-Structure
Mr. Dace J. Moore
New England Medical Center Hospital, Inc.
Paul & Helen Yee, Esq.
Mr. & Mrs Horace Shearer
Spaulding Rehabilitation Hospital
The University Hospital

for

*Sponsoring the successful
1988 New Year Benefit Gala*

恭賀新禧

Happy Chinese New Year

海運酒家

Ocean Village Restaurant

462 Quincy Ave
Braintree MA 02184

Tel: 848-0081

Sampan

C15

至德三德公所

全人敬賀

**GEE TAK SAM TAK
ASSOCIATION**



32 Oxford Street
Boston, MA

財運亨通

Good luck in the Year of the Snake

**Dimeo Construction
Company**

of Providence and Boston is looking for
qualified MBE & WBE subcontractors for
bidding work in and around Boston.

If you are an MBE or WBE and you're interested in bidding to Dimeo please call
Ms. Lanny Gould in Purchasing at
1-800-556-6826 to request a pre-
qualification form or write to Ms. Gould
at:

**Dimeo Construction
Company**
75 Chapman Street
Providence, RI 02905

Dimeo is an Equal Opportunity Employer

**ROYAL
HAWAIIAN**

34 Cambridge Street
Burlington, Mass.
Exit 33A off Rte. 128
Tel: 273-0220

新春納福



波士頓基督教救恩堂致意

地址：天滿街參參號
(即華埠公路村對面圓形教堂)

健康快樂
多沐恩福

謹祝各位讀者

經常聚會時間

主日崇拜：主日下午二時正

主日學：主日下午一時

青年團契：星期五下午七時半

少年團契：星期六上午十時半

查經禱告會：星期三中午十二時

歡迎主內同道，華人僑胞蒞臨參加，共同崇拜同頌主恩，本堂另設有移民入籍班，

歡迎來電詢問。

電話：(617) 423-3798

何健生牧師

**Wishing You a Prosperous
and Happy New Year**

新春大吉



城波滿樂

- Mayor Raymond L. Flynn

Invitation for Bids

The Wayland Housing Authority will receive sealed bids for Scattered Site Housing Modernization (HUD CIAP No. MA 101-901) at Wayland, MA until 12:00 Noon E.S.T. Time on February 15, 1989 at the office of the Wayland Housing Authority, 106 Main Street Wayland, MA 01778 at which time and place all bids will be publicly opened and read aloud.

All bids must conform with provisions of General Laws (Ter. Ed.) Chapter 149, Sections 44A to 44L inclusive and the Instructions to Bidders.

Filed sub-bids will be taken for the following portions of the work.

Painting
Plumbing
Heating Ventilating and Air Conditioning
Electrical Work

All such filed sub-bids shall be in the possession of the Wayland Housing Authority not later than 12:00 noon E.S.T. Time on February 2, 1989 and forthwith after said time will be publicly opened and read aloud. Not later than February 3, 1989 the Wayland Housing Authority will mail to General Contractor on record, a list of sub-bidders not rejected by the Wayland Housing Authority and the general bidders excluded from using such sub-bids, all in accordance with the provisions of Sections 44A to 44L inclusive of Chapter 149 of the General Laws.

Copies of the contract documents may be obtained at the office of the Wayland Housing Authority, 106 Main Street, MA 01778 by depositing of \$30.00 in the form of check, with the Wayland Housing Authority, for each set of documents so obtained. The amount of the deposit will be refunded to each person who returns the plans, specifications and other documents in good condition within ten (10) days after bid opening.

Each bid shall be accompanied by a bid guaranty in the form of a bid bond, issued by a responsible surety company licensed to do business in Massachusetts, or cash, or a certified check on, or a treasurer's or cashier's check issued by, a responsible bank or trust company, made payable to the Wayland Housing Authority as follows:

- a. By bidders for General Contract in the amount of
- b. By sub-bidders in the amount stipulated below

Each bid shall be accompanied by a Non-Collusive Affidavit attached to the bid.

Attention is called to the following:

- a. Provisions for equal employment opportunity.
- b. Provisions for payment of not less than the minimum wages as set forth in the specifications.
- c. Provisions of Chapter 14, Acts of 1966, imposing a temporary sales tax, Section 1, subsection 6 (d) and (k) exempting the Authority from the operation of such a chapter.
- d. Requirement to furnish and pay for a Performance Bond and a Labor and Materials Bond as set forth in the specifications.

The Wayland Housing Authority reserves the right to reject any or all bids or to waive any informalities in the bidding if it be in the public interest to do so.

No bid of a general bidder shall be withdrawn, after opening thereof, prior to thirty (30) days, Saturday, Sundays and legal holidays excluded, after the approval by the Department of Housing and Urban Development of the award of the general contract, without the consent of the Wayland Housing Authority.

本期畫家簡介

俞山

本期封面國畫，為俞山所作。
俞山曾先後就讀於福建藝術學校及上
海戲劇學院研究所，專治藝術及舞台設計
在上海第一屆莎士比亞戲劇節中，設計

十二夜之舞台。俞山兩年前來美進入波士頓大學戲劇學院進修舞台設計碩士。他在中國及美國均會舉辦畫展。

袁佐來自北京，會在北京中央美術學院學習，後轉學到麻省藝術學院，修習繪畫藝術，獲藝術碩士學位。現時協助中華藝術苑策劃多項特別活動，包括組團到中國的藝術院校學習體驗等。袁佐於去年夏天在華埠奧士佛街華經會所屬之大樓外牆，摹繪了一幅大型的中國古典山水壁畫，使波城華埠更富美感。

宋明怡

在所有之上

瑪利娜山栢文社區位於一處有二十五畝的樹林之間，在蜿蜒的公路上面，是南面海灣最新也是最吸引人的栢文住所。有一及二華麗睡房排房，寬廣的一層客廳和多處休閒去處。如游泳池，網球場和集會場所。瑪利娜山供給豪華住宿給任何生活方式的人士。距三號公路和曼斯菲德中心僅數分鐘。此栢文社區是經細心計劃，目的是建造一處完美、私人而方便的住屋。瑪利娜山也有一些一房間栢文子聯邦及州府補助租金的申請者（即持有證書/憑單者）。有意的人士可聯絡租務處。

瑪利娜山 具有全部、及全部以外為你而設的環境，希望今天便能與你見面。

Mariner's Hill Ocean Street,
Marshfield, MA 02050
(617) 837-6200

示範單位每天開放。

**Bilingual Secretary
and
Bilingual Switchboard
Operator/Receptionist**

Greater Boston Legal Services has 2 positions open as follows:

Bilingual Secretary (Chelsea Office): Requirements are a min. of 55 wpm and an ability or a willingness to learn word processing. Fluency in Spanish and English is required as well as sensitivity, especially to clients who cannot speak English, and good interpersonal skills, as this person will be responsible for on-going client screening and interpreting for Spanish speaking clients on an as needed basis.

Bilingual Switchboard Operator/Receptionist (Boston Office): Duties include answering and routing all incoming calls, taking messages, making referrals, and managing the waiting area. Experience necessary. Ability to relate well to people in a busy environment is essential. Fluency in Spanish and English is required.

Secretaries: We have several openings in our downtown Boston office. The ideal candidate will have an ability or a willingness to learn word processing. Must type 55 wpm; enjoy a busy non-profit office, and have an interest in serving our low income clients.

GBLS provides excellent benefits, fully paid health/dental family coverage, 3 weeks vacation (4 weeks after first year), generous sick, holiday, personal time. We are an AA/EO/handicap accessible employer. Interested? Send resume to: Susan Bronson, GBLS, 68 Essex St., Boston, MA 02111.

**Town of Brookline
Sanitarian**

Health Department Under immediate supervision of Chief Inspector, incumbent will serve as District Sanitarian responsible for performance of a range of environmental health inspection programs in an assigned district. Supervises work performance of a subordinate Health Inspector. Activities include inspection, documentation and case follow-up in such areas as housing code enforcement, food establishment sanitation, solid wastes, day care, nuisance abatement, and other areas of community activity. Candidates to be Registered Sanitarian, or eligible for R.S. under Mass. laws. Knowledge of applicable statutes, codes, and regulations, and prior inspection and enforcement experience in public health or other relevant area. Possession of valid Mass. driver's license. Salary \$31,600, comprehensive benefits plus 4½ day work week.

Planner

Planning Department Seeking a Planner to be responsible for zoning and design review cases, zoning amendments, other planning studies, and technical assistance to agencies, groups and individuals. Applicants should have a master's degree in planning or equivalent, several years experience, preferably at the municipal level, and excellent oral and written communication skills. Starting salary \$31,600 plus Town benefits. When applying, include writing sample.

Library Assistant II

Collidge Corner Branch Library Cheerful, unflappable, public service oriented person needed to staff busy circulation desk. Tasks include checking books in and out, computing fines, registering new borrowers, and assisting in programs such as story hours and film programs. graduation from high school, college education and previous public library experience highly desirable. Salary \$368.75 per week. 37 hours per week, includes some evenings and weekends.

For all positions send resume and cover letter by February 10, 1989, to Personnel Director, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

新春快樂

Best Wishes for the Year 4687



Chung Shin Yuan

Mandarin/Szechuan Cuisine

Hours

Tues.-Thurs.	11:30 a.m.-9:30 p.m.
Fri.-Sat.	11:30 a.m.-10:30 p.m.
Sun.	4:00 p.m.-9:30 p.m.

183 California St.
Newton, Mass. 02158

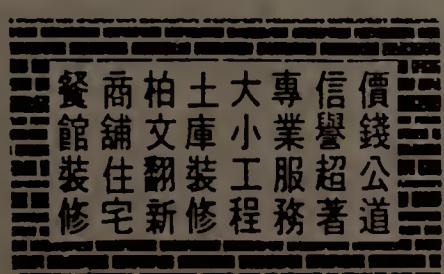
Tel. 964-0111
964-9216

年年如意

Best Wishes for the Year 4687

龍馬
精神

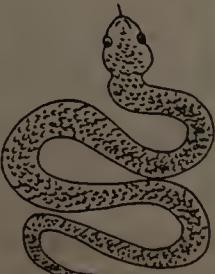
吳氏思能 裝修公司



28 Harrison Ave, 2/Floor Boston, MA 02111

Tel: (617) 338-8688

財源
廣進



天虹酒家 Thien Hong Rainbow Restaurant

財源廣進

Finest Vietnamese & Cantonese Cuisine

Open 9 a.m. - 11:30 p.m.



60 Beach Street
Boston, Mass. 02111
Tel. 542-1763

波城永安保險公司 華埠地產

夏利臣街二百一十九號地下

電話：426-9221, 426-2637

恭賀新禧

永安地產代理房產買賣、出租、管理、代客貸款、免費估價、全職專業經紀忠誠為客服務。

＊＊＊

永安保險代理汽車、房屋、商業、餐館、人壽各類保險。價格公道，服務快捷妥當，全職人員每週六天半辦公；免費填寫報告及解答有關保險問題。

＊＊＊

公證各類文件，收入全數捐華埠團體。

劉啓祥暨全人鞠躬

紐英倫唯一雙語報紙

“Attention: Minority & Women Owned Sales & Service Businesses!”

If you are interested in expanding your potential business opportunities, subscribe to the Boston City Record. The City Record is the official chronicle of the City of Boston. This weekly chronicle publishes municipal news, public notices, and all public advertisements of invitations for sealed bids and proposals for goods, materials, and services that are estimated to be in excess of \$2,000.00.

If you feel your business would benefit; subscribe NOW:

A check made payable to the “City Record” for \$12.00 should be mailed to:

City Record, — M/W
Boston City Hall
Rm. 800
One City Hall Plaza
Boston, MA 02201
Attn: Kevin J. Potts, A.M.E.

“The City of Boston is committed to equal economic opportunity for all its citizens.”

Raymond L. Flynn,
Mayor of Boston.

雷文諾老人屋

位於具有歷史性的洛爾區 (Lowell), 可俯瞰美利麥克 (Merrimack), 七層高, 專為耆老而設。

一房間栢文 \$413
兩房間栢文 \$483

有補助金提供給有資格的申請者

租金包括室內全地毯、新型廚房、暖氣及電力。

一有空位即接納申請。

歡迎少數族裔人士申請

所有單位均屬公開租賃。
詢問詳情及申請, 可致電或寫信至:

Raymond J. Lord Manor
321 Pawtucket Street
Lowell, MA 01854
452-5575

麻州房屋財務部資助
公平住屋機會

CAMBRIDGE SCHOOLS School Administrators

Applications are being accepted for the following 11-month positions:

- Principal, Harrington School \$48.4K-\$53.6K
School offers traditional, transitional bilingual (Portuguese), Follow Through, and Literacy Center programs to 707 students grade K-8.
- Principal, Haggerty School \$44.9K-\$50.1K
School offers multi/cultural education including Spanish language immersion with parent involvement to 141 students grades K-6.
- Asst. Principal, King School \$41.9K-\$46.6K
School offers alternative and traditional programs to 580 students grades K-8 in a multi/cultural environment that includes parent/staff involvement in decision making.
- House B Administrator, High School \$44.9K-\$50.1K
- Asst. House Administrators (5 positions) High School
\$41.4K-\$46.6K
Cambridge Rindge and Latin High School, serves 2,500 students who represent 68 nations and speak 46 languages and offers over 300 courses through 8 administrative houses.
- Director, Physical Ed., Health, Athletics (K-12 curriculum responsibility) \$44.9K-\$50.1K
- Coordinator of Science Ed. (K-12 curriculum responsibility) \$43.2K-\$48.1K
- Coordinator of Curriculum and Testing Bilingual Ed. \$43.2K-\$48.1K

MINORITY CANDIDATES ARE ENCOURAGED TO APPLY

Requirements include five years' teaching and/or administrative experience in an urban school setting; possession of a master's degree or higher from an accredited university including graduate credits in educational administration, supervision, adolescent psychology, and curriculum development; and experience with multi-lingual/cultural students and community. Candidates must possess or qualify for certification in their field of endeavor by the Mass. Dept. of Education.

Candidates are requested to forward a letter of application, indicating position of interest and granting permission for community/staff review of credentials, a resume, 3 letters of reference, and documentation of education and experience to Pete Wilson, Personnel Director, Cambridge School Dept., 159 Thorndike St., Cambridge, MA 02141, prior to 4:00 p.m., February 9, 1989.

A complete description of the responsibilities and requirements for each position is available in the Personnel Office.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer M/F/H

Food Service Supervisor

Full and part time positions reporting to the Food Service Manager. Principal duties will include supervision of dietary assistants, inventory control, scheduling and in-house catering. A minimum of one year's food service experience in catering functions and cold food preparation required. Solid interpersonal and supervisory skills a must. An Associate's degree or equivalent in related field preferred.

Cooks

Full time position available in busy Dietary Department for an experienced (minimum 3 years) general round cook. Must have demonstrated competence in sanitation, safety and food handling techniques, and be familiar with appropriate cooking equipment.

We offer opportunities to develop professionally and grow in a challenging atmosphere. Carney Hospital is a 382-bed medical teaching hospital and offers a full range of medical services. Positions offer a full range of benefits and competitive salaries.

If interested in the above positions please call or apply in person to: Employment Services, Carney Hospital, 2100 Dorchester Ave., Boston, MA 02124; (617) 296-4000, ext. 2900 (answering machine in service for after hours calls).

An Equal Opportunity Employer



Carney Hospital

Brand New

This is
Kelton Place

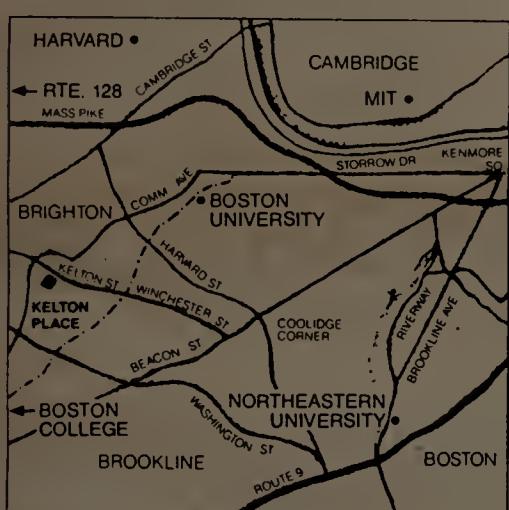
A residential community enveloped in luxury and gracious style. An address that merits you the stamp of distinction.

2 Bedrooms starting at
\$169,000.00

Townhouses starting at
\$189,000.00

Indoor Parking • Year-round Pool •
Racquetball Court • Parquet Floors
Throughout • Two Full Baths with
Jacuzzis • Fireplace in Townhouses

Central Location



KELTON PLACE
147 KELTON ST., BRIGHTON, MA 02134
277-6515 or 566-3502
OPEN DAILY 12-5; CLOSED WED

Marketed and Managed by Peabody Properties, Inc.

AT GATEWAY, THE HEIGHT OF
LUXURY IS WITHIN YOUR REACH.

Spacious rooms, walk-in closets, ceramic tile
baths, and airy kitchens. Plus such exceptional
amenities as a Concierge, full parking
facilities, roof deck and a complete

private health club with indoor pool. One visit
to Gateway is proof that the price of luxury
needn't be sky high. 1-bedrooms
from \$119,900.

LIFE LOOKS GOOD FROM HERE.

10 SUMMER STREET MELDEN MA 02148 AT ROUTE 60 STEPS FROM THE MELDEN CENTER STATION MARKETED BY EQUITY REALTY INC (617) 397-8222. OPEN MON. SAT 10-6, SUN 12-5.

Bay Tower Apartments
South Boston — 268-4821

Section 8 Housing. One, two & three bedrooms.
Qualified elderly and families welcome to apply
for waiting list.

Equal Housing Opportunity. MB MGT.CORP.



May fortune smile on your wedding day.

For more than 60 years, the Boston Park Plaza has provided romantic elegance to storybook weddings. Our special reception packages and distinguished function rooms can accommodate the most intimate gatherings or lavish receptions.

Our wedding consultant personally assures the impeccable handling of every detail: from a complimentary bridal suite to our unique complimentary tea service. One meeting with our wedding consultant will convince you that the Boston Park Plaza is indeed the most fortunate choice for your wedding party.

Call our wedding consultant
at 426-2000, ext. 281.



64 Arlington Street at Park Plaza (617) 426-2000 A Saunders Family Hotel

Riverview
Meadows

South Street East
Raynham, MA 02767

A total of 24 two, three and four bedroom units are presently under construction for Spring occupancy. These units are available to current Federal or State Rental Assistance Participants. Interested Certificate/Voucher Holders should contact the agency which issued the Certificate/Voucher to determine their eligibility for this development before applying.

All apartments are available on an equal opportunity basis.

Applications will be accepted for occupancy beginning January 16, 1989. Rental office open 10 AM to 4 PM, 7 days, Tues. and Thurs. to 8 PM at 430 South St. East, Raynham, MA 02767.

Rental Office Tel. No. (508) 880-3727.



Douglas A. King Properties
50 Oliver St.
N. Easton, MA 02356



Financed by the Massachusetts Housing
Finance Agency.

**Kwong Kow
Chinese School**

90 Tyler Street
Boston, MA 02111

Kwong Kow Chinese Language School is a non-profit, tax-exempt, educational institution in Boston's Chinatown. All contributions to the school are tax-deductible.

校董會董事長
黃兆英
校長湯鳳鳴
阮國富



恭祝
新年
龍馬精神
吉

敬賀
全體同人

富 花 開

雅記公司 敬賀
YAH KEE, INC.

豆腐 TO FU
豆腐花 TO FU PUDDING
豆漿 SOY MILK

104 TYLER ST.
BOSTON, MA 02111
(617) 426-7588

年年如意



Happy Chinese New Year
from

Dr. William B. Chan
Pedodontist
and

Dr. Terry L. N. Chin
Optometrist

Eye Exams, Contact Lenses, Glasses

98 Tyler Street, Boston, MA 02111
Tel: 423-9079

歲歲平安



HAPPY NEW YEAR
FROM

EDNA LEE

雪芳燕所經紀

代理實業樓宇買賣

Insurance and Real Estate Broker
191 Babcock Street, Brookline, Ma 02146
Tel. 734-4385

香港髮廊

Hong Kong Hair Place
14 Tyler Street
Boston MA 02111
Tel: 338-9755

Best Wishes
for the New Year

迎春接福

標準鍋貼 (批發) 公司

Standard Peking Ravioli
Manufacturer & Wholesales
81A Tyler Street
Boston, MA 02111
Tel: 451-1866
Tel: 348-2888
Tel: 338-9755
Jadinna Chin



Greet the Spring and
Receive Good Fortune

一帆風順

Phone: 603-888-4400

Open Daily: 11:30 a.m.
Sundays & Holidays: 12:00 noon



SINGAPORE
RESTAURANT - SAMPAN LOUNGE
Chinese - Polynesian - American Food

DAN CHAN
Pres.

Daniel Webster Highway
Rte. 3 South Nashua
New Hampshire
Tel (603) 888-4400

Twin City Mall
Fitchburg
Massachusetts
Tel (617) 345-0132

Best Wishes for the Year 4687

美國 華美花舖

LEE'S FLORIST, INC.

Wedding Bouquets — Funeral Designs — Gift Items
GREETING CARDS — PLANTS & ACCESSORIES

李清華
大同村
舖在
價錢相宜
製作精美
喪禮鮮花
結婚花球
花籃花圈
鮮樹盆景
常備生花

TEL (617) 426-5529
TERESA LEE

252 HARRISON AVE.
BOSTON, MA 02111



Director of Materials Management & Distribution

We are seeking an extraordinary individual to oversee the materials management and distribution operation of the MWRA. Overall responsibilities are to develop, recommend and implement a comprehensive materials management strategy which meets the needs of the Authority and its various operating units. You will work closely with operating units to direct planning and needs analyses, conduct cost-benefit analyses, as well as plan and implement an automated inventory control application. The person we select will possess an understanding of operations, MIS, facilities management, governmental purchasing practices, inventory control and budgeting.

Candidates are invited to submit a resume to: Massachusetts Water Resources Authority, Charlestown Navy Yard, 100 First Avenue, Boston, MA 02129.

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

MASSACHUSETTS WATER RESOURCES AUTHORITY

Senior Sales Forecasting Analyst

We are seeking a specialist to develop, organize and coordinate short-term sales forecast operations for all Personal Care Group brands. This involves functioning as primary contact between Sales Forecasting/Business Analysis, Marketing, Manufacturing & Distribution and Field Sales personnel to ensure optimum availability of product, customer service, strategic forecasts, field quotas and promotional planning objectives and trends. Other specific responsibilities include preparation of short-term sales forecasts based on analysis of marketing and promotional plans, inventory levels and product availability by month and by cycle, as well as the maintenance and optimization of computer systems, procedures and models. Qualified candidates will possess a Bachelor's degree and 3-5 years' experience in sales or production forecasting combined with analytical skills. Knowledge of PCs and computer-aided forecasting/analysis techniques essential, as are excellent problem-solving and interpersonal skills.

Gillette offers competitive salaries and an outstanding benefits package. Please send your resume to Teddy A. Pierre, Personnel Representative, The Gillette Company, 37th Floor, Prudential Tower, Boston, MA 02199.

Gillette is an Equal Opportunity Employer. Qualified handicapped applicants are encouraged to apply.

The Gillette Company

Yes, you can.

Are you interested in a university education but unsure of your abilities and goals? Do you feel you need to improve your academic skills or your proficiency in English before beginning your university studies?

We can help you prepare for enrollment at UMass/Boston through our **Developmental Studies Program**. It's designed for people who don't have the usual preparation for admission to the University but do have the ability and desire to make the most of the opportunities we offer.

The program requires you to take six weeks of special summer courses. You'll have to work hard, but you'll be working with people who know you can succeed if you really try. They'll guide you as you learn more about your abilities, polish your skills, and plan your schedule for the upcoming fall. And once you pass those summer courses, you'll be admitted to UMass/Boston's College of Arts and Sciences.

To learn more about this program, just attend an information session, held every Tuesday at 1pm and 6pm in our Admissions Office. Take a Red Line train to JFK/UMass (Columbia) Station and our free shuttle bus to the Harbor Campus. Please call us to reserve space in a session, or to obtain more information, at **929-8000**.

The application deadline is May 1.

UMass Boston

Your Public University

Above All...

Nestled amidst 25 acres of woodland atop a winding drive sits *Mariner's Hill*, the South Shore's newest and most inviting apartment community. Offering dramatic 1 and 2 bedroom townhomes, spacious 1-level living and amenities such as a swimming pool, tennis court and function room, *Mariner's Hill* luxuriously accommodates any lifestyle. With Route 3 and Marshfield Center just minutes away, this carefully planned grouping of apartment homes creates a perfect blend of privacy and convenience.

Mariner's Hill also offers a number of one bedroom apartments for Federal and State Rental Assistance Participants (certificate/voucher holders). Interested persons should contact the rental office.

Mariner's Hill: We have it all, away from it all, for you. See us today.

Model Open Daily



Ocean Street,
Marshfield, MA 02050
(617) 837-6200

Financed by MIFIA with all units available on an open occupancy basis. Professionally Managed by State Street Development Management Corp.

The Boston Regional Census Center

441 Stuart Street
Boston, MA 02116
wishes the Asian Community
a Happy New Year, 4687!

新年快樂



200 Years of Census Taking

SENIOR EXPEDITOR

You will be responsible for expediting and monitoring specific materials for the purchasing services entity of the Sheraton Corporation in a manner that maintains time sensitive schedules of merchandise from time of purchase order commitment through delivery. Fast paced environment requires assertive individual who can communicate effectively, reason independently, set/maintain priorities and has working knowledge of purchasing and distribution functions.

Ideal candidates will have a minimum of an Associate's degree in Business and 3-5 years' related experience in Expediting/Traffic. Lotus 1-2-3 knowledge preferred.

The Sheraton Corporation offers excellent salaries with an outstanding benefits package. Interested candidates should submit resumes, including salary requirements, in confidence to: Laura Denning, Corporate Recruiter, The Sheraton Corporation, 60 State Street, Boston, MA 02109.

An equal opportunity employer, m/f/h/v

S
Sheraton
The hospitality people of
ITT

波士頓中華文化協會合唱團主辦的「北美事務協調委員會駐波士頓辦事處處長林水吉、文化組組長陳樹坤協助下,在北「環境音樂有限公司」承辦,負責安排音樂會有關事項,目前已定於六月二十一日、二十四日、二十五日、二十六日分別在台北、高雄、台南、台中等地演出四場。訪問團此次以促進中美文化交流為主。

名家音樂會回國訪問團
波士頓中美
要地回國開音樂會,會中山張萬新
(Lynn Chang)、陳宏寬、Michael Lee
Thomas 、與王麗文擔任小提琴、鋼琴
、大提琴、與獨唱部份。另有百人大合唱

，團員包括數十位美國聲樂家和文化協會合唱團團員；一齊用中文演唱中文歌曲。以音樂當橋樑，表達中國詩詞、歌賦、音樂的精深奧妙，而達到文化交流的目的。

該音樂訪問團並將於六月十一日，星期日下午三時，在波士頓歷史悠久的Faneuil Hall 舉行，行前公演，招待中美文化、藝術、新聞等各界人仕，以壯聲勢。音樂訪問團目前華裔男音部尚需數名

譚嘉陵六一七一二五九一八一九五。
男中音、男低音，有興趣參加試唱的華裔，請速與籌備主席或總幹事聯絡，他們的電話是：李豐盛六一七一八六一七一七五七

三、湯耀武五〇八一六五三一〇八六二、
月五日將防廕性垃圾桶發給社區內一些商店及居民，作為清潔城市的先鋒行動。

市長費林聯同華埠商人及僑領，在一
施對象，因為華埠雖然細小，却高度集中
了許多餐館、商店和私人住戶。

費林的華埠社區聯絡人李健遠聯繫森
本公司和社區，而成立這個計劃，華埠社
區議會、中華公所、華人經濟發展協會和
華埠美化委員會，並給予大力支持。

少這區腐敗性廢物所造成的影響。他並指出，這個計劃是社區領袖、居民聯同森木
廣壞控制公司，以及市府的職員，經過十
八個月的籌劃辛勞，才得以貫徹。

華埠之所以被選為這個計劃的先鋒實

實，他們派發這些垃圾桶將會有效地減

華埠為市府清潔城市行動
的首要對象

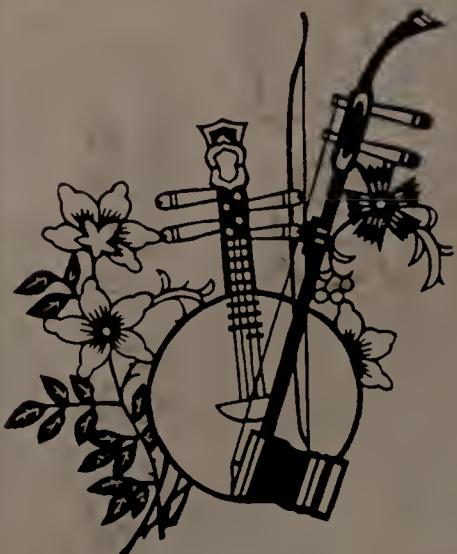
出，這個計劃是社區領袖、居民聯同森木
廣壞控制公司，以及市府的職員，經過十
八個月的籌劃辛勞，才得以貫徹。

華埠之所以被選為這個計劃的先鋒實

實，他們派發這些垃圾桶將會有效地減

QUALITY HAIR CARE
LE GALA
SALON

617-423-0168
68 KNEELAND STREET
BOSTON, MASS. 02111



高 雅
髮 廊

電話：617-423-0168
波士頓尼倫街六十八號

Happy New Year

from

Hue, Ling, Lai, Ying
Pon, Danny, La
Kim and Franky



紐英崙伍胥山公所
主席

臻 償 國 榮

暨全體同人敬賀

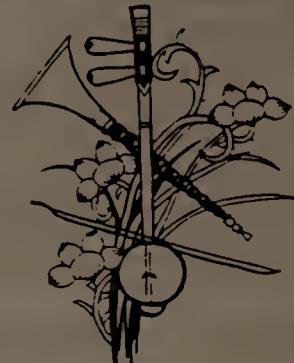
Eng Suey Sun Association

22 Tyler Street
Boston, Ma 02111

Tel. (617) 482-2163

招 財 進 寶
恭 賀 春 喜

*Asian American Lawyers
Association of Massachusetts*



A joyous New Year to the Asian
Community in the Year of the Snake

麻省亞裔律師協會
敬祝各位亞裔人仕

蛇年大吉

Harry Yee, President
Deborah Lau Kee, Co-President
Eun-Hee Chang, Vice President
William D. Chin, Treasurer
Daniel Char, Secretary

P.O.BOX 5655, Boston, MA 02114

吉安堂中藥行



福壽

康寧

黎英斯

中醫雜病針灸診所

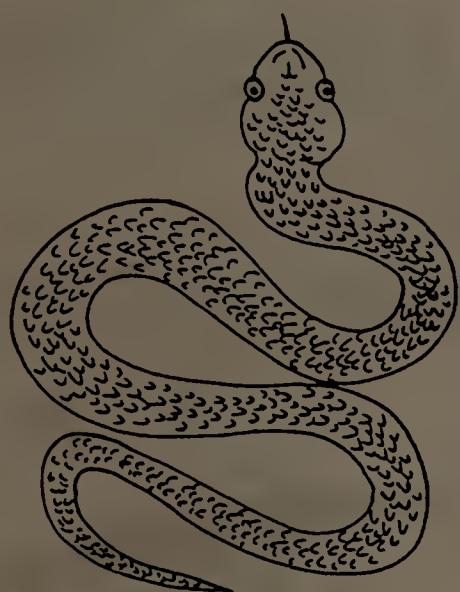
原廣州醫科大學中西結合全科畢業
廣州中醫學院骨科系畢業
美國波士頓華埠尼倫街 72 號二樓
門診時間：9 AM — 6 PM 電話預約

(每週七天應診)

72 Kneeland St. 2/F Boston MA 02111
Tel: (617) 451-5228
9 am — 6 pm

Wish Best Wishes to the
Asian Community of New England

for A
Happy And Healthy New Year!



The South Cove Manor
The South Cove Nursing Facilities Foundation, Inc.
Cushman Management Associates

萬事如意
身心康泰

恭祝 紐英崙僑社

中華頤養院董事會
中華頤養院全體同人

敬賀

陶然亭海鮮菜館

Ho Yuen Ting Seafood Restaurant

I

13A Hudson Street, Boston, MA 02111
Tel (617) 426-2316

陶然亭海鮮菜館

Ho Yuen Ting Seafood Restaurant

II

58 Beach Street, Boston, MA 02111
Tel (617) 426-2341

FINEST CHINESE FOOD

生意興隆



新春康健

Best Wishes for the Year
4687

順風旅行社

Sampan Travel Service
58 Beach Street, 2nd floor
Boston, MA 02111
Tel (617) 426-0729

大同駕駛學校

Macy Driving School
58 Beach Street, 2nd floor
Boston, MA 02111
Tel (617) 426-0729

華埠社區整體計劃第一階段 討論華埠建築及土地使用法規

當局盼大眾踴躍參予

進入第一階段之華埠社區整體計劃，

着重於土地使用、住宅建設、社區服務、商業、經濟發展及交通之規劃。討論範圍包括對建築高度、密度、使用等等法定標準、規則及要求，還有對都市計劃、公衆利益和開發提案之審核。

華埠南灣社區議會及波市重建局自一月起即連續舉辦一系列之社區分組討論和作出社區簡報。其程序表為：

※元月十一日（星期三）：土地發展策略、法規，建築高度、密度及華埠內的分區使用法則。

※元月十七日（星期二）：議會土地使用及發展小組、建築高度及密度之法規及審核，土地發展策略。

※元月二十五日（星期三）：商業及經營開發策略、法規，尼倫街以北華埠中心區討論。

※二月一日（星期二）：交通改善策略、法規：整體討論。

※二月二十一日（星期二）：為華埠南灣社區議會月會，由大會審核推薦華埠社區整體計劃定案及建築和用地使用法規。

讀《「無牌校對」之景院長被炒有感》有感

中華頤養院調查組劉欽執筆

。每次小組討論均有整體簡報，所有討論以英、粵語進行，華埠社區整體計劃之最後定案，及華埠建築及土地使用法規案，會於二月二十一日正式提交社區議會，然後再提交市府審核。

一月十一日之土地發展策略討論會，除主講者及華埠議會行政主任周錦輝，成員陳黃瑞金等少許人之外，並無任何社區人士出席聆聽，參予討論，門庭一片冷落。

據稱，經由市府正式審核及採納的華埠社區整體計劃及土地使用法規將成為法定華埠建設藍圖，土地使用法規及社區整體計劃所擬定的策略及配合計劃將能對改善華埠和保護其資源有極大幫助。故此敬請社區人士積極參予，所有討論會均在晚上六時三十分開始，地點為泰勒街九十一號中華公所禮堂。社區人士若有問題或有所需要，可另外安排時間晤談。以下為名聯絡人之地址及電話，歡迎去信及電詢：

周錦輝（George Joe）社區議會執行主任 31 Beacon Street #203, Boston, MA

02111 426-8658

陳灼望（Bill May）
土地使用及發展小組召集人、華埠議會共同主席 426-6300

葉庭芬（Ting-Fun Yeh）
波市重建局華埠規劃部

1 City Hall Square,
9th Fl., Boston, MA
02201 722-4300 分機
4223

—宋明怡—

恭賀新春快樂



人躬
同鞠

中西雜貨
餐館用品

新新公司 Sun Sun Co., Inc.

IMPORTER OF ORIENTAL
GROCERIES
RESTAURANT SUPPLIES

18-20 OXFORD ST.,
BOSTON, MA 02111
U.S.A.

TEL: (617) 426-6494

萬象更新

恭喜發財

大偉珠寶公司



TAI WEE JEWELERS

50 Beach St. Boston, Mass. 02111
Tel: (617) 426-0518

恭賀新禧



位於波城華埠附近南端近勿街，四十單元公寓大廈將於一九八九年興建，此為波市市長連鎖基金計劃第一幢廉價公寓住宅計劃。



白瑞格·布嘉理建築師事務所謹賀
Prager & Polcari Associates

245 Pleasant St.
Brookline, MA 02146
(617) 734-5678

Senior Capital Budget Analyst

The Authority is currently seeking an individual to analyze financial impacts of a \$4 billion capital program and develop procedures to carry out these analyses. Qualifications should include BS/BA degree, 2-4 years' budgeting experience and Lotus 1-2-3. Public sector and capital budgeting experience preferred.

Interested individuals should apply to the Massachusetts Water Resources Authority, Charlestown Navy Yard, 100 First Avenue, Boston, MA 02129.

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer



**MASSACHUSETTS WATER
RESOURCES AUTHORITY**

REVERE	LYNN	LYNN
Beachmont Apts	King's Beach Tower Apts	Harbor Loft Apts (617) 593-5700
(617) 289-3049	(617) 581-5100	

Applications now being accepted for our waiting list for 1 or 2 bedroom apartments. Persons who are 62 years of age or older, handicapped or disabled, and whose income does not exceed \$22,700 (1 person), \$25,900 (2 people), \$29,150 (3 people) may be eligible. Our beautifully decorated and maintained property offers modern appliances, w/w carpeting, community room and on site management.

For more information, call Mon — Fri 9 am to 5 pm.

Crowninshield Management Co Inc

Equal Housing Opportunity

**Project Manager –
Water Engineering**

These positions require knowledge of water engineering projects related to pumping stations, treatment and related facilities. A Bachelor's Degree in Civil/Environmental engineering is required along with 6 to 8 years of experience in the design field. Two years of supervisory experience are also required. Registered Professional Engineer preferred.

Interested candidates are invited to send resume and salary requirements to the Personnel Department, Massachusetts Water Resources Authority, Charlestown Navy Yard, 100 First Avenue, Boston, MA 02129.

An equal opportunity/affirmative action employer



**MASSACHUSETTS WATER
RESOURCES AUTHORITY**

**Now Renting
The Arboretum
Apartments**

Brand new apartment community in Burlington, with clubhouse and swimming pool, is available for rent by eligible Section 8, Chapter 707 certificate holders and voucher holders. Occupancy of the 59 two-bedroom 2 bath units and 4 three-bedroom 2½ bath units begins in September. Handicapped units available.

Contact issuing agency to determine eligibility. If eligible, call 423-4447 for application, Mon-Fri, 9 am to 5 pm.

Bonds providing financing of the Arboretum were issued by the Burlington Housing Authority.

Equal Housing Opportunity

**SERVICE
CENTER
ASSISTANT**

35 HR. WEEK: Assist Service Center Manager primarily with photocopying; also mailings and switchboard relief. Need dependable, pleasant, and accurate individual with good people, telephone, and organizational skills. Some lifting required. \$7.00/hr. Good benefits/on Green Line. To apply, call Director of Personnel, (617) 734-5200, x 114, Wheelock College, 200 The Riverway, Boston, MA 02215.

Wheelock College is an equal opportunity/affirmative action employer.

Wheelock College

The Best: In Long-Term Care

South Cove Manor is accepting applications for RNs and LPNs. We are a 100 bed skilled and intermediate care facility serving the needs of the Chinese elderly. We pride ourselves with excellent staffing patterns and high standards of patient care.

Call for more information on our programs including flex-time options, individually tailored orientation programs, competitive wages, and free on-site parking.

Contact:

Kay Walsh, RN, MEd.
120 Shawmut Ave
Boston, MA 02118
(617) 423-0590

金龍餅家餐廳

萬事如意

*The 1st Chinese Bakery Restaurant
in Boston Chinatown*

財源廣進

**Kam Ling
Bakery & Restaurant**

Serving a wide variety of Chinese Food and Pastries
Wholesale and Retail

專

營

歡迎惠顧	粥粉麵飯	巧手粵菜	精心主理	隆聘名廚	龍鳳禮餅	賀節禮餅	家鄉糕點	中西餅食	名師精製
------	------	------	------	------	------	------	------	------	------

波城華埠夏里臣街七十七號

電話：(617) 542-2229

77 HARRISON AVE.
BOSTON, MA 02111

Welcome take-out orders
Tel. (617) 542-2229

你我的社區，有明天！陳建立

去年中，我沒有競選連任華埠社區議員，之後，我的名字上報率減少了很。友好覺得很突然，不相信我在服務華人社會廿一年後，會自甘寂寞，歸隱泉林。我向來行事，但求心之所安，當時也就沒有多作解釋。

八月，我到了不惑之年，也就愈得一首詩裏面的幾句很有意味：「你父親的鞋子不能征服所有荆棘的路，你母親的手也沒有洗淨人間一切的骯髒。你點起來的（螢光）燈，却將永亮這世界。」初來美國的時候，滿懷豪情壯志，樂觀自信。在華人社會的菜樹園內，做個無名的園丁。菜樹園雖然很多時寂寞，但總認為自己點亮的燈，或者在歷史長流中微不足道，但它的光和熱，將永存于你我社區之內。

生活在美國，華人亞裔不能自棄于所謂主流社會之外，要使你我的社區有明天，我們就必須培植更多的園丁，使美國社會百花齊放，我們必須培育更多的接棒人，由他們來繼續征服荆棘的路。我從沒有對「儒領」這個稱號有所反感，也不認為「君子儒」，不作「小人儒」。我上面列出的三件工作，只不過是舉例說明我認為華人社區應走的大方向中的

C地段籌建服務中心 研究需求以分配用地

鍾倫納

波士頓華埠目前雖然有多所機構提供服務，到華埠找服務的人士却經常遇到下列障礙：輪候太久、環境太擠迫、時間也不很方便。而其中主要原因，是供應服務用途的地方不足。

華埠中心有一塊地叫C地段，介乎屋街、亞麻街和尼須街之間，約有三萬平方呎，在社區人士力爭和波市重建局倡議之下，大有可能興建一座一流設備的服務中心，除了供給華埠青年會和小童群益會之外，還可容納一些別的機構。現在的關鍵是：地方有限，那些機構最需呢？

為了作出最合適的場地分配，重建局和華埠南灣社區議會打算對社區需求作一

極少部份，我無意誇大它們整體或個別的重要性，我也不以為我一定能作出什麼驚天動地的貢獻。菜樹園雖然寂寞，做園丁的却不必自甘菲薄。胡適先生「老鴉」一詩中這麼說：「我大清早起；站在人家屋角上啞啞的啼。人家討厭我，說我不吉利。——我不能呢喃嘯討人家的歡喜。」深信你我的社區有明天，我願意繼續當一個園丁，做黑夜中萬千螢火蟲之一。拿下了它就會令人飄飄然。真正的領袖，必須肯認自己的價值，肯認別人的貢獻，知道如何利用天時、地利、人和，對事物、潮流有敏銳的觸覺。及身而退，不必是消極悲觀的代名詞。

對關心我的朋友，我希望在三件事上繼續我始終不渝的個性：一九九〇年的人口調查，我會到處煽風點火，務求大家被人口調查局「清算」。我不必一一列舉人口調查的重要性，我只認為華人亞裔在美國「當家作主」的時辰已到。我們熱愛中華文化傳統，我們深知血濃於水，但美國是我們的家，安身立業的地方，是我們下一代的依據，我們必須把根的脈絡清理。人口調查不是別人為我們作一個清單，而是我們對社區應有的共識，鞏固擴大這個共識，是我認為應走的大方向。

陳建立致力華埠服務工作十餘年，在一九七四年至七九年間，他擔任華埠市政府的管理工作，開辦了英語訓練班、職業訓練班、並製作英粵雙語無線電廣播節目。由於他對美國的法律和民權有相當認識，而揭發了許多政府聘用職員的不公平現象。自此，一九七〇年後，華埠居民便逐漸有任職公務員的機會。陳建立現於聯邦政府工作，擔任聯邦健康及人文服務部民權事務調查主任。

所有願意參與C地段或類似計劃的華埠社區服務機構，都歡迎投標，韓得信策劃團稍後會公佈招標細則。所有打算投標的機構，均須提供一份過去一年內的服務需求和分配建議，而分配的決策，則由重建局和華埠南灣社區議會做最後決定。

鍾倫納博士（Dr. Tom Chung）收，地址為3, Thorndike St. Somerville, MA 02144。

名單上須註明服務對象之全名、電話及地址。這些名單，只供作科學抽樣來估計社區需要之用，（不打算投標的社區機構，亦歡迎參予），不供任何其他用途，，絕對保密。

從這些名單中抽選出來的人士之意見，如有問題，請電華埠南灣社區議會行政主任周錦輝（四二六一八八五八）。

第二，社區必須正視愛滋病的嚴重性。這個令人害怕的絕症，好消息是不少朋友仍停留在極膚淺的認知層面，以為愛滋病是同性戀者的「專害權」（相對於「專利權」），我懷疑它的另外一種中譯「愛死病」是否反映譯者對「受害人相等的」偏見。從前初生的嬰孩，如有嚴重的殘障，極可能被活活地「夭折」，他的父母及親戚，認為是上天的懲罰或報應；對殘障人仕不予以支持、教育。他的同輩不與他遊玩、結伴，社會也沒有康復或其他改善的設施。他們雖是炎黃後裔，却是「非我族類」。在日漸成長的華人亞裔社區內，我們開始留意到這些殘障朋友的問題和需求，加上文化語言種族的差異，他們被一般社會服務機構漠視和歧視。我很明白社區服務機構往往忙于處理一些「優先事項」，如移民、大赦、住屋、職訓、托兒等事，同時雙語人材難求，忙于奔命，不能專事兼顧，但我希望社區內的領袖能放寬視

Edward A. Fish Associates, Inc

Real Estate Development and Investment

P.O. Box 9172
Ten Ross Way
Braintree, MA 02184-9172
(617) 849-3191

Best Wishes to the Chinese Community for a Healthy, Happy and Successfully New Year



恭賀新禧

恭賀新年



星島日報

波士頓版

甄雲龍暨全人 敬賀

Sing Tao Newspaper Boston Edition
(Chinese Daily)

246 Harrison Ave, Boston MA 02111
(617) 426-9642

To Chinatown/South End Residents

Dear Chinatown/South End residents:

I would like to wish all of you a Happy and prosperous 1989 and take this opportunity to inform you of a variety of ways to obtain information about the Central Artery and third harbor tunnel project:

- * Call the project's public information office at 951-6188 or 951-6183 to obtain an information packet or join our mailing list;
- * Visit project headquarters at One South Station to view our exhibit of maps, models and a short video tape;
- * Attend the next Chinatown/South End community meeting. For further details on schedule, call the community planner, Jerry Carey, at 951-6184.

In closing, I want to thank you for your participation over the past year. I look forward to working with all of you again during the project's winter round of community meetings.

Sincerely

Jane F. Garvey
Commissioner
Mass. Department of Public Works

吉祥如意

RICHARD LEE WING, D.M.D.

李錦光牙醫師

診所地點: Ground Floor (地下)

Little Building Lobby
80 Boylston Street
Boston, MA 02116



Telephone Number: (617) 482-8997

Best Wishes for a Happy

and Healthy New Year

敬祝各位新年快樂

George Joe — Executive Director

Bill Moy — Co-Moderator

Ed Chiang — Co-Moderator

Sister Ruth Marie O'Donnell — Co-Moderator

Pancho Chang

Richard Chin

Chau Ming Lee

Peter Bak Fun Wong

Frank Chin

Henry Szeto

Daniel Yee

Lai Young

David Wong

Frank Wong

Dr. Robert Guen

Davis Woo

Neil Chin

Lucy Chin

Peter Jae

Joe Chin



Chinatown Neighborhood Council

月宮樓

MOON VILLA Restaurant

Pastries – Real Chinese Food

正宗粵菜 美味茶點 歡迎外賣

Open Daily 9 a.m.

Tel: (617) 423-2061

15-19 Edinboro Street
Boston, MA 02111

財源廣進

歲歲平安



Best Wishes for the Year 4687

*Greetings from the
Chinese Consolidated Benevolent Association*

紐英崙中華公所

MEMBERS:

American Legion,
Chinatown Post 328
Chinese American Civic
Association
Chinese Economic
Development Council
Chinese Evangelical Church
Chinese Freemason's
Association
Chinese Merchants
Association
Chinese Women's Club
of New England
Hip Sing Association
Hoy Kew Association
Kew Sing Music Club
Kuo Min Tang
Ni Lun Association

South Cove YMCA
Eng Family Association
Fung Luen Association
Gee Family Association
Gee How Oak Tin
Association
Gee Tuck Sam Tuck
Association
Goon Family Association
Jew Loon Association
Lam Family Association
Lee Family Association
Leung Family Association
Lung Kong Association
Moy Family Association
Soo Yuen Family Association
Wong Family Association
Yee Family Association



90 Tyler Street
Boston, MA 02111

Telephone:
(617) 542-2574

Good Luck in the
Year 4687

一元復始
萬象更新
敬祝
春釐

民國七十八年二月六日（星期一）、

七日（星期二）

為農曆春節假期 本處自八日起照常辦公

一元復始，萬象更新，中華民國過去一年在政府及海內外全體同胞一致努力下，政治更民主，經濟更富庶。年平均國民所得已達六千美元，實值吾人欣慰。惟民主憲政仍可弘揚，經濟發展仍待規劃，環境衛生亟待加強。凡此均盼我同胞共同投入，貢獻智慧能力，以開拓更美好的明天。祝福大家！

北美事務協調會處長 林水吉
駐波士頓辦事處

率全體同仁 謹躬

竭誠為您服務
本處



*Wishing You Every Success
and
Happiness in the New Year*

Sui-chi Lin, Director
and
The Staff of the

Coordination Council for North American Affairs,

Office in Boston

99 Summer Street, Suite 801, Boston, MA 02110
Tel. 737-2050 737-2051 (Visa, Document Certifications)
Tel. 737-2052 (Commercial Information)
Tel. 737-2055 737-2056 (Cultural Section)
Tel. 737-2057 737-2058 (News and Information Services)
Tel. 737-2059 (Overseas Chinese Service)

This office will be closed from Monday, February 6 to Tuesday, February 7
(Lunar New Year Holidays), and will reopen on Wednesday, February 8,
1989.

吳仙標將入哈佛大學進修

為政治研究所研討學者

即將卸任的德拉瓦州副州長吳仙標，最近被哈佛大學甘乃迪政府學院政治研究所甄選為特別研討學者，定于今年二月至五月，利用自目前執教的德拉瓦州立大學休假期間，赴麻省康橋進修四個月。

在哈佛大學進修的這個學期內，吳仙標將主持「保持美國的優勢：在高科技時代治理政務之道」課程的研討工作。

哈佛大學政研所創立于一九六六年，以「提供學術與政治間橋樑和鼓勵學生參與政治」為宗旨，作為對甘乃迪故總統的紀念，每期邀請六位研討學者，俾達成溝通學術研究和現實政治的目的。

該所研討學者歷來都是從「在政治和公眾事務方面具特殊成就並有志透過研討，閱讀和深思以潛心深造。」的候選人當

中挑選出。一九八四年美國民主黨副總統

候選人法拉若 (Geraloing Ferraro) ，聯邦參議員賽蒙 (Paul Simon) ，新嘉坡總理李光耀，前紐約市長林賽 (John Lindsay)，以及許多美國前內閣閣員，國會參眾議員，州長和前總統候選人，皆會以特別研討學者身份，赴該研究所深造。

吳仙標對哈佛政研所在這次衆多具備優秀政治資歷的候選人當中甄選他為研討學者的殊榮，表示樂于接受。他指出：「一方面，我將有機會與其他在政界頗有建樹的佼佼者交換心得；另一方面，我也得以藉機把科技的重要性，有系統的提出來與這一代和未來的政治領袖一起展開深入研討。」

顯示的態度是，沒有預料在這次突擊搜查行動中捕獲謝仲安。

謝仲安曾於一九八五年，為美國總統特別指派的犯罪集團委員會 (President's Commission on Organized Crime)

所調查並指稱為華埠最大犯罪集團平安幫之主腦。平安幫在華埠以進行非法賭博、販毒及勒索等活動著名。

謝仲安的律師麥占士 (James McCall) 曾公開為其當事人辯白，斥該項指稱純為虛構，缺乏任何事實根據，聲稱謝氏僅為一合法商人，該指証使謝氏感到不安。

總統特派委員會又稱，謝仲安在黑社會中號稱天龍，是香港地下組織三合會中一個主要的國際性人物，經常來往香港和美國。謝氏曾因拒絕總統特派委員會之要求，以犯罪集團頭子的身份提供證據，結果被判十七個月徒刑，在一九八六年二月出獄。謝氏的律師麥占士在當時對聯邦調查員的解釋是，強迫謝氏向委員會作供，會危害其當事人的生命安全。

突襲搜查奧士佛街三十二號的行動，結果捕了二十三人，其中最為矚目的是公富酒場東主謝仲安。警方拒絕說明槍案和突襲賭場兩宗事件是否有所關連。

警方說，他們在當晚約九時半，進行突襲搜查奧士佛街三十二號的行動，結果搜獲現金二萬一千五百零六元，一枝二十一口徑手槍和賭博用品。所拘捕的二十三人，年齡在十九至六十五歲之間，在警方來襲時，他們正在玩牌九。

一月五日在波士頓市政法院首次聆訊中，謝仲安及其餘人等被控非法聚賭，而在一月九日開庭審訊中，法官當奴分 (Peter Donovan) 以非法聚賭罪名判決謝仲安及另二十名人士，各罰款五十元作結。當晚所拘捕之二十三人中，有一名沒有出庭，一名則因牽涉另外的控罪而需繼續審訊。警方一名發言人並於事後透露，警方可能會向法院申請禁令，把該賭場關閉。

據警方的報告稱，申報居所於布靈芝市 Braintree，今年三十九歲的謝仲安是波士頓華埠犯罪集團的領導人。而警方他派別發生紛爭而作出的示威警告。在警方挨家逐戶，密鑼緊鼓的搜查槍手及有關線索期間，又突襲賭場，這樣的連串行動，警方拒絕明確表示其用意何在。

—宋明怡—

出版人：華美福利會
波士頓泰勒街九十一號
電話：四二六·九四九二

編輯顧問：舢舨委員會
主編：奧那弼
中文編輯：宋明怡

特約記者：文理·華福
馬強生·顏慶華
排版：奧那弼·宋明怡

廣告：譚雲燕·麥愛德
內文打字：余君齡

廣播題植字：紐約中文植字公司

承印：Charles River Publishing Co.

出版預告

下期舢舨，於三月一日出版。需打字或翻譯之文稿及廣告，於二月二十一日 (星期一) 截止，備妥之廣告於二月二十四日 (星期五) 截止收件。

民主黨甘乃迪獎學金

農人基金實習計劃

現接受學生申請



The Staff of the Chinatown
Occupational Training Center wishes
the Chinese Community a Healthy and
Prosperous Year of the Snake

蛇年大吉

龍馬精神

想要技術訓練？ 請電：華埠職業訓練中心

Looking for skills training?
Call COTC: 542-2603

31 Beach Street, Boston, MA 02111

農人基金實習計劃的對象也是麻省居民，現時就讀大學或研究院，年齡在十八至二十五歲之間。獎金為二千元，作為參予十個星期的政治實習費用。申請者以民主黨人為優先，而具有學業平均成績三點〇 (B 級) 或以上，會有政治選舉活動經驗者更佳。

農人基金實習計劃的費用。申請者須為麻省居民，就讀於美國專上學院為三或四年級學生，平均成績在三點〇 (B 級) 或以上，申請者必須存政

費。

農人基金實習計劃的申請者必須存政

費。



黃伯勳接受州長杜卡基斯委任為法庭行為局成員。

一奧那攝

昆士社校校長黃伯勳 獲杜卡基斯委任

(Gov. Michael Dukakis)

麻州州長杜卡基斯
於一月四日指派華埠昆士社校校長黃伯勳
為法庭行為局成員。黃氏在現時九名的法

庭行為局成員中是唯一的華裔人士。
黃伯勳在接受州長的委任之後表示，
能擔任此職甚感光榮，他會為維護司法公

正而努力。
法庭行為局的作用是協助標準司法行為的實施。全國五十州和首都華盛頓均設有法庭行為局，監察法官在法庭內外的行為，並以維持公眾對司法的信心和保護司法過程公正為其要務。當市民對法官有所投訴時，法庭行為局在維持司法獨立和對公眾負責兩者之間作出平衡。法庭行為局成員並因對法官的審判行為給予更多注意力而促使和加強司法制度的進步。

—宋明怡—

鳴謝

本期特刊，承各社團、
商戶惠刊廣告，復蒙
先鋒電子公司
Honeywell Bull

惠予贊助，謹此致謝。
舢舨雙週謹啓

* * *

本期新年特刊，廣告數量龐大，文稿亦相應增加，除本報特約記者文理、華幅、馬強生和顏慶華努力合作，編寫中英文稿件外，並得到社區各界人士支持，熱心提供各類文稿，令本報生色。在此僅向以下文友特別表示感謝：

丁錫齊、王誌信、司徒天正、朱紹昌、陳建立、晉君、馬劉秋痕、張建勳、鍾倫納。

至於廣告方面，除有勞華美福利會譚雲燕和麥愛德主理外，又得到伍梅如珍、林揚學明、王誌信、阮士明、蕭雪珍、梅光月及曾嘉兒等義務協助編排剪貼；而繁重的打字工作是由本埠余君齡及紐約中文印務公司日夜趕成，對以上各位熱心人士，本報深深感激！

中文編輯宋明怡啓

新年快樂 中國
Happy New Year 英·美

Bonne Année 法國

Εύτυχης το Νέον "Έρος 希臘

Buon Capo d'Anno 意大利

Szczęśliwego Nowego Roku 波蘭

Gott Nytt År 瑞典

Hauoli Makahiki Hou 夏威夷

新年おめでとう！ 日本

Gelukkig Nieuwjaar 荷蘭

Feliz Año Nuevo 西班牙

Leshana Tova 以色列

শুভ নববর্ষ 印度

Godt Nytt År 挪威

С новым годом 蘇聯

Aith-bhliain fé mhaise dhuit 愛爾蘭

الجودة 阿拉伯

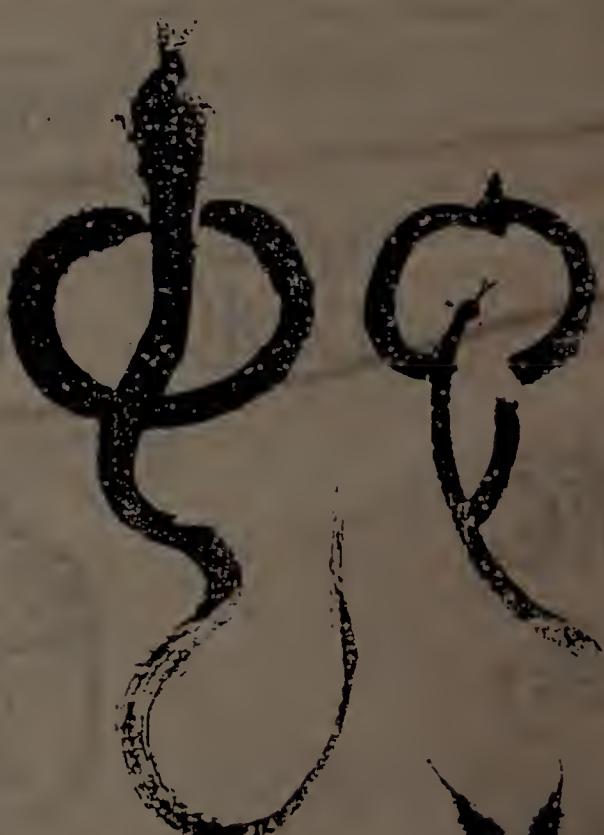
Gutes Neues Jahr 德國

Maligayang Bagong Taon 菲律賓

신정 韓國

波城華埠舢舨同人誌

張建勳 書



己巳壽而康



- * 塞埠社區整體計劃第二階段
- * 市府分派防腐性垃圾桶
- * 黃伯勳被委任法庭行為局成員
- * 警方突襲塞埠賭場
- * 地段分配用地研究
- * 中國新年風俗談
- * 波士頓人的「大年夜」
- * 一種矛盾的情結——話白蛇
- * 從郵票看中國政經蛻變
- * 在那遙遠的小山村
- * 簡介千家詩
- * 詩詞欣賞
- * 十二生肖蛇年運程
- * 王德威演講當代台灣小說的社會意識
- * 中国新年風俗談
- * 市府分派防腐性垃圾桶
- * 黃伯勳被委任法庭行為局成員
- * 警方突襲塞埠賭場
- * 地段分配用地研究
- * 中國新年風俗談
- * 波士頓人的「大年夜」
- * 一種矛盾的情結——話白蛇
- * 從郵票看中國政經蛻變
- * 在那遙遠的小山村
- * 簡介千家詩
- * 詩詞欣賞
- * 十二生肖蛇年運程
- * 王德威演講當代台灣小說的社會意識

內文提要